



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1206

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1206

1980

I. Nos. 19298-19440
II. Nos. 861-868

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 November 1980 to 28 November 1980*

	<i>Page</i>
No. 19298. Spain and Portugal:	
Agreement regulating the use and development of the water resources of the international reaches of the rivers Miño, Limia, Tajo, Guadiana and Chanza and of their tributaries (with additional protocol). Signed at Madrid on 29 May 1968	
Second Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Guarda, Portugal, on 12 February 1976	3
No. 19299. Spain and Colombia:	
Agreement on nationality. Signed at Madrid on 27 June 1979	47
No. 19300. Spain and Equatorial Guinea:	
Supplementary Agreement on technical assistance in the field of geographical sciences. Signed at Madrid on 31 October 1979	57
No. 19301. Spain and Japan:	
Agreement for air services (with annex). Signed at Madrid on 18 March 1980 .	65
No. 19302. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Sarajevo Air Pollution Control Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 June 1976	117
No. 19303. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Third Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 February 1980	119



TREATY SERIES

RECUEIL DES TRAITÉS

Volume 1206

Corrigendum

Rectificatif

On page 427, in the title replace:

A la page 427, dans le titre remplacer :

“15 mars 1973”

with:

par :

« 14 mars 1973 ».

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1206

1980

I. N^{os} 19298-19440
II. N^{os} 861-868

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 novembre 1980 au 28 novembre 1980*

	<i>Pages</i>
N° 19298. Espagne et Portugal :	
Accord visant à régler l'utilisation et l'aménagement hydrauliques des tronçons internationaux des rivières Minho, Limia, Tage, Guadiana et Chança ainsi que de leurs affluents. Signé à Madrid le 29 mai 1968	
Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Guarda (Portugal) le 12 février 1976	3
N° 19299. Espagne et Colombie :	
Convention relative à la nationalité. Signée à Madrid le 27 juin 1979	47
N° 19300. Espagne et Guinée équatoriale :	
Accord complémentaire relatif à l'assistance technique dans le domaine des sciences géographiques. Signé à Madrid le 31 octobre 1979	57
N° 19301. Espagne et Japon :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Madrid le 18 mars 1980	65
N° 19302. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au contrôle de la pollution de l'air à Sarajevo</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juin 1976	117
N° 19303. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif au crédit agricole</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 février 1980	119

	<i>Page</i>
No. 19304. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Guarantee Agreement— <i>Caribbean Development Bank Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 September 1976.....	121
No. 19305. International Bank for Reconstruction and Development and Grenada:	
Guarantee Agreement— <i>Caribbean Development Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 December 1976.....	123
No. 19306. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Guarantee Agreement— <i>Caribbean Development Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 January 1977.....	125
No. 19307. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement (Canadian Credit)— <i>Tabora Rural Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Dar es Salaam on 11 May 1977.....	127
No. 19308. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Tabora Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Dar es Salaam on 11 May 1977.....	129
No. 19309. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Mwanza/Shinyanga Rural Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 June 1978.....	131
No. 19310. International Development Association, United Republic of Tanzania and International Fund for Agricultural Development:	
Joint Project Agreement— <i>Mwanza/Shinyanga Rural Development Project</i> (with schedules). Signed at Washington and Rome on 14 June 1978.....	133

	<i>Pages</i>
N° 19304. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 septembre 1976	121
N° 19305. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grenade :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 décembre 1976	123
N° 19306. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 janvier 1977	125
N° 19307. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement (Crédit canadien) — <i>Projet de développement rural de Tabora</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Dar es-Salaam le 11 mai 1977	127
N° 19308. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement rural de Tabora</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Dar es-Salaam le 11 mai 1977	129
N° 19309. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement rural de Mwanza/Shinyanga</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juin 1978	131
N° 19310. Association internationale de développement, République-Unie de Tanzanie et Fonds international de développement agricole :	
Accord de projet commun — <i>Projet de développement rural de Mwanza/Shinyanga</i> (avec annexes). Signé à Washington et à Rome le 14 juin 1978	133

	<i>Page</i>
No. 19311. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Morogoro Textile Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 July 1978	135
No. 19312. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania:	
Loan Agreement— <i>Morogoro Textile Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 July 1978	137
No. 19313. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Tanzanian Investment Bank (TIB) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 August 1979	139
No. 19314. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Special Action Credit Agreement— <i>Fourth Tanzanian Investment Bank (TIB) Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 August 1979	141
No. 19315. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Dar es Salaam Port Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 February 1980	143
No. 19316. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Songo Songo Petroleum Exploration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1980	145
No. 19317. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Muhuri Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 July 1977	147

Pages

- N° 19311. Association internationale de développement et République-
Unie de Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'usine de textiles de Morogoro* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juillet 1978 135
- N° 19312. Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et République-Unie de Tanzanie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à une usine de textiles à Morogoro* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juillet 1978 .. 137
- N° 19313. Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et République-Unie de Tanzanie :**
 Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à la Banque d'investissement tanzanienne (TIB)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 20 août 1979 139
- N° 19314. Association internationale de développement et République-Unie
de Tanzanie :**
 Contrat de crédit d'action spéciale — *Quatrième Projet relatif à la Banque d'investissement tanzanienne (TIB)* [avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 20 août 1979 141
- N° 19315. Association internationale de développement et République-Unie
de Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Études techniques pour l'aménagement du Port de Dar es-Salaam* (avec annexes et conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 février 1980 143
- N° 19316. Association internationale de développement et République-Unie
de Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la prospection pétrolière dans la région de Songo Songo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1980 145
- N° 19317. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation dans la région de Muhuri* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} juillet 1977 147

	<i>Page</i>
No. 19318. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement (Canadian Credit)— <i>Muhuri Irrigation Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 July 1977	149
No. 19319. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Second Small-scale Industry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 June 1978	151
No. 19320. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 December 1979	153
No. 19321. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Eighth Imports Programme</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 April 1980	155
No. 19322. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Low-lift Pump Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 April 1980	157
No. 19323. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Jute Industry Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1980 .	159
No. 19324. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Fertilizer Industry Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1980 .	161
No. 19325. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Mangrove Afforestation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1980	163

Pages

- N° 19318. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement (Crédit canadien) — *Projet relatif à l'irrigation dans la région de Muhuri* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} juillet 1977 149
- N° 19319. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la petite industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juin 1978 151
- N° 19320. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 décembre 1979 153
- N° 19321. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Huitième programme relatif aux importations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 avril 1980 155
- N° 19322. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Pompes à faible élévation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 avril 1980 157
- N° 19323. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la relance de l'industrie du jute* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1980 159
- N° 19324. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la modernisation de diverses usines d'engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1980 161
- N° 19325. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Plantations de palétuviers* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1980 163

	<i>Page</i>
No. 19326. International Development Association and El Salvador:	
Development Credit Agreement— <i>Second Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 July 1977	165
No. 19327. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:	
Loan Agreement— <i>Second Urban Development Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 July 1977	167
No. 19328. International Development Association and Democratic Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Wadi Tuban Agricultural Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 March 1978	169
No. 19329. International Bank for Reconstruction and Development and Greece:	
Loan Agreement— <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 April 1978	171
No. 19330. International Bank for Reconstruction and Development and Greece:	
Loan Agreement— <i>Vegetable Production and Marketing Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 July 1978	173
No. 19331. International Bank for Reconstruction and Development and Barbados:	
Guarantee Agreement— <i>Caribbean Development Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Bridgetown and Washington on 26 April 1978	175
No. 19332. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 July 1978	177
No. 19333. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:	
Guarantee Agreement— <i>Sixth Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 June 1979	179

	<i>Pages</i>
N° 19326. Association internationale de développement et El Salvador :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au développement urbain</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juillet 1977	165
N° 19327. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au développement urbain</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juillet 1977 ..	167
N° 19328. Association internationale de développement et Yémen démocratique :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet agricole de Wadi Tuban</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mars 1978	169
N° 19329. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grèce :	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 avril 1978	171
N° 19330. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grèce :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la production et à la commercialisation de légumes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juillet 1978	173
N° 19331. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Barbade :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Bridgetown et à Washington le 26 avril 1978	175
N° 19332. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au crédit industriel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 juillet 1978	177
N° 19333. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :	
Contrat de garantie — <i>Sixième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juin 1979	179

	<i>Page</i>
No. 19334. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement— <i>SAPH Rubber Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 November 1978	181
No. 19335. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement— <i>Second Tourism Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1979.....	183
No. 19336. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 December 1979	185
No. 19337. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement (substitution)— <i>Second Grand Bereby Rubber Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 August 1980	187
No. 19338. International Bank for Reconstruction and Development and Bahamas:	
Guarantee Agreement— <i>Caribbean Development Bank Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 December 1978	189
No. 19339. International Bank for Reconstruction and Development and Guyana:	
Guarantee Agreement— <i>Caribbean Development Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 January 1979	191
No. 19340. International Development Association and Lesotho:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1979	193

Pages

- N° 19334. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la Société africaine de plantations d'hévéas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 novembre 1978 181
- N° 19335. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement touristique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1979 183
- N° 19336. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 décembre 1979 185
- N° 19337. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Contrat d'emprunt (substitutif) — *Deuxième projet relatif à la production de caoutchouc dans la région de Grand Bereby* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 août 1980 187
- N° 19338. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bahamas :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 décembre 1978 189
- N° 19339. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guyane :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 janvier 1979 .. 191
- N° 19340. Association internationale de développement et Lesotho :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1979 193

	<i>Page</i>
No. 19341. International Development Association and Lesotho:	
Special Action Credit Agreement— <i>Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 April 1979	195
No. 19342. International Development Association and Central African Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 April 1979	197
No. 19343. International Development Association and Central African Republic:	
Special Action Credit Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 April 1979	199
No. 19344. International Development Association, Central African Republic and International Fund for Agricultural Development:	
Joint Project Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with schedules). Signed at Washington on 10 April 1979	201
No. 19345. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Primary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 April 1979	203
No. 19346. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 April 1980	205
No. 19347. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation (PICIC) Development Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 May 1980	207
No. 19348. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 April 1979	209

	<i>Pages</i>
N° 19341. Association internationale de développement et Lesotho :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril 1979	195
N° 19342. Association internationale de développement et République centrafricaine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 avril 1979	197
N° 19343. Association internationale de développement et République centrafricaine :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 avril 1979	199
N° 19344. Association internationale de développement, République centrafricaine et Fonds international de développement agricole :	
Accord de projet commun — <i>Projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexes). Signé à Washington le 10 avril 1979	201
N° 19345. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement primaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 avril 1979	203
N° 19346. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 avril 1980	205
N° 19347. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement industriel de la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation (PICIC)</i> [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 30 mai 1980	207
N° 19348. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat de garantie — <i>Cinquième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 avril 1979	209

	<i>Page</i>
No. 19349. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>Bang Pakong Thermal Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 August 1979	211
No. 19350. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Eleventh Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 January 1980	213
No. 19351. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 January 1980	215
No. 19352. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>Khao Laem Hydroelectric Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 June 1980	217
No. 19353. International Development Association and Togo:	
Special Action Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 May 1979	219
No. 19354. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Second Cocoa and Coffee Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 July 1979	221
No. 19355. International Development Association and Togo:	
Special Action Credit Agreement— <i>Second Cocoa and Coffee Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 July 1979	223
No. 19356. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1979	225

	<i>Pages</i>
N° 19349. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la centrale thermique de Bang Pakong</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 août 1979	211
N° 19350. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Onzième projet relatif à l'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 janvier 1980	213
N° 19351. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 avril 1980	215
N° 19352. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat de garantie — <i>Projet hydroélectrique de Khao Laem</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 juin 1980	217
N° 19353. Association internationale de développement et Togo :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 mai 1979	219
N° 19354. Association internationale de développement et Togo :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de développement des cacaoyères et des caféières</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juillet 1979	221
N° 19355. Association internationale de développement et Togo :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Deuxième projet de développement des cacaoyères et des caféières</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juillet 1979	223
N° 19356. Association internationale de développement et Sénégal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1979	225

	<i>Page</i>
No. 19357. International Development Association and Senegal:	
Special Action Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1979	227
No. 19358. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Small Rural Operations Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 April 1980	229
No. 19359. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1979	231
No. 19360. International Development Association and Burundi:	
Special Action Credit Agreement— <i>Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1979	233
No. 19361. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 April 1980	235
No. 19362. International Development Association and Zaïre:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 June 1979	
Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 13 June 1980 and approved at Kinshasa on 26 June 1980 ..	237
No. 19363. International Development Association and Zaïre:	
Special Action Credit Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 June 1979	
Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 13 June 1980 and approved at Kinshasa on 26 June 1980 ..	239
No. 19364. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Medium-sized Cities Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1979	241

	<i>Pages</i>
N° 19357. Association internationale de développement et Sénégal :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1979	227
N° 19358. Association internationale de développement et Sénégal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la gestion des petites exploitations rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 avril 1980	229
N° 19359. Association internationale de développement et Burundi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet forestier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} juin 1979	231
N° 19360. Association internationale de développement et Burundi :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Projet forestier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} juin 1979	233
N° 19361. Association internationale de développement et Burundi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 avril 1980	235
N° 19362. Association internationale de développement et Zaïre :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juin 1979	
Accord par lettre modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 13 juin 1980 et approuvé à Kinshasa le 26 juin 1980	237
N° 19363. Association internationale de développement et Zaïre :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juin 1979	
Accord par lettre modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 13 juin 1980 et approuvé à Kinshasa le 26 juin 1980	239
N° 19364. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet touchant certaines villes de moyennes dimensions</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1979	241

	<i>Page</i>
No. 19365. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Companhia Estadual de Energia Eléctrica (CEEE) Power Distribution Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Rio de Janeiro on 14 April 1980	243
No. 19366. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Road Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 June 1979	245
No. 19367. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Mahaweli Ganga Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 April 1980	247
No. 19368. International Development Association and Sri Lanka:	
Special Action Credit Agreement— <i>Mahaweli Ganga Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 April 1980	249
No. 19369. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Road Passenger Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 April 1980	251
No. 19370. International Bank for Reconstruction and Development and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Smallholder Rubber Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 June 1980	253
No. 19371. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Loan Agreement— <i>Small- and Medium-scale Industry Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1979	255
No. 19372. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Loan Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 April 1980	257

Pages

- N° 19365. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif au réseau de distribution de la Companhia Estadual de Energia Eléctrica (CEEE)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Rio de Janeiro le 14 avril 1980 243
- N° 19366. Association internationale de développement et Sri Lanka :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juin 1979 245
- N° 19367. Association internationale de développement et Sri Lanka :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique relatif au Mahaweli Ganga* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 avril 1980 247
- N° 19368. Association internationale de développement et Sri Lanka :**
 Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet d'assistance technique relative au Mahaweli Ganga* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 avril 1980 249
- N° 19369. Association internationale de développement et Sri Lanka :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au transport routier de voyageurs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 avril 1980 251
- N° 19370. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sri Lanka :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la modernisation de petites plantations d'hévéas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juin 1980 253
- N° 19371. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement des petites et moyennes industries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1979 255
- N° 19372. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 avril 1980 257

	<i>Page</i>
No. 19373. International Development Association and Rwanda:	
Development Credit Agreement— <i>Mutara Agricultural and Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 July 1979	259
No. 19374. International Development Association and Rwanda:	
Special Action Credit Agreement— <i>Mutara Agricultural and Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 July 1979	261
No. 19375. International Bank for Reconstruction and Development and Trinidad and Tobago:	
Loan Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 July 1979	263
No. 19376. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Kaduna Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated on 15 March 1974). Signed at Washington on 16 July 1979	265
No. 19377. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Forestry Plantation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 October 1979	267
No. 19378. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Guarantee Agreement— <i>Lagos Power Distribution Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Lagos on 19 February 1980	269
No. 19379. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Lagos on 19 February 1980	271
No. 19380. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Second Fisheries Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 July 1979	273

Pages

- N° 19373. Association internationale de développement et Rwanda :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement de l'agriculture et de l'élevage dans la région de Mutara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juillet 1979 259
- N° 19374. Association internationale de développement et Rwanda :**
 Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet de développement de l'agriculture et de l'élevage dans la région de Mutara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juillet 1979 261
- N° 19375. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tobago :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juillet 1979 263
- N° 19376. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau de la ville de Kaduna* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juillet 1979 265
- N° 19377. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux plantations forestières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 octobre 1979 267
- N° 19378. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la distribution d'électricité à Lagos* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Lagos le 19 février 1980 269
- N° 19379. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Lagos le 19 février 1980 271
- N° 19380. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juillet 1979 273

	<i>Page</i>
No. 19381. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Guarantee Agreement— <i>Third Port Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 February 1980	275
No. 19382. International Development Association and United Republic of Cameroon:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 August 1979	277
No. 19383. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 August 1979	279
No. 19384. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement— <i>Second (Cartagena) Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 August 1979	281
No. 19385. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Third Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Bogotá on 30 November 1979	283
No. 19386. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Cerro Matoso Nickel Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 December 1979	285
No. 19387. International Development Association and Burma:	
Development Credit Agreement— <i>Forestry II: East Pegu Yoma Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 September 1979	287
No. 19388. International Development Association and Burma:	
Special Action Credit Agreement— <i>Forestry II: East Pegu Yoma Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 September 1979	289

	<i>Pages</i>
N° 19381. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet portuaire</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 février 1980	275
N° 19382. Association interuationale de développement et République-Unie du Cameroun :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 août 1979	277
N° 19383. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie du Cameroun :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 août 1979	279
N° 19384. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au développement urbain de Cartagène</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 août 1979	281
N° 19385. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet de crédit agricole</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Bogotá le 30 novembre 1979	283
N° 19386. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au gisement nickélique de Cerro Matoso</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1979 .	285
N° 19387. Association internationale de développement et Birmanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet sylvicole de East Pegu Yoma (phase II)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 21 septembre 1979	287
N° 19388. Association internationale de développement et Birmanie :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Projet sylvicole de East Pegu Yoma (phase II)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 21 septembre 1979	289

No. 19389. International Development Association and Somalia:

- Development Credit Agreement—*Central Rangeland Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 October 1979 291

No. 19390. International Development Association and Somalia:

- Development Credit Agreement—*Agricultural Extension and Farm Management Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 October 1979 293

No. 19391. International Development Association and Somalia:

- Special Action Credit Agreement—*Agricultural Extension and Farm Management Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 October 1979 295

No. 19392. International Development Association and Somalia:

- Development Credit Agreement—*Bay Region Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 March 1980 297

No. 19393. International Development Association and Guinea:

- Development Credit Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 November 1979 299

No. 19394. International Development Association and Guinea:

- Special Action Credit Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 November 1979 301

No. 19395. International Development Association and Guinea:

- Development Credit Agreement—*Rice Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 November 1979 303

No. 19396. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

- Loan Agreement—*Vegetable Production and Marketing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 November 1979 305

	<i>Pages</i>
N° 19389. Association internationale de développement et Somalie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux pacages dans les régions du centre</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 octobre 1979	291
N° 19390. Association internationale de développement et Somalie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la vulgarisation agricole et à la formation en matière de gestion agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 octobre 1979	293
N° 19391. Association internationale de développement et Somalie :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Projet relatif à la vulgarisation agricole et à la formation en matière de gestion agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 octobre 1979	295
N° 19392. Association internationale de développement et Somalie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement agricole dans la région du Golfe</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 mars 1980	297
N° 19393. Association internationale de développement et Guinée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 novembre 1979	299
N° 19394. Association internationale de développement et Guinée :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 novembre 1979	301
N° 19395. Association internationale de développement et Guinée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de la riziculture</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 novembre 1979	303
N° 19396. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la production et à la commercialisation de légumes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 novembre 1979	305

	<i>Page</i>
No. 19397. International Development Association and Upper Volta:	
Development Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 November 1979	307
No. 19398. International Development Association and Upper Volta:	
Special Action Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 January 1980	309
No. 19399. International Development Association and Upper Volta:	
Special Action Credit Agreement— <i>Bougouriba Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 February 1980	311
No. 19400. International Development Association and Benin:	
Special Action Credit Agreement— <i>Cotonou Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 November 1979	313
No. 19401. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:	
Loan Agreement— <i>Second Road Maintenance and Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 January 1980	315
No. 19402. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:	
Loan Agreement— <i>Emergency Road Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Santo Domingo on 8 January 1980	317
No. 19403. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:	
Loan Agreement— <i>Second Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 January 1980	319
No. 19404. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:	
Loan Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 April 1980	321

Pages

- N° 19397. Association internationale de développement et Haute-Volta :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 novembre 1979 307
- N° 19398. Association internationale de développement et Haute-Volta :**
 Contrat de crédit d'action spéciale — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 janvier 1980 309
- N° 19399. Association internationale de développement et Haute-Volta :**
 Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet relatif au développement agricole de Bougouriba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 février 1980 311
- N° 19400. Association internationale de développement et Bénin :**
 Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet relatif au port de Cotonou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 novembre 1979 313
- N° 19401. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'entretien et à la reconstruction de certaines routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 janvier 1980 315
- N° 19402. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la reconstruction urgente de certaines routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Saint-Domingue le 8 janvier 1980 317
- N° 19403. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 janvier 1980 319
- N° 19404. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 avril 1980 321

	<i>Page</i>
No. 19405. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Loan Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 January 1980	323
No. 19406. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Loan Agreement— <i>Second Irrigation Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 February 1980	325
No. 19407. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Guarantee Agreement— <i>Petroleum Production Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 April 1980	327
No. 19408. International Bank for Reconstruction and Development and Swaziland:	
Loan Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 February 1980	329
No. 19409. International Development Association and Sierra Leone:	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 February 1980	331
No. 19410. International Development Association and Sierra Leone:	
Special Action Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 May 1980	333
No. 19411. International Development Association and Sierra Leone:	
Special Action Credit Agreement— <i>Integrated Agricultural Development Project II</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 May 1980	335
No. 19412. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Loan Agreement— <i>Water Supply Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 February 1980	337

- N° 19405. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 janvier 1980 323
- N° 19406. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la réfection de réseaux d'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 février 1980 325
- N° 19407. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la relance de la production pétrolière* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 avril 1980 ... 327
- N° 19408. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Swaziland :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 février 1980 329
- N° 19409. Association internationale de développement et Sierra Leone :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 février 1980 331
- N° 19410. Association internationale de développement et Sierra Leone :**
 Contrat de crédit d'action spéciale — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 mai 1980 333
- N° 19411. Association internationale de développement et Sierra Leone :**
 Contrat de crédit d'action spéciale — *Deuxième projet relatif au développement agricole intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 mai 1980 335
- N° 19412. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**
 Contrat d'emprunt — *Étude technique relative à l'approvisionnement en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 février 1980 337

- No. 19413. International Development Association and Kenya:**
 Development Credit Agreement—*Baringo Pilot Semi-arid Areas Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 March 1980 339
- No. 19414. International Development Association and Kenya:**
 Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 April 1980 341
- No. 19415. International Development Association and Kenya:**
 Special Action Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 April 1980 343
- No. 19416. International Development Association and Kenya:**
 Development Credit Agreement—*Second Integrated Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 April 1980 345
- No. 19417. International Development Association and Kenya:**
 Development Credit Agreement—*Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 July 1980 347
- No. 19418. International Development Association and Kenya:**
 Development Credit Agreement—*Export Promotion Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 July 1980 349
- No. 19419. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**
 Loan Agreement—*Medium-scale Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 March 1980 351
- No. 19420. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**
 Loan Agreement—*Rain-fed Agricultural Development (Iloilo) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 March 1980 353

- N° 19413. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet pilote relatif aux régions semi-arides du district de Baringo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 mars 1980 339
- N° 19414. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 avril 1980 341
- N° 19415. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit d'action spéciale — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 avril 1980 343
- N° 19416. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement agricole intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 avril 1980 345
- N° 19417. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juillet 1980 . 347
- N° 19418. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la promotion des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juillet 1980 349
- N° 19419. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation sur une échelle moyenne* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 mars 1980 351
- N° 19420. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de l'agriculture pluviale (province de Iloilo)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 28 mars 1980 353

	<i>Page</i>
No. 19421. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Manila Sewerage and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 March 1980	355
No. 19422. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Third Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 June 1980	357
No. 19423. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Third Ports Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 June 1980	359
No. 19424. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Rural Roads Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 June 1980	361
No. 19425. International Development Association and Guinea-Bissau:	
Special Action Credit Agreement— <i>Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 April 1980	363
No. 19426. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Rehabilitation Programme</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 April 1980	365
No. 19427. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Third Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 April 1980	367
No. 19428. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Covurlui Irrigation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 April 1980	369

- N° 19421. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau d'égouts et d'assainissement de Manille* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 mars 1980 355
- N° 19422. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juin 1980 357
- N° 19423. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juin 1980 359
- N° 19424. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la réfection de routes rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juin 1980 361
- N° 19425. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :**
 Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 avril 1980 363
- N° 19426. Association internationale de développement et Soudan :**
 Contrat de crédit de développement — *Programme de relance agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 avril 1980 . 365
- N° 19427. Association internationale de développement et Soudan :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 avril 1980 367
- N° 19428. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'irrigation dans la région de Covurlui* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 avril 1980 369

	<i>Page</i>
No. 19429. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Danube-Black Sea Canal Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 April 1980	371
No. 19430. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Orchards Projects</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1980	373
No. 19431. International Development Association and Congo:	
Development Credit Agreement— <i>Petroleum Sector Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 April 1980	375
No. 19432. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Gujarat Community Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 April 1980	377
No. 19433. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Tamil Nadu Nutrition Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 May 1980	379
No. 19434. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Cashew Nut Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 June 1980	381
No. 19435. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Kerala Agricultural Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 June 1980	383
No. 19436. International Development Association and Honduras:	
Development Credit Agreement— <i>Second Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 April 1980	385

	<i>Pages</i>
N° 19429. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au canal du Danube à la mer Noire</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 avril 1980	371
N° 19430. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la production fruitière</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1980	373
N° 19431. Association internationale de développement et Congo :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique dans le secteur pétrolier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 avril 1980	375
N° 19432. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux forêts communales dans l'État de Gujarat</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 avril 1980	377
N° 19433. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux services de nutrition dans l'État de Tamil Nadu</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 mai 1980	379
N° 19434. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la production de noix de cajous</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1980	381
N° 19435. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux services de vulgarisation agricole dans l'État de Kerala</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juin 1980	383
N° 19436. Association internationale de développement et Honduras :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 avril 1980	385

	<i>Page</i>
No. 19437. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:	
Loan Agreement— <i>Second Agricultural Credit Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 April 1980	387
No. 19438. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:	
Loan Agreement— <i>Petroleum Exploration Promotion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 June 1980	389
No. 19439. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Montevideo on 22 April 1980	391
No. 19440. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Development Industrial Bank (DIB) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 May 1980	393

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 24 October 1980 to 28 November 1980*

No. 861. International Bank for Reconstruction and Development and Caribbean Development Bank:	
Loan Agreement I (Intermediate Loan Agreement)— <i>Caribbean Development Bank Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wildey, St. Michel, Barbados, on 20 April 1976	397
No. 862. International Bank for Reconstruction and Development and Caribbean Development Bank:	
Loan Agreement II— <i>Caribbean Development Bank Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wildey, St. Michel, Barbados, on 20 April 1976	399

Pages

- N° 19437. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au crédit agricole* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 avril 1980 387
- N° 19438. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la promotion de la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juin 1980 389
- N° 19439. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :**
 Contrat d'emprunt — *Projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Montevideo le 22 avril 1980 391
- N° 19440. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
 Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à la Banque industrielle de développement (DIB)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 1^{er} mai 1980 393

II

*Traités et accords internationaux
 classés et inscrits au répertoire du 24 octobre 1980 au 28 novembre 1980*

- N° 861. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Banque de développement des Caraïbes :**
 Contrat d'emprunt n° 1 (Contrat d'emprunt intermédiaire) — *Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Wildey (St. Michel, Barbade) le 20 avril 1976 397
- N° 862. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Banque de développement des Caraïbes :**
 Contrat d'emprunt n° II — *Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Wildey (St. Michel, Barbade) le 20 avril 1976 399

	<i>Page</i>
No. 863. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association, Morogoro Polyester Textiles Limited and National Textile Corporation:	
Project Agreement— <i>Morogoro Textile Project</i> (with schedule). Signed at Washington on 28 July 1978	401
No. 864. International Development Association and West African Development Bank:	
Development Credit Agreement— <i>Project Preparation Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 January 1980	403
No. 865. International Development Association, International Bank for Reconstruction and Development and Banco Central de Honduras:	
Project Agreement— <i>Second Agricultural Credit Project</i> (with schedules). Signed at Washington on 18 April 1980	405
No. 866. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Guarantee Agreement— <i>Citizens National Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 May 1980	407
No. 867. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Seventh Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 May 1980	409
No. 868. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Guarantee Agreement— <i>Second Agricultural Products Processing Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1980	411
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	414

	<i>Pages</i>
N° 863. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement, Morogoro Polyester Textiles Limited et National Textile Corporation :	
Contrat de projet — <i>Projet relatif à l'usine de textiles de Morogoro</i> (avec annexe). Signé à Washington le 28 juillet 1978	401
N° 864. Association internationale de développement et Banque ouest-africaine de développement :	
Contrat de crédit de développement — <i>Crédit destiné à la mise au point de projets</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 janvier 1980	403
N° 865. Association internationale de développement, Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Banco Central de Honduras :	
Contrat de projet — <i>Deuxième projet relatif au crédit agricole</i> (avec annexes). Signé à Washington le 18 avril 1980	405
N° 866. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Citizens National Bank</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 mai 1980	407
N° 867. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat d'emprunt — <i>Septième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 mai 1980	409
N° 868. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à la transformation industrielle des produits agricoles</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1980	411
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard des îles Caïmanes et de Belize	414

	<i>Page</i>
No. 10112. Loan Agreement (<i>Fisheries Project</i>) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 5 September 1968:	
Letter Agreement amending the above-mentioned Loan Agreement. Washington, 13 January 1972	415
Letter Agreement amending the above-mentioned Loan Agreement of 5 September 1968, as amended. Washington, 15 February 1973, and Quito, 14 March 1973	416
Agreement amending the above-mentioned Loan Agreement of 5 September 1968, as amended. Signed at Washington on 26 April 1973	418
Letter Agreement amending the above-mentioned Loan Agreement of 5 September 1968, as amended. Washington, 16 November 1973, and Quito, 11 December 1973	420
Agreement amending the above-mentioned Loan Agreement of 5 September 1968, as amended (with schedules). Signed at Washington on 21 August 1974	422
No. 15981. Development Credit Agreement (<i>Third Highway Project</i>) between the Republic of Togo and the International Development Association. Signed at Washington on 1 April 1977:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 16 May 1979	438
No. 17732. Grant Agreement (<i>Construction of Rural Dirt Roads</i>) between the Government of Benin and the United Nations Capital Development Fund. Signed at Cotonou on 23 March and 12 April 1979:	
Amendment to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Cotonou on 28 November 1980	439

	<i>Pages</i>
N° 10112. Contrat d'emprunt (<i>Projet relatif aux pêcheries</i>) entre la République de l'Equateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 5 septembre 1968 :	
Accord par lettre modifiant le Contrat d'emprunt susmentionné. Washington, 13 janvier 1972	426
Accord par lettre modifiant le Contrat d'emprunt susmentionné du 5 septembre 1968, tel que modifié. Washington, 15 février 1973, et Quito, 14 mars 1973	427
Accord modifiant le Contrat d'emprunt susmentionné du 5 septembre 1968, tel que modifié. Signé à Washington le 26 avril 1973	429
Accord par lettre modifiant le Contrat d'emprunt susmentionné du 5 septembre 1968, tel que modifié. Washington, 16 novembre 1973, et Quito, 11 décembre 1973	432
Accord modifiant le Contrat d'emprunt susmentionné du 5 septembre 1968, tel que modifié (avec annexes). Signé à Washington le 21 août 1974	434
 N° 15981. Contrat de crédit de développement (<i>Troisième projet relatif au réseau routier</i>) entre la République du Togo et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 1^{er} avril 1977 :	
Contrat modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 16 mai 1979	438
 N° 17732. Accord de don (<i>Construction de pistes rurales</i>) entre le Gouvernement du Bénin et le Fonds d'équipement des Nations Unies. Signé à Cotonou les 23 mars et 12 avril 1979 :	
Amendement à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Cotonou le 28 novembre 1980	439

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 November 1980 to 28 November 1980

Nos. 19298 to 19440

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 novembre 1980 au 28 novembre 1980

N^{os} 19298 à 19440

No. 19298

**SPAIN
and
PORTUGAL**

Agreement regulating the use and development of the water resources of the international reaches of the rivers Miño, Limia, Tajo, Guadiana and Chanza and of their tributaries (with additional protocol). Signed at Madrid on 29 May 1968

Secoud Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Guarda, Portugal, on 12 February 1976

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 25 November 1980.

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

Accord visant à réglemeuter l'utilisatiou et l'aménagement hydrauliques des tronçons internationaux des rivières Minho, Limia, Tage, Guadiana et Chança ainsi que de leurs affluents. Signé à Madrid le 29 mai 1968

Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Guarda (Portugal) le 12 février 1976

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistrés par l'Espagne le 25 novembre 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL PARA REGULAR EL USO Y APROVECHAMIENTO HIDRÁULICO DE LOS TRAMOS INTERNACIONALES DE LOS RÍOS MIÑO, LIMIA, TAJO, GUADIANA Y CHANZA, Y DE SUS AFLUENTES

Los Gobiernos de España y Portugal, inspirados por el más amplio espíritu de cooperación y deseando regular de común acuerdo el uso y aprovechamiento hidráulico de los ríos internacionales en sus zonas fronterizas, deciden concluir el siguiente Convenio:

Artículo I. El aprovechamiento hidráulico de los tramos internacionales de los ríos Miño, Limia, Tajo, Guadiana y Chanza, y de sus afluentes, se realizará en beneficio de las dos Naciones, según las estipulaciones acordadas en el presente Convenio, procurando armonizar dicho aprovechamiento con todos los demás aprovechamientos de que aquellos tramos sean susceptibles. Todos los demás derechos de los Estados limítrofes sobre los referidos tramos internacionales, definidos en Convenios anteriores, seguirán subsistiendo en cuanto no se opongan a la aplicación de las normas establecidas en el presente Convenio.

Artículo II. Los veintisiete metros superiores del desnivel del tramo internacional del río Miño, con origen en la confluencia del río Trancoso (Trancoso en portugués), serán utilizados en un solo aprovechamiento hidroeléctrico de cuya producción energética se atribuye un 79,5% a España y un 20,5% a Portugal.

La construcción y explotación de este aprovechamiento podrá ser realizada en común por los dos Estados, directamente o mediante concesionario, con participación de capital español y portugués, en la proporción anteriormente indicada.

La construcción y explotación del aprovechamiento podrá también ser confiada a uno de los dos Estados, que tendrá la obligación de suministrar al otro Estado la parte de la producción de energía eléctrica que le corresponda en la proporción anteriormente indicada.

La realización del aprovechamiento podrá ser promovida a iniciativa de cualquiera de los dos Estados que, a tal efecto, someterá su propuesta a informe de la Comisión Internacional prevista en el artículo 17 del presente Convenio.

A esta Comisión corresponderá definir las cláusulas de la eventual concesión a una empresa hispano-portuguesa, las condiciones de suministro de energía al Estado no participante en el caso de que el aprovechamiento no sea realizado en común, y el plazo y demás condiciones en que uno de los dos Estados podrá usar del derecho de coparticipar en el coste de las obras, en la constitución de la empresa concesionaria y en la explotación del aprovechamiento, si éste fuese promovido por el otro Estado.

Artículo III. El aprovechamiento hidráulico de las siguientes zonas de los tramos internacionales de los restantes ríos mencionados en el artículo 1º será distribuido entre España y Portugal de la forma siguiente:

- A) Se reserva a Portugal la utilización de todo el tramo internacional del río Limia y de los correspondientes desniveles del río Castro Laboreiro y de los restantes afluentes en el tramo;
- B) Para completar el aprovechamiento hidroeléctrico que se proyecta realizar en territorio portugués y que afecta al tramo internacional a que se refiere el apartado anterior, se concede a Portugal el derecho de utilización en territorio español del desnivel del río Limia entre el comienzo del tramo internacional y el desagüe de la central de las Conchas, así como el desnivel correspondiente de sus afluentes en ese tramo;
- C) Se reserva a España la utilización de todo el tramo internacional del río Tajo y de los desniveles correspondientes de los ríos Erjas y Sever y de los demás afluentes al tramo;
- D) Se concede a España, con el fin de permitir el aprovechamiento hidroeléctrico unificado del tramo internacional del río Tajo y del tramo español del mismo río, comprendido entre la confluencia del río Erjas y el desagüe de la central de Alcántara, el derecho de utilización de los desniveles correspondientes de los ríos Aravil y Pónsul y restantes afluentes portugueses al mencionado tramo internacional, así como los de los ríos Erjas y Sever;
- E) Se reserva a Portugal la utilización de todo el tramo del río Guadiana entre los puntos de confluencia de éste con los ríos Caya y Cuncos, incluyendo los correspondientes desniveles de los afluentes en el tramo;
- F) Se reserva a España la utilización del tramo internacional del río Chanza comprendido entre las confluencias del arroyo de Perna Seca o Barranco de Raia y del río Chanza con el río Guadiana incluyendo los desniveles correspondientes de los afluentes en el tramo.

Artículo IV. Incumbe a la Comisión Internacional prevista en el artículo 17 del presente Convenio apreciar la conveniencia de una regulación adicional para mejor conjugación de la explotación del aprovechamiento mencionado en el apartado D) del artículo 3º y del aprovechamiento del tramo portugués contiguo del río Tajo y autorizar las sobreelevaciones que con tal fin resulten necesarias, tanto de lado portugués, por encima del desnivel estricto de aquel tramo, como de lado español, por encima del desnivel estricto de los tramos definidos en los párrafos C) y D) del artículo 3º, fijando para ello las correspondientes condiciones.

Artículo V. La utilización de aquellas partes de los tramos de los ríos señalados en el artículo I, que no se hayan distribuido en el Artículo III, podrá ser atribuida a cualquiera de los Estados, siendo de la competencia de la Comisión Internacional fijar las condiciones de los respectivos aprovechamientos y las compensaciones que deban hacerse para un equitativo reparto de los recursos hidráulicos de los ríos fronterizos.

Artículo VI. En los tramos a que se refiere el Artículo II y los apartados A) y D) del Artículo III, no podrán ser derivadas aguas de las utilizadas en virtud de este Convenio, sin previo acuerdo de los dos Gobiernos. La Comisión Internacional fijará el volumen máximo que pueda ser derivado en cada caso, y las indemnizaciones que hayan de tener lugar.

Para la ejecución de los planes oficiales de riego o de abastecimiento de agua a poblaciones, cada Estado tendrá el derecho de derivar los caudales que corran por los tramos cuyo aprovechamiento le ha sido atribuido, en los apartados E) y F) del artículo III.

El aprovechamiento de todos los tramos que son objeto de este Convenio deberá hacerse sin perjuicio de las caudales mínimos naturales de estiaje y de los necesarios para usos comunes.

En los tramos de ríos afectados por el presente Convenio, que no tengan el carácter de internacionales, la protección, conservación y fomento de la riqueza piscícola se regirá por las leyes específicas de cada país. Cuando se trate de tramos internacionales, serán de aplicación los Convenios especiales suscritos al efecto y, en su defecto, los usos y costumbres establecidos.

Artículo VII. Las reservas, reconocimientos y atribuciones de derechos en favor de una u otra de las Altas Partes Contratantes que se contienen en el presente Convenio se entienden hechas exclusivamente a los solos efectos de los aprovechamientos a que los mismos se refieren, sin que en ningún caso tales reservas, reconocimientos y atribuciones, ni las obras que a su amparo se realicen puedan afectar a la delimitación de fronteras entre ambos países, ni a cuestiones que son de la competencia de la Comisión Internacional de Límites hispano-portuguesa, ni a ninguna otra cuestión diferente de los aprovechamientos objeto del presente Convenio.

La jurisdicción de cada Estado en los tramos internacionales conservará los límites fijados en el Tratado de 29 de septiembre de 1864, correspondientes a las condiciones naturales anteriores a la realización de las obras.

Artículo VIII. Cada Estado realizará por sí o mediante concesiones que otorgue según su propia legislación, el aprovechamiento de las zonas que en el presente Convenio se le reservan.

En el caso de que las obras se construyan por el sistema de concesión, la empresa o empresas concesionarias de cada zona deberán estar constituidas conforme a las leyes internas del Estado otorgante y sólo podrán transferir sus derechos a otra empresa de la misma naturaleza.

El Presidente y la mayoría de los vocales del Consejo de Administración de cada una de estas empresas habrán de poseer, necesariamente, la cualidad de nacionales del Estado que haya otorgado la concesión.

Estos Consejos tendrán su sede y celebrarán sus reuniones en territorio del Estado a cuya jurisdicción se halle sometida la respectiva empresa.

Si el Gobierno de Portugal resolviera otorgar la concesión del aprovechamiento hidroeléctrico a que se refiere el apartado B) del Artículo III, al actual concesionario del aprovechamiento portugués del río Limia, podrá exceptuarlo, según lo estime conveniente, del cumplimiento de las reglas establecidas en este artículo.

Artículo IX. Las tomas de agua, canales, edificios y, en general, todas las obras e instalaciones precisas para la utilización de cada zona, se situarán en el territorio del Estado a que corresponda el aprovechamiento, excepción hecha de las presas y de aquellas obras de desagüe y accesorias que necesariamente se hayan de construir en el cauce o en la margen del río perteneciente al otro Estado.

Excepcionalmente y cuando las circunstancias así lo exijan, las tomas de agua, centrales y sus desagües podrán rebasar el eje del río, sin que esto obligue a la constitución de servidumbres permanentes de paso a través del territorio del otro Estado, fuera de las zonas a que se refiere el Artículo 16°.

La localización de la central y demás obras accesorias necesarias para el aprovechamiento del tramo internacional del río Miño, será la que resulte más conveniente desde el punto de vista técnico y económico.

Artículo X. Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a constituir, a título privado, sobre sus terrenos de dominio público, en beneficio de los aprovechamientos de la otra Parte, las servidumbres de embalse, estribo de presa, desagüe o de cualquier otra naturaleza que fueren indispensables para la construcción y explotación de los referidos aprovechamientos.

Se comprometen asimismo recíprocamente, y según proceda en cada caso, a constituir servidumbres sobre los terrenos de propiedad del Estado, de Corporaciones o de particulares, que fuere preciso ocupar en el territorio de un Estado con motivo de las obras situadas en las zonas de aprovechamiento del otro, y a decretar su expropiación o las ocupaciones temporales necesarias para obtener materiales de construcción, o para instalar los servicios y medios auxiliares que requiera la construcción de las obras.

Se obliga de igual manera a decretar la expropiación de otros aprovechamientos actualmente en uso o explotación que dificulten o se opongan a la total utilización de los aprovechamientos atribuidos a cada Estado en este Convenio.

Artículo XI. Para la aplicación del Artículo anterior, ambos Estados contratantes declaran de utilidad pública todas las obras que cualquiera de ellos o sus concesionarios hubieran de construir para el aprovechamiento de los tramos que son objeto de este Convenio y la urgencia de las expropiaciones necesarias.

Artículo XII. Las servidumbres, expropiaciones y ocupaciones temporales que hayan de ser constituídas o decretadas en el territorio de un Estado para la realización de obras correspondientes a los aprovechamientos del otro, se sujetarán en su tramitación a las siguientes normas:

- A) La Comisión Internacional prevista en el Artículo XVII de este Convenio, será competente:
1. Para fijar la situación y extensión de las fincas que, en totalidad o en parte, sea necesario expropiar u ocupar en cualquiera otra forma, en ejecución de los proyectos aprobados;
 2. Para hacer su justiprecio definitivo, o fijar la cuantía de la indemnización; y
 3. Para fijar, si hubiera lugar a ello, la cantidad que haya de consignarse en depósito como requisito previo a la ocupación provisional de la finca;
- B) La Comisión deberá, en todos los casos, oír a los interesados antes de adoptar resolución;
- C) Las resoluciones de la Comisión requerirán para tener fuerza ejecutiva frente a propietarios y concesionarios que la autoridad nacional competente decrete su cumplimiento.

El examen de esta Autoridad no podrá penetrar en el fondo de las resoluciones, limitándose a comprobar si han sido observadas las formalidades prescritas en este Convenio.

Transcurridos quince días desde el requerimiento a la Autoridad competente, sin que ésta haya comunicado su oposición, por defectos de forma que deban ser subsanados, será firme el acuerdo de la Comisión.

La ejecución de estas resoluciones se reserva, en todo caso, a la Autoridad nacional competente, según la forma establecida en su propia legislación.

Artículo XIII. Los Gobiernos de España y Portugal se darán mutuamente todas las facilidades necesarias para realizar las operaciones de campo que requiera la formación de los proyectos definitivos de las obras en las zonas que les están asignadas, comunicando al efecto las instrucciones oportunas a las Autoridades civiles y militares de las zonas fronterizas en los tramos internacionales.

Artículo XIV. La tramitación y aprobación de los proyectos definitivos y de las modificaciones que se introduzcan en ellos durante el período de construcción, corresponderán al Gobierno del Estado en cuyas zonas de aprovechamiento estén situadas las obras.

Ambos Gobiernos se comunicarán mutuamente estos proyectos, antes de su aprobación, para evitar que, con motivo de las obras que se efectúen en las respectivas zonas, se puedan seguir perjuicios para los aprovechamientos e intereses del otro Estado.

En el caso de que el aprovechamiento al que se refiere el Artículo II sea realizado en común, corresponderá a los dos Gobiernos la competencia aludida en este Artículo.

Artículo XV. La energía de los tramos objeto de este Convenio, será libremente utilizada por el país que la produzca, observándose con relación al río Miño lo que sobre el asunto dispone el Artículo II.

Los Gobiernos de España y Portugal se darán mutuamente las facilidades necesarias para la eventual exportación de energía de un país al otro, o a terceros países.

Artículo XVI. Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete, en régimen de reciprocidad, a tomar las medidas necesarias, aplicando si fuere el caso los trámites previstos en el Artículo XII, para el establecimiento en su territorio de las zonas de servidumbre inmediatamente adyacentes al perímetro de la implantación de las presas y obras anejas, realizadas por el otro Estado, que fueran necesarias para la protección y conservación de dichas obras o para la explotación del respectivo aprovechamiento. Las superficies de estas zonas, cuya delimitación será establecida por acuerdo entre la Comisión Internacional a que se refiere el Artículo XVII y la Comisión de Límites entre España y Portugal, serán las mínimas necesarias, vistas las condiciones técnicas de cada aprovechamiento y las condiciones topográficas locales.

Los puestos de vigilancia de fronteras se establecerán en puntos de las líneas de delimitación correspondiente a las indicadas zonas de servidumbre.

Artículo XVII. Para la aplicación del presente Convenio se crea una Comisión Internacional hispano-portuguesa que se denominará: « Comisión hispano-

portuguesa para regular el uso y aprovechamiento de los ríos internacionales en sus zonas fronterizas », con las funciones que en el mismo se determinan.

Esta Comisión se compondrá de Vocales designados en igual número por el Gobierno español y por el Gobierno portugués, que nombrarán los Adjuntos que consideren necesarios. La fijación del número de Vocales de la Comisión será hecha mediante acuerdo entre los dos Gobiernos según la experiencia aconseje.

Sus reuniones se celebrarán alternativamente en España y en Portugal. La presidencia será atribuida en cada reunión a un miembro de la Comisión perteneciente al Estado en que la reunión se celebre.

Ambos Estados sufragarán por partes iguales los gastos que ocasione el funcionamiento de este Organismo y de los Tribunales arbitrales que se puedan constituir en aplicación del Convenio. Cada Gobierno fijará en las respectivas concesiones, la obligación de los concesionarios de sostener esta atención común en la proporción que será fijada por la Comisión.

El funcionamiento de la Comisión se regirá por un Estatuto aprobado por los dos Gobiernos, que podrá ser revisado a petición de cualquiera de ellos.

Artículo XVIII. La Comisión Internacional creada por este Convenio asumirá las atribuciones concedidas por el Convenio de 16 de julio de 1964 a la Comisión Internacional hispano-portuguesa para regular el aprovechamiento hidroeléctrico de los tramos internacionales del río Duero y de sus afluentes.

Artículo XIX. La Comisión Internacional deberá ser oída por los Gobiernos, antes de que recaiga resolución, en las materias siguientes:

- a) Las referidas en los artículos 2, 5 y 6;
- b) La aprobación de los proyectos de ejecución de las obras que requieran los aprovechamientos y de las modificaciones que alteren el emplazamiento o la disposición de las presas, tomas y desagües;
- c) Las autorizaciones para ejecutar obras destinadas a servicios públicos o particulares que afecten a los aprovechamientos o que estén situadas a menos de quinientos metros, medidos en horizontal, de sus obras y embalses;
- d) La autorización para transferir o modificar las concesiones;
- e) La supresión de la Comisión y las modificaciones en su estructura, en sus atribuciones o en su funcionamiento.

Independientemente de los casos preceptivos que antes se enumeran, la Comisión deberá informar igualmente a los dos Gobiernos sobre cualquier asunto de su competencia que éstos le consulten conjunta o separadamente.

Artículo XX. La Comisión tendrá competencia para decidir las siguientes cuestiones:

- A) La regulación adicional prevista en el artículo 4º;
- B) Forma de respetar los aprovechamientos comunes y de hacerlos compatibles con los que se realicen como consecuencia del presente Convenio;
- C) Incidentes que pudieran surgir con motivo de la existencia de otros usos y aprovechamientos de los ríos, incompatibles con los derechos que se reconocen los dos Estados en el presente Convenio;

- D) Constitución de servidumbres, expropiaciones u ocupaciones temporales y restablecimiento de comunicaciones, así como de las zonas de servidumbre a que se refiere el artículo 16º, que afecten simultáneamente a los aprovechamientos propios de un Estado y al territorio del otro; en estos casos la actuación de la Comisión Internacional y sus facultades estarán reguladas en la forma que previene el artículo 12º;
- E) Determinación de los caudales de agua y de las indemnizaciones que procedan, con motivo de las utilidades de carácter excepcional a que se refiere el artículo 6º;
- F) Incidentes que puedan surgir entre los concesionarios de las zonas de aprovechamiento, con motivo de la ejecución de las obras, en cuanto afecten a los derechos reconocidos a cada Estado;
- G) Divergencias entre los referidos concesionarios que perjudiquen a la solidaridad orgánica y técnica de las explotaciones de los tramos, o dificulten su mejor utilización;
- H) Amojonamiento del origen y término de los tramos asignados a cada Estado.

Artículo XXI. La Comisión tendrá, además, facultades para:

- A) Ejercer la policía de las aguas y del cauce en los tramos internacionales, con arreglo a las leyes vigentes en cada país;
- B) En el período de construcción de las obras, inspeccionar las que afectan, a la vez, a los territorios de ambos Estados y las que se construyan por uno de ellos en territorio del otro, ateniéndose a las condiciones de cada concesión y a los proyectos aprobados;
- C) En el período de explotación, ejercerá análogas funciones respecto a las mismas obras y al régimen hidráulico de los aprovechamientos.

El resto de las obras e instalaciones quedará sujeto exclusivamente, en ambos períodos, a la intervención e inspección que cada Estado tenga establecida en su legislación.

Artículo XXII. Las decisiones de la Comisión Internacional serán firmes cuando se adopten por unanimidad. Si fueran adoptadas por mayoría de votos, no entrarán en vigor sin la conformidad de los Gobiernos, que se entenderá concedida por el transcurso del plazo de treinta días, a partir de la fecha en que se haga la oportuna comunicación a la autoridad competente, sin que los Gobiernos formulen su oposición, salvo en el caso a que se refiere el artículo 12.

Para la ejecución de sus decisiones la Comisión Internacional requerirá la cooperación de la autoridad competente.

Los informes y resoluciones de la Comisión serán siempre comunicados a los dos Gobiernos.

Artículo XXIII. Si la Comisión Internacional no llegara a acuerdo en un asunto sometido a su consideración se someterá el asunto a nueva votación en la sesión siguiente, y si tampoco recayera entonces acuerdo, la Comisión pondrá la divergencia en conocimiento de ambos Gobiernos.

En el caso de no llegar a un acuerdo por negociaciones directas entre los Gobiernos, el asunto será sometido al fallo definitivo de un Tribunal Arbitral,

constituído por los mismos Vocales de la Comisión Internacional, presididos por un superárbitro, que será designado de común acuerdo por ambos Gobiernos.

Si ambas Partes no pueden llegar a un acuerdo, en el plazo de tres meses, sobre la persona del superárbitro y estiman que la discrepancia es de carácter técnico, pedirán al Instituto Politécnico de Zurich la designación de un Ingeniero que actúe como superárbitro. En todo otro caso, se dirigirán al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia para que éste efectúe el nombramiento del superárbitro.

Artículo XXIV. Cualquier diferencia que se origine entre los dos Estados con motivo de la aplicación del presente Convenio o de la interpretación de sus cláusulas será sometida a un Tribunal Arbitral de tres miembros, dos de ellos nombrados por cada uno de los Gobiernos de España y Portugal y el tercero, que será el Presidente, por ambos Gobiernos, de común acuerdo, o, si éste no se obtiene, por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia. El Tribunal Arbitral decidirá, de forma definitiva, por mayoría de votos.

Artículo XXV. La Comisión Internacional elaborará su propio Estatuto de Funcionamiento y las normas complementarias y los Reglamentos necesarios para la aplicación de este Convenio.

Artículo XXVI. El presente Convenio entrará en vigor cuando las Altas Partes Contratantes se hayan comunicado por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

HECHO en Madrid, en doble ejemplar, en lenguas española y portuguesa, haciendo fe ambos textos, el veintinueve de mayo de mil novecientos sesenta y ocho.

Por España:

[Signed — Signé]

FERNANDO M^A CASTIELLA
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por Portugal:

[Signed — Signé]

LUIS PINTO COELHO
Embajador de Portugal
en España

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO

Artículo único. Los Gobiernos de España y Portugal, para aplicación de lo dispuesto en el Artículo II del Convenio dan con esta fecha su aprobación al siguiente acuerdo:

« En el caso de que por parte del Gobierno español se aprobase y sometiese a la Comisión Internacional un nuevo esquema racional de utilización del tramo internacional del río Agueda de acuerdo con lo previsto en el Artículo II del Convenio entre España y Portugal, para regular los aprovechamientos hidroeléctricos de los tramos internacionales del río

Duero y de sus afluentes de 16 de julio de 1964, antes de que por ambos Gobiernos se apruebe la realización del aprovechamiento del río Miño a que se refiere el Artículo II del presente Convenio, la compensación a Portugal por modificación de los caudales del tramo internacional del Agueda, que le fué atribuído en el mencionado Convenio de 1964, se efectuaría modificando los porcentajes de distribución entre España y Portugal de la energía del tramo internacional del río Miño, fijado en el Artículo II del presente Convenio. »

HECHO en Madrid, en doble ejemplar, en lengua española y portuguesa, haciendo fe ambos textos, el veintinueve de mayo de mil novecientos sesenta y ocho.

Por España:

[Signed — Signé]

FERNANDO M^A CASTIELLA
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por Portugal:

[Signed — Signé]

LUIS PINTO COELHO
Embajador de Portugal
en España

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO DE 29 DE MAYO DE 1968 ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL PARA REGULAR EL USO Y APROVECHAMIENTO HIDRÁULICO DE LOS TRAMOS INTERNACIONALES [DE LOS RÍOS] MIÑO, LIMIA, TAJO, GUADIANA Y CHANZA, Y DE SUS AFLUENTES, EN LO QUE RESPECTA AL APROVECHAMIENTO HIDRÁULICO DEL TRAMO INTERNACIONAL DEL RÍO MIÑO

Artículo 1°. Para la construcción y explotación del aprovechamiento hidroeléctrico previsto en el artículo 2° del Convenio suscrito en 29 de mayo de 1968 entre España y Portugal para regular el uso y aprovechamiento hidráulico de los tramos internacionales de los ríos Miño, Limia, Tajo, Guadiana, Chanza y sus afluentes podrán ser otorgadas por cada uno de los dos Gobiernos español y portugués concesiones que sus titulares necesariamente utilizarán en régimen de asociación.

Corresponderá a la Comisión Internacional prevista en el artículo 17 del referido Convenio definir las cláusulas de las mencionadas concesiones.

Artículo 2°. La asociación a establecerse entre los titulares de las concesiones carecerá de personalidad jurídica y se regulará por un convenio suscrito por los mismos, previa aprobación de su texto por la Comisión Internacional.

Artículo 3°. La participación de los Concesionarios en la construcción y explotación del aprovechamiento estará en proporción a la energía a repartir entre los dos Estados.

Artículo 4°. Los Gobiernos de España y de Portugal establecerán los regímenes adecuados en orden a facilitar la concesión de licencias y autorizaciones necesarias para la circulación de los capitales, mano de obra, materiales y equipos necesarios para la construcción y futura explotación del aprovechamiento hidroeléctrico objeto de este Protocolo.

Artículo 5°. Los Gobiernos de España y de Portugal, en régimen de reciprocidad, no someterán a tributación la adquisición y ocupación de terrenos y la importación de materias primas y bienes de equipo necesarios para la construcción y posterior explotación del aprovechamiento objeto de este Protocolo.

Artículo 6°. Los impuestos y arbitrios estatales, municipales, y, en su caso, provinciales, que pudieran gravar la asociación sólo serán exigibles de cada uno de los concesionarios por las autoridades de su país respectivo y en la cuantía que corresponda a su porcentaje de participación.

Artículo 7°. En el conjunto de la construcción del aprovechamiento las industrias de ambos países participarán, en lo posible, en la proporción referida en el artículo 8, tanto en los servicios de ingeniería como en los suministros de equipos y obras de ingeniería civil, si bien los concesionarios asociados procurarán obtener las mejores condiciones de precios, plazos y calidades y pudiendo, con tal objeto, importar de terceros países bienes de equipo mecánicos y eléctricos.

Artículo 8°. La energía producida por la central hidroeléctrica y repartida por las dos empresas concesionarias en la proporción resultante de la aplicación del Convenio será integrada en la explotación de sus redes eléctricas de acuerdo con las condiciones y régimen jurídico estipulado en las concesiones nacionales de las que aquellas sociedades fueran respectivamente titulares.

Artículo 9°. El presente Protocolo entrará en vigor cuando las Altas Partes Contratantes hayan comunicado por vía diplomática el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales.

HECHO en Guarda, el doce de febrero de 1976, en dos ejemplares, en las lenguas española y portuguesa, haciendo fe ambos textos.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por la República Portuguesa:

[Signed — Signé]

ERNESTO A. DE MELO ANTUNES
Ministro de Relaciones
Exteriores

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÉNIO ENTRE ESPANHA E PORTUGAL PARA REGULAR O USO E O APROVEITAMENTO HIDRÁULICO DOS TROÇOS INTERNACIONAIS DOS RIOS MINHO, LIMA, TEJO, GUADIANA, CHANÇA E SEUS AFLUENTES

Os Governos de Espanha e de Portugal, inspirados pelo mais largo espírito de cooperação e desejando regular de comum acordo o uso e o aproveitamento hidráulico dos rios internacionais nas suas zonas fronteiriças, decidem concluir o seguinte Convénio:

Artigo 1º. O aproveitamento hidráulico dos troços internacionais dos rios Minho, Lima, Tejo, Guadiana, Chança e seus afluentes realizar-se-á em benefício das duas nações segundo as prescrições do presente Convénio, procurando harmonizar o referido aproveitamento com todos os outros aproveitamentos de que aqueles troços sejam susceptíveis. Todos os demais direitos de cada Estado limítrofe sobre os referidos troços internacionais, definidos em convénios anteriores, ficam subsistindo em tudo que não contrarie a aplicação das regras estabelecidas no presente Convénio.

Artigo 2º. Os vinte e sete metros superiores do desnível do troço internacional do rio Minho, com origem na confluência do rio Trancoso (Trancoso em espanhol), serão utilizados num só aproveitamento, cuja produção hidroeléctrica é atribuída na proporção de 79,5% para Espanha e 20,5% para Portugal.

A construção e exploração desse aproveitamento poderá ser realizada em comum pelos dois Estados, directamente ou mediante concessionário com capital espanhol e português, na proporção anteriormente indicada.

A construção e exploração do aproveitamento poderá também ser confiada a um so dos Estados, ficando este com a obrigação de entregar ao outro Estado a parte da produção de energia eléctrica que lhe cabe em conformidade com a repartição já indicada.

A realização do aproveitamento poderá ser da iniciativa de qualquer dos Estados, que, para o efeito, submeterá a respectiva proposta à apreciação da Comissão Internacional prevista no artigo 17º do presente Convénio.

A esta Comissão incumbirá definir as cláusulas da eventual concessão a uma empresa hispano-portuguesa, as condições da entrega de energia ao Estado não participante, no caso do aproveitamento não ser realizado em comum, bem como o prazo e demais condições em que um dos Estados poderá usar o direito de participar no custo das obras, na constituição da empresa concessionária e na exploração do aproveitamento, se este for promovido pelo outro Estado.

Artigo 3º. O aproveitamento hidráulico das seguintes zonas dos troços dos restantes rios mencionados no artigo 1º será distribuído entre Espanha e Portugal pela forma seguinte:

- a) Reserva-se para Portugal a utilização de todo o troço internacional do rio Lima e dos correspondentes desníveis do rio Castro Laboreiro e dos demais afluentes nesse troço;

- b) Para completar o aproveitamento hidroeléctrico que se projecta realizar em território português e que afecta o troço internacional referido na alínea anterior, concede-se a Portugal o direito de utilização em território espanhol do desnível do rio Lima, entre o início do troço internacional e a restituição da central de Conchas, bem como o correspondente desnível dos seus afluentes nesse troço;
- c) Reserva-se para a Espanha a utilização de todo o troço internacional do rio Tejo e dos correspondentes desníveis dos rios Erges e Sever e dos demais afluentes nesse troço;
- d) Concede-se à Espanha, com o fim de permitir o aproveitamento hidroeléctrico unificado do troço internacional do rio Tejo e do troço espanhol do mesmo rio, compreendido entre a confluência do rio Erges e a restituição da central de Alcântara, o direito de utilização dos correspondentes desníveis dos rios Aravil e Ponsul e dos demais afluentes portugueses no referido troço internacional, assim como os dos rios Erges e Sever;
- e) Reserva-se para Portugal a utilização de todo o troço do rio Guadiana entre os pontos de confluência deste com os rios Caia e Cuncos, incluindo os correspondentes desníveis dos afluentes do mesmo troço;
- f) Reserva-se para a Espanha a utilização do troço internacional do rio Chança compreendido entre as confluências da ribeira da Perna Seca ou Barranco de Raia e do rio Chança com o rio Guadiana, incluindo os correspondentes desníveis dos afluentes nesse troço.

Artigo 4º. Incumbe à Comissão Internacional prevista no artigo 17º do presente Convénio apreciar a conveniência de uma regularização adicional para melhor conjugação da exploração do aproveitamento referido na alínea *d)* do artigo 3º e do aproveitamento do troço português contíguo do rio Tejo e autorizar as sobrelevações que com tal fim resultem necessárias, tanto do lado português, acima do estrito desnível daquele troço, como do lado espanhol, acima do estrito desnível dos troços definidos nas alíneas *c)* e *d)* do artigo 3º, fixando para isso as correspondentes condições.

Artigo 5º. Poderá ser atribuída a qualquer dos Estados a utilização daquelas partes dos troços dos rios referidos no artigo 1º e que não se tenham distribuído no artigo 3º, competindo à Comissão Internacional fixar as condições do respectivo aproveitamento e as compensações que devam ter lugar para efeito de uma repartição equitativa dos recursos hidráulicos dos rios fronteiriços.

Artigo 6º. Nos troços a que se referem o artigo 2º e as alíneas *a)* a *d)* do artigo 3º não poderão ser distraídas águas das utilizadas por virtude deste Convénio sem prévio acordo dos dois Governos. A Comissão Internacional fixara o volume máximo que em cada caso possa ser desviado e a importância das indemnizações que devam ter lugar.

Para execução de planos oficiais de regadio ou de abastecimento de água a povoações, cada Estado terá o direito de derivar os caudais que corram pelos troços cujo aproveitamento lhe é atribuído nas alíneas *e)* e *f)* do artigo 3º.

O aproveitamento de todos os troços que são objecto deste Convénio deverá fazer-se sem prejuízo dos caudais mínimos naturais de estiagem e dos necessários aos usos comuns.

Nos troços de rios, abrangidos pelo presente Convénio, que não sejam internacionais, a protecção, a conservação e o fomento da riqueza piscícola reger-se-ão pelas leis específicas de cada país. Quando se trate do troço internacionais, aplicar-se-ão os Convénios especiais subscritos para o efeito e, na sua falta, os usos e costumes estabelecidos.

Artigo 7º. As reservas, reconhecimentos e atribuições de direitos em favor de uma e outra das Altas Partes Contratantes, que se contêm no Convénio, são feitas exclusivamente para os únicos efeitos dos aproveitamentos a que as mesmas se referem, sem que em caso algum tais reservas, reconhecimentos e atribuições, nem as obras que ao seu abrigo se realizem, possam afectar problemas de fixação de fronteiras entre os dois países, nem a questões que são da competência da Comissão Internacional de Limites entre Espanha e Portugal, nem qualquer outro assunto distinto dos aproveitamentos objecto do presente Convénio.

A jurisdição de cada Estado nos troços internacionais conservará os limites fixados no tratado de 29 de setembro de 1864, correspondentes às condições naturais anteriores à realização das obras.

Artigo 8º. Cada Estado realizará, directamente ou mediante concessões outorgadas nos termos da sua respectiva legislação, o aproveitamento das zonas que se lhe reservam no presente Convénio.

No caso de se efectuarem as obras por concessão, a empresa ou empresas concessionárias de cada zona deverão constituir-se nos termos das leis internas do Estado outorgante e só poderão transferir os seus direitos a outra empresa da mesma natureza.

O Presidente e a maioria dos vogais do Conselho de Administração de cada empresa têm de ser forçosamente nacionais do Estado que tenha outorgado a concessão.

Estes Conselhos terão a sede e celebrarão as reuniões em território do Estado a cuja jurisdição esteja submetida a respectiva empresa.

Se o Governo de Portugal resolver outorgar a concessão do aproveitamento hidroeléctrico a que se refere a alínea *b*) do artigo 3º ao actual concessionário do troço português do rio Lima, poderá exceptua-lo, pela forma que entender conveniente, do cumprimento das regras estabelecidas neste artigo.

Artigo 9º. As tomadas de água, canais, edificios e, em geral, todas as obras e instalações precisas para a utilização de cada troço serão situadas no território nacional do Estado a que pertence o aproveitamento, com excepção das barragens e das obras de descarga ou outras acessórias que tenham necessariamente de ser construídas no leito ou na margem do rio pertencente ao outro Estado.

Excepcionalmente, e quando as circunstâncias o exigirem, as tomadas de água, centrais e suas restituições poderão ultrapassar o eixo do rio sem que isto obrigue à constituição de servidões permanente de passagem através do território do outro Estado, exteriores às zonas a que se refere o artigo 16º.

A localização da central e demais obras acessórias e necessárias ao aproveitamento do troço internacional do rio Minho será a que fôr técnica e economicamente mais conveniente.

Artigo 10º. Cada uma das Altas Partes Contratantes compromete-se a constituir, a título privado, sobre os seus terrenos de domínio público, em benefício dos aproveitamentos da outra Parte, as servidões de represamento, encontros de barragem, descarga ou de qualquer outra natureza que sejam indispensáveis para a construção e exploração dos referidos aproveitamentos.

Compromete-se também, reciprocamente e conforme cada caso o exija, a constituir servidões sobre os terrenos pertencentes ao Estado, a corporações ou a particulares, que fôr preciso ocupar no território de um Estado com as obras situadas nos troços de utilização reservada ao outro, e a decretar a sua expropriação ou as ocupações temporárias precisas para obter materiais de construção ou para estabelecer as instalações e serviços auxiliares necessários para a construção das obras.

Obriga-se pela mesma forma a decretar a expropriação de outros aproveitamentos actualmente em uso ou exploração que dificultem ou se oponham à total utilização dos aproveitamentos atribuídos a cada Estado no presente Convénio.

Artigo 11º. Para aplicação do artigo anterior ambos os Estados contratantes declaram de utilidade pública todas as obras que qualquer deles tenha de construir para o aproveitamento dos troços que são objeto deste Convénio e a urgência das expropriações necessárias.

Artigo 12º. As servidões, expropriações e ocupações temporárias, que hajam de ser constituídas ou decretadas no território de um Estado para a realização de obras relativas aos aproveitamentos do outro, serão sujeitas nos seus trâmites às seguintes regras de processo:

- a) A Comissão Internacional prevista no artigo 17º do presente Convénio será a competente:
 - 1) Para fixar a situação e extensão dos prédios que na totalidade ou em parte seja necessário expropriar ou por qualquer outra forma ocupar de harmonia com os projectos aprovados;
 - 2) Para determinar o valor definitivo ou fixar a importância da indemnização; e
 - 3) Para fixar, se a isso houver lugar, a quantia que tenha de ser consignada em depósito como requisito prévio da ocupação provisória do predio;
- b) A Comissão deverá, em todos os casos, ouvir os interessados antes de tomar decisão;
- c) As resoluções a que se refere a alínea anterior requerem, para terem força executória para com os proprietários e concessionários, que a autoridade territorial competente decrete o seu cumprimento.

O exame desta autoridade não poderá recair sobre o fundo das resoluções, limitando-se a verificar se foram observadas as formalidades prescritas neste Convénio.

Depois de decorridos quinze dias sobre o requerimento à autoridade competente sem ser por esta comunicada a sua oposição, por defeitos de forma que devam ser sanados, ficará firme a decisão da Comissão.

A execução dessas resoluções reserva-se, em todo o caso, para a autoridade territorial segundo a forma estabelecida na sua respectiva legislação.

Artigo 13º. Os Governos de Espanha e Portugal darão mutuamente todas as facilidades necessárias à realização dos trabalhos de campo para a elaboração dos projectos definitivos das obras nas zonas que lhes estão atribuídas, comunicando para esse fim as instruções oportunas às autoridades civis e militares das zonas ribeirinhas dos troços internacionais.

Artigo 14º. Os trâmites e a aprovação dos projectos definitivos e das modificações que neles se introduzam durante o período da construção são da competência do Governo do Estado em cujas zonas de aproveitamento estejam situadas as obras.

Cada Governo comunicará ao outro esses projectos antes de os aprovar, para o fim de evitar que das obras a efectuar na respectiva zona possam resultar prejuízos aos aproveitamentos e interesses do outro Estado.

No caso do aproveitamento referido no artigo 2º ser realizado em comum, pertence aos dois Governos a competência definida neste artigo.

Artigo 15º. A energia dos troços que são objecto deste Convenio será utilizada livremente pelo país que a produza, observando-se em relação ao rio Minho o que sobre o assunto dispõe o artigo 2º.

Os Governos de Espanha e Portugal darão mutuamente todas as facilidades necessárias à eventual exportação de energia de um para outro país, ou para terceiros países.

Artigo 16º. Cada uma das Altas Partes Contratantes, em regime de reciprocidade, compromete-se a tomar as medidas necessárias, seguindo, quando fôr caso disso, os trâmites previstos no artigo 12º, para o estabelecimento no seu território, de zonas de servidão imediatamente adjacentes ao perímetro de implantação das barragens e obras anexas, realizadas pelo outro Estado, que forem necessárias à protecção e conservação dessas obras ou à exploração do respectivo aproveitamento. As áreas respectivas, cuja delimitação será estabelecida por acordo entre a Comissão Internacional a que se refere o artigo 17º e a Comissão Internacional de Limites entre Espanha e Portugal, serão as mínimas necessárias, atendendo às condições técnicas de cada aproveitamento e às condições topográficas locais.

Os postos de fiscalização fronteiriça serão estabelecidos em pontos das linhas de delimitação correspondentes às indicadas zonas de servidão.

Artigo 17º. Para a aplicação do presente Convénio, é criada uma Comissão Internacional hispano-portuguesa que se denominará “Comissão hispano-portuguesa para regular o uso e aproveitamento dos rios internacionais nas suas zonas fronteiriças”, com as funções que nele se fixam.

Esta Comissão compor-se-á de vogais designados em igual número pelo Governo Espanhol e pelo Governo Português, que designarão os adjuntos considerados necessários. A fixação do número de vogais da Comissão será feita mediante acordo entre os dois Governos, tendo em atenção o que a experiência aconselhe.

As suas reuniões serão celebradas alternadamente em Espanha e em Portugal. A presidência será atribuída em cada reunião a um membro da Comissão pertencente ao Estado em que a reunião se realize.

Dividir-se-ão igualmente pelos dois Estados as despesas ocasionadas pelo funcionamento deste Organismo e dos Tribunais Arbitrais que possam constituir-se em aplicação do Convenio. Cada Governo fixará nas respectivas concessões a obrigação de os concessionários contribuirem para esse encargo comum na proporção que vier a ser fixada pela Comissão.

O funcionamento da Comissão reger-se-á por um Estatuto aprovado pelos dois Governos, o qual poderá ser revisto a pedido de qualquer deles.

Artigo 18º. A Comissão Internacional criada por este Convénio assumirá as atribuições conferidas pelo Convénio de 16 de Julho de 1964 à Comissão Internacional hispano-portuguesa para regular o aproveitamento hidroeléctrico dos troços internacionais do rio Douro e dos seus afluentes.

Artigo 19º. A Comissão Internacional deverá ser ouvida pelos Governos, antes de resolução, sobre as matérias seguintes:

- a) As referidas nos artigos 2º, 5º e 6º;
- b) Aprovação dos projectos definitivos das obras exigidas pelos aproveitamentos e das modificações que alterem a situação ou disposição das barragens, tomadas de água e restituições;
- c) Autorizações para execução de obras destinadas a serviços públicos ou particulares, que afectem os aproveitamentos ou estejam situadas a menos de 500 m de distância horizontal das respectivas obras ou albufeiras;
- d) Autorização para transferir ou modificar as concessões;
- e) Supressão da Comissão ou modificações da sua composição, atribuições ou funcionamento.

Independentemente dos casos anteriormente previstos, a Comissão devesse igualmente informar qualquer assunto da sua competência sobre que a consultem, juntos ou separadamente, os dois Governos.

Artigo 20º. A Comissão terá competência para decidir nas seguintes questões:

- a) A regularização adicional prevista no artigo 4º;
- b) Forma de respeitar os aproveitamentos comuns e de os tornar compatíveis com os que se realizem em consequência do presente Convenio;
- c) Incidentes que possam surgir por motivo da existência de outros usos e aproveitamentos dos rios, incompatíveis com os direitos que os dois Estados reconhecem mutuamente no presente Convénio;
- d) Constituição de servidões, expropriações ou ocupações temporárias e restabelecimento de comunicações, bem como das zonas de servidão a que se refere o artigo 16º, que afectem simultaneamente os aproveitamentos privativos de um Estado e o território do outro; a acção da Comissão e as suas faculdades nestes casos são reguladas pela forma prevista no artigo 12º;
- e) Determinação dos caudais de água e das indemnizações devidas por motivo das utilizações de carácter excepcional a que se refere o artigo 6º;
- f) Incidentes que possam surgir entre os concessionários das zonas de aproveitamento, por motivo da execução das obras, no que afecte os direitos reconhecidos a cada Estado;

g) Divergências entre os referidos concessionários que prejudiquem a solidariedade orgânica e técnica das explorações dos troços ou dificultem a sua melhor utilização;

h) Colocação dos marcos de origem e termo dos troços atribuídos a cada Estado.

Artigo 21º. A Comissão terá, além disso, faculdades para:

a) Exercer a polícia das águas e do leito nos troços internacionais em harmonia com as leis vigentes em cada país;

b) No período de construção das obras, inspeccionar as que afectem simultaneamente os territórios de ambos os Estados e as que um deles construa no território do outro, atendendo-se às condições de cada concessão e aos projectos aprovados;

c) No período de exploração exercer acção análoga sobre as mesmas obras e o regime hidráulico dos aproveitamentos.

As restantes obras e instalações ficam sujeitas exclusivamente, em ambos os períodos, à inspecção e fiscalização estabelecidas pelas leis de cada Estado.

Artigo 22º. As decisões da Comissão Internacional serão firmes quando se adoptem por unanimidade. Se forem adoptadas por maioria de votos, não entrarão em vigor sem a conformidade dos Governos, que se entenderá concedida depois que tenham decorrido 30 dias, a partir da data em que se fizer a comunicação à autoridade competente, sem que os Governos formulem a sua opposição, salvo no caso a que se refere o artigo 12º.

Para a execução das suas decisões a Comissão Internacional requererá a cooperação das autoridades competentes.

As informações e resoluções da Comissão serão sempre comunicadas aos dois Governos.

Artigo 23º. Se a Comissão Internacional não chegar a acordo sobre um assunto submetido à sua consideração será o mesmo submetido a nova votação na reunião seguinte e, se nela também não fôr obtido acordo, a Comissão levará a divergência ao conhecimento dos dois Governos.

No caso de não se chegar a acordo por negociações directas entre os Governos, o assunto será submetido à decisão de um Tribunal Arbitral, constituído pelos próprios vogais da Comissão Internacional, presididos por um árbitro de desempate, que será designado de comum acordo por ambos os Governos.

Se ambas as Partes não puderem, no prazo de três meses, chegar a acordo sobre o árbitro de desempate e entenderem que a discrepância é de carácter técnico, pedirão ao Instituto Politécnico de Zurique a designação de um engenheiro que actue como árbitro de desempate. Em qualquer outro caso, dirigir-se-ão ao Presidente do Tribunal Internacional de Justiça para que efectue a nomeação do árbitro de desempate.

Artigo 24º. Qualquer divergência que se origine entre os dois Estados em relação à aplicação do presente Convénio ou à interpretação das suas cláusulas, será submetida a um Tribunal Arbitral de três membros, dois deles nomeados por cada um dos Governos de Espanha e de Portugal e o terceiro, que será o presidente, designado por acordo dos dois Governos ou, se esse acordo não se obtem, pelo Presidente do Tribunal Internacional de Justiça. O Tribunal Arbitral decidirá, em definitivo, por maioria de votos.

Artigo 25º. A Comissão Internacional elaborará o seu Estatuto de Funcionamento e as normas complementares e os Regulamentos necessários à execução deste Convénio.

Artigo 26º. O Presente Convénio entrará em vigor quando as Altas Partes Contratantes tenham comunicado pela via diplomática o cumprimento dos respectivos requisitos constitucionais.

FEITO em Madrid, em dois exemplares, nas línguas espanhola e portuguesa, fazendo fé ambos os textos, aos vinte e nove dias do mês de maio de mil novecentos e sessenta e oito.

Pelo Governo Espanhol:

[Signed — Signé]

FERNANDO M^A CASTIELLA
Ministro de Asuntos
Exteriores

Pelo Governo Português:

[Signed — Signé]

LUIS PINTO COELHO
Embajador de Portugal
en España

PROTOCOLO ADICIONAL AO CONVÉNIO ENTRE ESPANHA E PORTUGAL PARA REGULAR O USO E O APROVEITAMENTO HIDRÁULICO DOS TROÇOS INTERNACIONAIS DOS RIOS MINHO, LIMA, TEJO, GUADIANA, CHANÇA E SEUS AFLUENTES

Artigo único. Os Governos de Espanha e de Portugal, para aplicação do disposto no artigo 2º do Convénio, dão nesta data aprovação ao seguinte acordo:

“No caso de que pelo Governo Espanhol venha a ser aprovado e submetido à Comissão Internacional um novo esquema regional de utilização do troço internacional do rio Águeda, de acordo com o previsto no artigo 2º do Convénio entre Espanha e Portugal para regular os aproveitamentos hidroeléctricos dos troços internacionais do rio Douro e dos seus afluentes, de 16 de julho de 1964, antes de por ambos os Governos haver sido aprovada a realização do aproveitamento do rio Minho a que se refere o artigo 2º do presente Convénio, a compensação a Portugal, resultante da modificação dos caudais do troço internacional do rio Águeda que lhe foi atribuído no mencionado Convenio de 1964, terá lugar através da alteração das percentagens que, no artigo 2º do presente Convénio, se estabelecem para a distribuição, entre Espanha e Portugal, da produção da energia eléctrica do troço internacional do rio Minho.”

FEITO em Madrid, em dois exemplares, nas línguas espanhola e portuguesa, fazendo fé ambos os textos, aos vinte e nove dias do mês de maio de mil novecentos e sessenta e oito.

Pelo Governo Espanhol:

[Signed — Signé]

FERNANDO M^A CASTIELLA
Ministro de Asuntos
Exteriores

Pelo Governo Português:

[Signed — Signé]

LUIS PINTO COELHO
Embajador de Portugal
en España

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

2º PROTOCOLO ADICIONAL AO CONVÉNIO DE 29 DE MAIO DE 1968, ENTRE PORTUGAL E ESPANHA PARA REGULAR O USO E O APROVEITAMENTO HIDRÁULICO DOS TROÇOS INTERNACIONAIS DOS RIOS MINHO, LIMA, TEJO, GUADIANA, CHANÇA E SEUS AFLUENTES, NO QUE RESPEITA AO APROVEITAMENTO HIDRÁULICO DO TROÇO INTERNACIONAL DO RIO MINHO

Artigo 1º. Para a construção e exploração do aproveitamento hidroeléctrico previsto no artigo 2º de Convénio, assinado em 29 de maio de 1968, entre Portugal e Espanha para “Regular o Uso e Aproveitamento Hidráulico dos Troços Internacionais dos Rios Minho, Lima, Tejo, Guadiana, Chança e seus Afluentes” poderão igualmente ser outorgadas por cada um dos Governos Português e Espanhol, concessões que os seus titulares necessariamente utilizarão em regime de associação.

Corresponderá à Comissão Internacional prevista no artigo 17º do referido Convénio estabelecer as cláusulas das concessões mencionadas.

Artigo 2º. A associação a constituir não terá personalidade jurídica e será regulada por acordo dos concessionários aprovado previamente pela Comissão Internacional.

Artigo 3º. As sociedades concessionárias participarão na construção e exploração do aproveitamento na proporção de energia eléctrica a repartir pelos dois Estados.

Artigo 4º. Os Governos de Portugal e de Espanha estabelecerão os regimes adequados em ordem a facilitar a concessão de licenças e autorizações necessárias para a circulação dos capitais, mão de obra, materiais e equipamentos necessários à construção e futura exploração do aproveitamento hidroeléctrico objecto deste protocolo.

Artigo 5º. Os Governos de Portugal e de Espanha, em regime de reciprocidade, não submeterão a tributação a aquisição e ocupação de terrenos e a importação de matérias primas e bens de equipamento necessários à construção e posterior exploração do aproveitamento objecto deste protocolo.

Artigo 6º. Os impostos estaduais ou locais que possam vir a recair sobre a associação só serão exigíveis de cada um dos concessionários pelas autoridades do seu respectivo país e na importância que corresponda à sua percentagem de participação.

Artigo 7º. No conjunto da construção do aproveitamento, as indústrias de ambos os países participarão, na medida do passível, na proporção referida no artigo 8º, nos fornecimentos e serviços de engenharia do projecto, obras de construção civil e fornecimentos de equipamentos mecânicos e eléctricos, procurando os concessionários associados obter as melhores condições de preços, prazos e qualidade e podendo, com esse objectivo, importar de terceiros países bens de equipamento mecânico e eléctrico.

Artigo 8º. A energia produzida pela central hidroeléctrica e partilhada pelas duas concessionárias na proporção resultante da aplicação do Convénio, será integrada na exploração das suas redes eléctricas obedecendo às condições e ao regime jurídico estipulados nas concessões nacionais de que aquelas sociedades forem respectivamente titulares.

Artigo 9º. O presente Protocolo entrará em vigor quando as Altas Partes Contratantes tenham comunicado pela via diplomática o cumprimento dos respectivos requisitos constitucionais.

FEITO em Guarda, em doze de fevereiro de mil novecentos e setenta e seis, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, fazendo fé ambos os textos.

Pelo Governo
da República Portuguesa:

ERNESTO A. DE MELO ANTUNES
[Ministro de Relações
Exteriores]¹

Pelo Governo
do Estado Espanhol:

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
[Ministro de Asuntos
Exteriores]¹

¹ The text between brackets appears only in the Spanish authentic text — Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique espagnol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL REGULATING
THE USE AND DEVELOPMENT OF THE WATER RESOURCES
OF THE INTERNATIONAL REACHES OF THE RIVERS
MIÑO, LIMIA, TAJO, GUADIANA AND CHANZA AND OF
THEIR TRIBUTARIES**

The Governments of Spain and Portugal, inspired by the fullest spirit of co-operation and desiring to regulate by agreement the use and development of the water resources of the international rivers in their border areas, have decided to conclude the following Agreement:

Article I. The water resources of the international reaches of the Rivers Miño, Limia, Tajo, Guadiana and Chanza, and of their tributaries, shall be developed for the benefit of the two nations, in accordance with the provisions of this Agreement; efforts shall be made to harmonize such development with all other forms of development that are practical in those reaches. All other rights of the neighbouring States over the aforementioned international reaches, as specified in previous Agreements, shall subsist in so far as they do not impede the application of the provisions of this Agreement.

Article II. The upper 27 metres of the declivity of the international reach of the River Miño, beginning at the confluence with the River Trancoso ("Trancoso" in Portuguese), shall be used for a single hydroelectric facility; Spain and Portugal shall receive 79.5 per cent and 20.5 per cent respectively of the energy produced.

The construction and operation of this facility may be carried out jointly by the two States, directly or through a concessionaire, with Spanish and Portuguese financing in the proportion indicated above.

The construction and operation of the facility may also be entrusted to either State, which shall be obliged to supply to the other State the amount of electrical energy to which it is entitled, in the proportion indicated above.

Either State may, on its own initiative, sponsor the construction of the facility, in which case it shall submit its proposal, for information, to the International Commission referred to in article XVII of this Agreement.

The Commission shall be responsible for laying down the terms of any concession to a Spanish-Portuguese enterprise, the conditions for the supply of energy to the non-participating State if the facility is not to be constructed jointly, and the time-limit and other conditions governing the exercise by either State of the right to assist in financing the installations, in establishing the concessionaire enterprise and in operating the facility, should the latter be sponsored by the other State.

¹ Came into force on 7 April 1969, the date of the last of the notifications (effected on 17 January and 7 April 1969) by which the Contracting Parties informed each other, through the diplomatic channel, of the fulfilment of their respective constitutional requirements, in accordance with article XXVI.

Article III. The water resources of the following areas of the international reaches of the other rivers referred to in article I shall be developed by Spain and Portugal in the following manner:

- (A) Portugal shall enjoy exclusive use of the entire international reach of the River Limia and of the corresponding declivities of the River Castro Laboreiro and the other tributaries along the reach;
- (B) In order to supplement the planned hydroelectric facility in Portuguese territory, which will affect the international reach referred to in the preceding subparagraph, Portugal shall be granted the right to use, in Spanish territory, the declivity of the River Limia between the beginning of the international reach and the discharge area of the Conchas plant, together with the corresponding declivity of its tributaries along that reach;
- (C) Spain shall enjoy exclusive use of the entire international reach of the River Tajo and of the corresponding declivities of the Rivers Erjas and Sever and the other tributaries along the reach;
- (D) In the interest of unified hydroelectric development of the international reach of the River Tajo and the Spanish reach of the same river, between the confluence with the River Erjas and the discharge area of the Alcántara plant, Spain shall be granted the right to use the corresponding declivities of the Rivers Aravil and Pónsul and the other Portuguese tributaries along the aforementioned international reach, together with those of the Rivers Erjas and Sever;
- (E) Portugal shall enjoy exclusive use of the entire reach of the River Guadiana between the points at which it meets the Rivers Caya and Cuncos, including the corresponding declivities of the tributaries along the reach;
- (F) Spain shall enjoy exclusive use of the international reach of the River Chanza between the point at which it meets the Perna Seca or Barranco de Raia stream and the part at which it meets the River Guadiana, including the corresponding declivities of the tributaries along the reach.

Article IV. It shall be the responsibility of the International Commission referred to in article XVII of this Agreement to evaluate the advisability of additional regulation in order that the operation of the facility referred to in article III, subparagraph (D), and the development of the contiguous Portuguese reach of the River Tajo may be better co-ordinated, to authorize any super-elevations necessary for that purpose, both on the Portuguese side above the strict declivity of that reach and on the Spanish side above the strict declivity of the reaches defined in article III, subparagraphs (C) and (D), and to lay down the relevant conditions.

Article V. The right to use those parts of the reaches of the rivers referred to in article I which have not been allocated in article III may be granted to either State; the International Commission shall be competent to lay down the conditions for the respective facilities and to decide what compensations are necessary to ensure an equitable apportionment of the water resources of the border rivers.

Article VI. Along the reaches referred to in article II and in article III, subparagraphs (A) and (D), no water may be diverted from the waters used under this Agreement, without the prior consent of both Governments. The International

Commission shall determine the maximum amount that may be diverted in each case, and any necessary compensation.

In implementing official irrigation or community water supply plants, each State shall have the right to divert water flowing through the reaches to which it has been granted development rights in article III, subparagraphs (E) and (F).

The development of any reach covered by this Agreement shall be effected without prejudice to the natural minimum low-water flows or to the flows necessary for common uses.

On reaches of rivers covered by this Agreement which are not international in character, the protection, conservation and development of fishery resources shall be governed by the specific laws of each country. In the case of international reaches, special agreements concluded for the purpose or, in the absence of such agreements, established usages and customs shall apply.

Article VII. The reservation, acknowledgement or granting of rights under this Agreement to either High Contracting Party shall be understood as having been made exclusively for the purposes of the facilities to which such rights relate; in no case shall such reservation, acknowledgement or granting of rights, or any installations constructed on the basis thereof, affect the delimitation of frontiers between the two countries or matters falling within the competence of the Spanish-Portuguese International Border Commission or any other matter not related to the facilities covered by this Agreement.

The limits to the jurisdiction of the respective States along the international reaches shall be those laid down in the Treaty of 29 September 1864,¹ corresponding to the natural conditions prior to the construction of the installations.

Article VIII. Each State shall itself, or through concessions granted in accordance with its own laws, develop the areas reserved to it under this Agreement.

Should the installations be constructed under the concession system, the concessionaire enterprise or enterprises for each area shall be constituted in accordance with the domestic laws of the granting State and may transfer its or their rights only to another enterprise of the same kind.

The Chairman and a majority of the members of the Board of Directors of each such enterprise must be nationals of the State granting the concession.

The Boards of Directors shall have their seats and hold their meetings in the territory of the State to whose jurisdiction the enterprise in question is subject.

Should the Government of Portugal decide to grant the concession for the hydroelectric facility referred to in article III, subparagraph (B), to the present concessionaire for the Portuguese facility on the River Limia, it may, if it deems it desirable, exempt that concessionaire from the rules laid down in this article.

Article IX. Offtakes, channels, structures and, in general, all the plant and installations necessary for the use of each area shall be situated in the territory of the State responsible for the facility, with the exception of dams and those discharge structures and accessories which must be constructed on the bed or bank of the river belonging to the other State.

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 21 September 1982 under No. 11-906.

By way of exception and when circumstances so require, oftakes, power stations and their discharge structures may extend beyond the centre line of a river, without necessarily creating thereby a permanent easement of passage through the territory of the other State, outside the zones referred to in article XVI.

The power station and other accessory installation necessary for the development of the international reach of the River Miño shall be located at the site considered most appropriate from the technical and economic standpoints.

Article X. Each High Contracting Party undertakes to create on a private basis on State-owned land, for the benefit of the facilities of the other Party, easements in respect of reservoirs, dam abutments, discharge structures or any other easements which are essential for the construction and operation of the aforementioned facilities.

They also undertake, on a basis of reciprocity and as necessary in each case, to create easements over any lands owned by the State, by corporations or by individuals which it may be necessary to occupy in the territory of one State, in connection with installations situated in the hydroelectric development areas of the other State, and to order the expropriation thereof or such periods of temporary occupation as may be necessary to obtain building materials or to install the services and auxiliary resources required for construction of the installations.

They further undertake to order the expropriation of any other facilities now in use or in operation which would hamper or impede the full use of the facilities allocated to each State under this Agreement.

Article XI. For the purposes of the preceding article, both Contracting States designate as public utilities all installations to be constructed by either of them or any of their concessionaires for the development of the reaches covered by this Agreement and declare the necessary expropriations to be a matter of urgency.

Article XII. The procedures for any easements, expropriations or periods of temporary occupation to be created or ordered in the territory of one State for the construction of installations related to the facilities of the other State shall be subject to the following provisions:

- (A) The International Commission referred to in article XVII of this Agreement shall be competent:
 - (1) To determine the location and extent of the properties which, in whole or in part, have to be expropriated or occupied in any other way in execution of the approved plans;
 - (2) To make a definitive valuation of the properties or determine the amount of compensation; and
 - (3) To determine, if necessary, the amount of security to be given as a pre-condition for temporary occupation of a property;
- (B) The Commission shall in all cases hear the interested parties before taking a decision;
- (C) To render the Commission's decisions enforceable against landowners and concessionaires, it shall be necessary for the competent national authority to order compliance therewith.

In its review, that authority shall not consider the merits of the decisions but shall confine itself to establishing whether the formalities prescribed by this Agreement have been observed.

If, within 15 days of the submission to the competent authority, that authority has not given notice of its disapproval by reason of defects of form which are to be corrected, the Commission's decision shall stand.

Implementation of the Commission's decisions shall in every case be reserved to the competent national authority, in the manner prescribed by its own laws.

Article XIII. The Governments of Spain and Portugal shall afford each other all necessary facilities for field operations required in connection with the formulation of final plans for installations in the areas assigned to them and, to that end, shall communicate appropriate instructions to the civil and military authorities of the border areas along the international reaches.

Article XIV. The processing and approval of final plans and of any changes made therein during construction shall be the responsibility of the Government of the State in whose hydroelectric development areas the installations are situated.

The two Governments shall communicate such plans to each other before they are approved, in order to obviate any possibility that the installations constructed in the respective areas may cause damage to the facilities and interests of the other State.

Should the facility referred to in article II be constructed jointly, both Governments shall have the competence referred to in this article.

Article XV. The energy from the reaches covered by this Agreement shall be used freely by the producer country, regard being paid in the case of the River Miño to the relevant provisions of article II.

The Governments of Spain and Portugal shall afford each other the necessary facilities for any export of energy from one country to the other or to third countries.

Article XVI. Each High Contracting Party undertakes, on a basis of reciprocity, to take the necessary steps—applying, where appropriate, the procedures referred to in article XII—to establish in its territory such easement zones immediately adjacent to the perimeter of the site of dams and related installations constructed by the other State as may be necessary for the protection and preservation of such installations or for the operation of the facility in question. Such zones, the delimitation of which shall be determined by agreement between the International Commission referred to in article XVII and the Spanish-Portuguese Border Commission, shall cover the minimum area necessary in the light of the technical conditions of each facility and local topographical conditions.

Border monitoring posts shall be set up at points along the delimitation lines of such easement zones.

Article XVII. For the purposes of this Agreement, there shall be established a Spanish-Portuguese International Commission, to be known as the "Spanish-Portuguese Commission to Regulate the Use and Harnessing of the

International Rivers in the Border Areas'', with the functions specified in the Agreement.

The Commission shall be composed of members designated in equal numbers by the Spanish Government and the Portuguese Government, which shall appoint such assistants as they deem necessary. The number of members of the Commission shall be determined by agreement between the two Governments, on the basis of experience.

The Commission's meetings shall be held alternately in Spain and in Portugal. A member of the Commission belonging to the State in which the meeting is held shall preside.

The two States shall bear equally the operational costs of the Commission and of any arbitral tribunals that may be established pursuant to the Agreement. Each Government shall make it mandatory, in the respective concessions, for concessionaires to meet these common costs in the proportion to be determined by the Commission.

The operations of the Commission shall be governed by a statute approved by both Governments, which may be revised at the request of either of them.

Article XVIII. The International Commission established by this Agreement shall assume the functions assigned by the Agreement of 16 July 1964¹ to the Spanish-Portuguese International Commission to Regulate the Hydroelectric Development of the International Reaches of the River Duero and of its Tributaries.

Article XIX. The International Commission must be heard by the Governments before decisions are taken on the following:

- (A) The matters referred to in articles II, V and VI;
- (B) Approval of construction plans for hydroelectric installations and of changes in the location or design of dams, offtakes and discharge structures;
- (C) Construction permits for public utility or private installations affecting hydroelectric facilities or situated less than 500 metres, measured horizontally, from their structures and dams;
- (D) Permission to transfer or amend concessions;
- (E) Abolition of the Commission or changes in its structure, functions or operations.

In addition to the mandatory cases enumerated above, the Commission shall also report to the two Governments on any matter within its competence on which they consult it jointly or separately.

Article XX. The Commission shall be competent to take decisions on the following matters:

- (A) The additional regulation referred to in article IV;
- (B) Ways of respecting the joint facilities and making them compatible with those constructed pursuant to this Agreement;

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 21 September 1982 under No. I-21245.

- (C) Any incidents resulting from the use and harnessing of the rivers in other ways which are incompatible with the rights accorded by the two States to each other in this Agreement;
- (D) Easements, expropriations or periods of temporary occupation and restoration of communications, and the establishment of easement zones, as referred to in article XVI, which affect simultaneously the facilities belonging to one State and the territory of the other; in such cases, the proceedings and powers of the International Commission shall be subject to the conditions provided for in article XII;
- (E) Determination of water flows and of any necessary compensation for the exceptional uses referred to in article VI;
- (F) Any incidents arising between the concessionaires for the hydroelectric development areas in connection with the construction of the installation in so far as they affect the rights accorded to each State;
- (G) Any disputes between the aforementioned concessionaires which may jeopardize the organic and technical unity of the exploitation projects along the reaches or impede the better utilization thereof;
- (H) Marking of the points at which the reaches assigned to each State begin and end.

Article XXI. The Commission shall also be empowered:

- (A) To police the waters and the bed along the international reaches, in accordance with the laws in force in each country;
- (B) To inspect, during construction of the installations, those installations that affect the territories of both States and those being constructed by one State in the territory of the other, with due regard to the terms of each concession and to the approved plans;
- (C) To perform, during the operational phase, similar functions with respect to the same installations and the hydraulic régime of the facilities.

During both phases, other structures and installations shall be subject only to such monitoring and inspection as are provided for by each State in its laws.

Article XXII. Decisions of the International Commission shall be final when adopted unanimously. When adopted by a majority vote, they shall enter into effect only with the consent of the Governments, which shall be deemed to have been granted if, within 30 days of the date of the appropriate communication to the competent authority, the Governments have not given notice of their disapproval except in the case referred to in article XII.

The International Commission shall request the co-operation of the competent authority in implementing its decisions.

The Commission's decisions shall in all cases be communicated to the two Governments.

Article XXIII. Should the International Commission fail to reach agreement on any matter submitted to it for consideration, the matter shall again be put to the vote at the following meeting; if the Commission still fails to reach agreement, it shall refer the dispute to the two Governments.

Should direct negotiations between the Governments fail to produce agreement, the matter shall be submitted for final decision to an arbitral tribunal composed of the members of the International Commission itself and presided over by an umpire. The umpire shall be designated by agreement between the two Governments.

If the two Parties are unable to reach agreement within three months on the designation of the umpire and believe that the disagreement is of a technical nature, they shall request the Polytechnic Institute, Zurich, to designate an engineer to serve as umpire. In all other cases, they shall approach the President of the International Court of Justice with a view to his appointing the umpire.

Article XXIV. Any dispute arising between the two States in connection with the application of this Agreement or the interpretation of its provisions shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, two of whom shall be appointed by the Government of Spain and the Government of Portugal respectively and the third, who shall be Chairman, shall be appointed by agreement between the two Governments or, failing such agreement, by the President of the International Court of Justice. The decisions of the arbitral tribunal shall be adopted by a majority vote and shall be final.

Article XXV. The International Commission shall draw up its own rules of procedure and supplementary rules and the necessary regulations for the application of this Agreement.

Article XXVI. This Agreement shall enter into force when the High Contracting Parties have notified each other, through the diplomatic channel, that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

DONE at Madrid on 29 May 1968, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed]

FERNANDO M^A CASTIELLA
Minister for Foreign
Affairs

For Portugal:

[Signed]

LUIS PINTO COELHO
Ambassador of Portugal
to Spain

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT

Sole article. For the purposes of article II of the Agreement, the Governments of Spain and Portugal have this day given their approval to the following agreement:

Should the Spanish Government approve and submit to the International Commission a sound new management plan for the international reach of the River Agueda, in accordance with the provisions of article II of the Agreement between Spain and Portugal governing the hydroelectric development of the international reaches of the River Duero and of its tributaries

of 16 July 1964, before the two Governments approve the construction of the facility on the River Miño referred to in article II of the present Agreement, compensation to Portugal for flow modification on the international reach of the River Agueda, to which it is entitled under the aforementioned Agreement of 1964, shall be made through a change in the percentages specified in article II of the present Agreement for the apportionment between Spain and Portugal of energy from the international reach of the River Miño.

DONE at Madrid on 29 May 1968, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed]

FERNANDO M^A CASTIELLA
Minister for Foreign
Affairs

For Portugal:

[Signed]

LUIS PINTO COELHO
Ambassador of Portugal
to Spain

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT OF 29 MAY 1968 BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL REGULATING THE USE AND DEVELOPMENT OF THE WATER RESOURCES OF THE INTERNATIONAL REACHES OF THE RIVERS MIÑO, LIMIA, TAJO, GUADIANA AND CHANZA AND OF THEIR TRIBUTARIES²

Article 1. For the construction and operation of the hydroelectric facility provided for in article II of the Agreement of 29 May 1968² between Spain and Portugal regulating the use and development of the water resources of the international reaches of the Rivers Miño, Limia, Tajo, Guadiana and Chanza and of their tributaries, both the Spanish and Portuguese Governments may grant concessions which the concessionaires must operate as a joint venture.

The International Commission provided for in article XVII of the said Agreement shall define the terms of the above-mentioned concessions.

Article 2. The joint venture to be established shall have no legal status and shall be governed by an agreement between the concessionaires that has been approved in advance by the International Commission.

Article 3. The concessionaires shall participate in the construction and operation of the facility in proportion to the amount of electrical energy allocated to the two States.

Article 4. The Governments of Spain and Portugal shall make suitable arrangements to facilitate the issue of licences and authorizations required for the circulation of capital, manpower, material and equipment needed for the construction and future operation of the hydroelectric facility governed by this Protocol.

Article 5. By reciprocal arrangement, the Governments of Spain and Portugal shall exempt from taxation the acquisition and occupation of land and the import of raw materials and equipment needed for the construction and subsequent operation of the facility governed by this Protocol.

Article 6. Any State, municipal and, if applicable, provincial taxes and charges to which the joint venture may be subject shall be collected from each of the concessionaires only by the authorities of their respective countries in an amount corresponding to their percentage of participation.

Article 7. The industries of the two countries shall as far as possible participate in the overall construction of the facility in the proportion referred to in article 8, with regard to the engineering services for the project, the civil engineering plant and the supply of mechanical and electrical equipment, while the joint concessionaires shall endeavour to obtain the best terms as far as prices,

¹ Came into force on 19 May 1977, the date of the last of the diplomatic communications by which the Contracting Parties informed each other, through the diplomatic channel, of the fulfilment of their respective constitutional requirements, in accordance with article 9.

² See p. 25 of this volume.

scheduling and quality are concerned and may, for that purpose, import mechanical and electrical equipment from third countries.

Article 8. The energy produced by the hydroelectric power station and shared by the two concessionaire enterprises in the proportion called for under the Agreement shall be integrated into their electrical network operations in accordance with the conditions and legal arrangements stipulated in the national concessions held respectively by those two companies.

Article 9. This Protocol shall enter into force when the High Contracting Parties have informed each other through the diplomatic channel that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

DONE at Guarda on 12 February 1976, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Minister for Foreign
Affairs

For the Portuguese Republic:

[Signed]

ERNESTO A. DE MELO ANTUNES
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL VISANT À RÉGLEMENTER L'UTILISATION ET L'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE DES TRONÇONS INTERNATIONAUX DES RIVIÈRES MINHO, LIMIA, TAGE, GUADIANA ET CHANÇA AINSI QUE DE LEURS AFFLUENTS

Les Gouvernements de l'Espagne et du Portugal, animés par le plus large esprit de coopération et souhaitant régler d'un commun accord l'utilisation et l'aménagement hydraulique des rivières internationales qui sont situées dans leurs zones frontalières, sont convenus de conclure l'Accord ci-après :

Article premier. L'aménagement hydraulique des tronçons internationaux du Minho, du Limia, du Tage, du Guadiana et du Chança ainsi que de leurs affluents sera effectué pour le bien des deux nations en se conformant aux dispositions arrêtées dans le présent Accord et en s'efforçant d'harmoniser ledit aménagement avec tous les autres qui pourraient être apportés à ces tronçons. Tous les autres droits des Etats limitrophes sur lesdits tronçons internationaux, tels que définis dans des Accords préalables, seront maintenus dans la mesure où ils ne s'opposent pas à l'application des normes stipulées dans le présent instrument.

Article II. Les 27 mètres supérieurs du dénivellement du tronçon international du Minho, à partir du point de confluence du Trancoso (« Trancoso » en portugais), feront l'objet d'un seul aménagement hydroélectrique dont 79,5 p. 100 et 20,5 p. 100 de la production énergétique seront attribués à l'Espagne et au Portugal respectivement.

La construction et l'exploitation de cet aménagement pourront être effectuées conjointement par les deux Etats, directement ou par l'intermédiaire d'un concessionnaire, la participation de capitaux espagnols et portugais étant répartie selon les pourcentages susmentionnés.

La construction et l'exploitation de cet aménagement pourront également être confiées à l'un des Etats qui, dans ce cas, sera tenu de fournir à l'autre Etat la part d'énergie électrique qui revient à celui-ci, dans la proportion précédemment indiquée.

L'aménagement pourra être entrepris à l'initiative de l'un ou l'autre Etat qui sera alors tenu de saisir la Commission internationale visée à l'article XVII du présent Accord de la proposition y afférente.

Ladite Commission sera chargée de déterminer les clauses dont serait assortie la concession éventuelle des travaux à une entreprise hispano-portugaise, les conditions dans lesquelles l'énergie serait fournie à l'Etat non participant si l'aménagement n'était pas réalisé conjointement, enfin les délais et autres conditions dans lesquelles l'un des Etats pourrait faire usage de son droit de partici-

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1969, date de la deuxième des notifications (effectuées les 17 janvier et 7 avril 1969) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article XXVI.

pation au coût des ouvrages, à la constitution de l'entreprise concessionnaire et à l'exploitation de l'aménagement, si celui-ci était exécuté par l'autre Etat.

Article III. L'aménagement hydraulique des zones ci-après des tronçons internationaux des autres rivières visées à l'article premier sera réparti entre l'Espagne et le Portugal comme suit :

- A) Est réservée au Portugal l'utilisation de la totalité du tronçon international du Limia et des dénivellements correspondants du Castro Laboreiro et des autres affluents débouchant sur ledit tronçon;
- B) Afin de compléter l'aménagement hydroélectrique projeté en territoire portugais et qui intéresse le tronçon international visé à l'alinéa précédent, il est accordé au Portugal le droit d'utiliser, en territoire espagnol, le dénivellement du Limia depuis le début du tronçon international jusqu'au déversoir de la centrale Las Conchas, et le dénivellement correspondant de ses affluents débouchant sur ledit tronçon;
- C) Est réservée à l'Espagne l'utilisation de la totalité du tronçon international du Tage ainsi que des dénivellements correspondants de l'Erjas et du Sever et des autres affluents débouchant sur ce tronçon;
- D) Afin de permettre l'aménagement hydroélectrique unifié du tronçon international du Tage et du tronçon espagnol de cette rivière qui est compris entre le point de confluence de l'Erjas et le déversoir de la centrale d'Alcántara, le droit d'utiliser les dénivellements correspondants de l'Aravil et du Pónsul ainsi que des autres affluents portugais débouchant sur ledit tronçon international, et ceux de l'Erjas et du Sever, est accordé à l'Espagne;
- E) L'utilisation de la totalité du tronçon du Guadiana situé entre ses points de confluence avec le Caya et le Cuncos, y compris les dénivellements correspondants des affluents situés sur ledit tronçon, est réservée au Portugal;
- F) L'utilisation du tronçon international du Chança qui est compris entre les points de confluence du ruisseau Perna Seca ou Barranco de Raia et du Chança avec le Guadiana, y compris les dénivellements correspondants des affluents situés sur ledit tronçon, est réservée à l'Espagne.

Article IV. Il appartient à la Commission internationale visée à l'article XVII du présent Accord de juger s'il convient d'arrêter une réglementation additionnelle en vue d'harmoniser l'exploitation de l'aménagement visé à l'alinéa D de l'article III et celle de l'aménagement du tronçon portugais contigu au Tage, tout comme il lui appartient d'autoriser les surélévations requises à cette fin, tant du côté portugais (au-dessus du dénivellement strict de ce tronçon) que du côté espagnol (au-dessus du dénivellement strict des tronçons délimités aux alinéas C et D de l'article III) en décidant des conditions requises à cet effet.

Article V. Les portions des tronçons des rivières visées à l'article premier qui n'ont pas été réparties en vertu de l'article III pourront être utilisées par l'un ou l'autre Etat, la Commission internationale ayant compétence pour fixer les conditions afférentes aux aménagements respectifs et les compensations à accorder en vue d'une répartition équitable des ressources hydrauliques des rivières frontalières.

Article VI. Sur les tronçons visés à l'article II et aux alinéas A et D de l'article III, les eaux utilisées au titre du présent instrument ne pourront être

dérivées sans accord préalable des deux gouvernements. La Commission internationale fixera le volume maximal qui pourra être dérivé dans chaque cas et les indemnisations à fournir.

Aux fins d'exécution des plans officiels d'irrigation ou d'approvisionnement en eau des agglomérations, chaque Etat aura le droit de dériver les débits qui fluent sur les tronçons dont l'aménagement lui a été attribué au titre des alinéas E et F de l'article III.

L'aménagement de tous les tronçons visés dans le présent Accord ne devra pas porter atteinte aux débits minimaux d'étiage naturel et à ceux qui sont requis pour des usages courants.

Sur les tronçons qui sont visés dans le présent Accord mais n'ont pas caractère international, la protection, la conservation et la promotion des richesses piscicoles seront régies par la législation pertinente de chaque pays. Dans le cas de tronçons internationaux, les dispositions des Accords conclus en l'espèce seront appliquées et, à défaut, les usages et coutumes établis.

Article VII. Les réserves, reconnaissances et attributions de droits en faveur de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes qui figurent dans le présent Accord s'entendent comme étant faites aux seuls effets des aménagements auxquels elles se réfèrent, sans que lesdites réserves, reconnaissances et attributions, tout comme les ouvrages exécutés de leur fait, puissent en aucun cas influencer sur la délimitation de frontières entre les deux pays, sur les questions ressortissant à la compétence de la Commission internationale de délimitation hispano-portugaise et sur toute question autre que les aménagements visés dans le présent Accord.

La juridiction de chaque Etat sur les tronçons internationaux sera exercée dans les limites qui avaient été fixées par le Traité du 29 septembre 1864¹ et correspondaient aux conditions naturelles prévalant avant l'exécution des ouvrages.

Article VIII. Chaque Etat procédera lui-même, ou par le biais de concessions qu'il accordera en conformité de sa propre législation, à l'aménagement des zones qui lui sont réservées aux termes du présent Accord.

Dans le cas où la construction des ouvrages ferait intervenir un système de concession, l'entreprise ou les entreprises concessionnaires de chaque zone seraient constituées conformément à la législation nationale de l'Etat qui aurait octroyé la concession, et ne pourraient déléguer leurs droits qu'à une entreprise de même nature.

Le Président et la majorité des membres du Conseil d'administration de chacune de ces entreprises devront nécessairement être des ressortissants du pays qui aura octroyé la concession.

Le Conseil devra avoir son siège et tenir ses réunions sur le territoire de l'Etat qui exerce sa juridiction sur l'entreprise que le Conseil administre.

Si le Gouvernement portugais décidait d'octroyer la concession de l'aménagement hydraulique visé à l'alinéa B de l'article III au concessionnaire actuel de l'aménagement portugais du Limia, il pourrait, s'il le jugeait opportun, l'exempter des obligations stipulées dans le présent article.

¹ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 21 septembre 1982 sous le n° II-906.

Article IX. Les prises d'eau, canaux, bâtiments et, en règle générale, tous les ouvrages et installations nécessaires à l'utilisation de chaque zone seront situés sur le territoire de l'Etat responsable de l'aménagement, à l'exception des ouvrages de retenue et d'écoulement des eaux ainsi que des ouvrages annexes qui devraient être nécessairement construits sur le cours ou le bord de la rivière appartenant à l'autre Etat.

A titre exceptionnel et lorsque les circonstances l'exigeront, les prises d'eau, les centrales et leurs ouvrages d'écoulement pourront dépasser l'axe de la rivière sans pour autant imposer l'établissement de servitudes de passage permanentes à travers le territoire de l'autre Etat, hors des zones visées à l'article XVI.

L'emplacement de la centrale et des ouvrages annexes nécessaires à l'aménagement du tronçon international du Minho sera décidé en fonction de son opportunité tant technique qu'économique.

Article X. Pour le bien des aménagements de l'autre Partie, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à constituer, à titre privé, sur ses terrains de domaine public les servitudes de retenue, de culée et d'écoulement ou toute autre servitude qui seraient indispensables à la construction et à l'exploitation desdits aménagements.

De surcroît, les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à établir, dans chaque cas où cela s'avérerait nécessaire, des servitudes sur les terrains, appartenant au gouvernement, à des sociétés ou à des particuliers, qu'il faudrait occuper sur le territoire d'un Etat du fait des ouvrages situés dans les zones d'aménagement de l'autre, et à décréter provisoirement l'expropriation ou l'occupation desdits terrains durant les délais nécessaires à l'obtention de matériaux de construction ou à la mise en place des services et moyens auxiliaires requis par la construction des ouvrages.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent de même à décréter l'expropriation d'autres aménagements en usage ou en exploitation qui entraveraient ou interdiraient la pleine utilisation des aménagements que le présent Accord attribue à chaque Etat.

Article XI. Aux effets d'application des dispositions de l'article précédent, les deux Etats contractants déclarent d'utilité publique tous les ouvrages que l'un ou l'autre, ou leurs concessionnaires, devraient construire aux fins d'aménagement des tronçons visés dans le présent Accord et l'urgence des expropriations à effectuer.

Article XII. Les normes ci-après régiront les servitudes, expropriations et occupations provisoires qui devront être établies ou décrétées sur le territoire d'un Etat en vue de réaliser les ouvrages correspondant aux aménagements effectués par l'autre Etat :

- A) La Commission internationale visée à l'article XVII du présent instrument aura compétence pour :
 - 1) Fixer l'emplacement et l'étendue des propriétés qui devront, en tout ou en partie, être expropriées ou occupées d'une quelconque autre manière aux fins d'exécution des projets approuvés;
 - 2) En établir le juste prix définitif ou fixer le montant de l'indemnisation; et

- 3) Fixer, le cas échéant, le montant de la somme à consigner en dépôt pour satisfaire aux conditions préalables à toute occupation provisoire desdites propriétés;
- B) La Commission devra, dans tous les cas, entendre les intéressés avant de se prononcer en l'espèce;
- C) Les décisions de la Commission n'auront force exécutoire pour les propriétaires et concessionnaires que si l'Autorité nationale compétente en a décrété l'exécution.

L'examen de l'Autorité en question ne pourra porter sur le fond de ces décisions; ladite Autorité se bornera à vérifier que les formalités prescrites dans le présent instrument ont été remplies.

A l'expiration d'un délai de 15 jours, comptés à partir de la soumission de la requête à l'Autorité compétente, la décision de la Commission sera sans appel si l'Autorité en question n'y a pas fait opposition pour vice de forme devant être corrigé.

La décision ne peut, dans tous les cas, être exécutée que par l'Autorité nationale compétente en conformité des dispositions de sa propre législation.

Article XIII. Les Gouvernements de l'Espagne et du Portugal s'accorderont réciproquement toutes les facilités nécessaires aux opérations sur le terrain que requiert la mise au point des projets définitifs des ouvrages prévus dans les zones qui leur sont assignées, et donneront à cet effet toutes instructions utiles aux Autorités civiles et militaires des zones frontalières correspondant aux tronçons internationaux.

Article XIV. L'instruction et l'approbation des projets définitifs et des modifications qui y seraient apportées en cours de construction incomberont au gouvernement de l'Etat sur les zones d'aménagement duquel sont situés les ouvrages.

Les deux gouvernements se communiqueront réciproquement ces projets avant qu'ils soient approuvés, pour éviter que les ouvrages effectués dans les zones respectives portent préjudice aux aménagements et intérêts de l'autre Etat.

Dans le cas où l'aménagement visé à l'article II serait réalisé en commun, la compétence dont il est fait mention dans le présent article appartiendrait aux deux Etats.

Article XV. L'énergie correspondant aux tronçons visés dans le présent Accord sera librement utilisée par le pays qui la produit. Dans le cas du Minho, les dispositions pertinentes de l'article II seront observées.

Les Gouvernements de l'Espagne et du Portugal s'accorderont réciproquement toutes les facilités nécessaires à l'exportation éventuelle d'énergie d'un pays à l'autre ou à des pays tiers.

Article XVI. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage, sur une base de réciprocité, à prendre, en recourant le cas échéant aux moyens prévus à l'article XII, les mesures nécessaires à l'établissement, sur son territoire et à proximité immédiate du périmètre d'implantation des barrages et ouvrages annexes exécutés par l'autre Etat, des zones de servitude nécessaires à la protection et à la conservation desdits ouvrages ou à l'exploitation de l'aménagement correspondant. La surface de ces zones, qui sera délimitée d'un commun

accord par la Commission internationale visée à l'article XVII et la Commission de délimitation entre l'Espagne et le Portugal, sera aussi réduite que possible, compte tenu des exigences techniques de chaque aménagement et des conditions topographiques locales.

Les postes de surveillance frontaliers seront installés en divers points des lignes de démarcation correspondant aux zones de servitude indiquées.

Article XVII. Aux fins d'application du présent Accord, il est créé une Commission internationale hispano-portugaise qui s'intitulera « Commission de l'Espagne et du Portugal visant à réglementer l'utilisation et l'aménagement des rivières internationales dans les zones frontalières de ces pays » dont les attributions seront celles que stipule le présent Accord.

Les membres de cette Commission seront, en nombre égal, désignés par le Gouvernement espagnol et le Gouvernement portugais qui nommeront également les membres suppléants qu'ils jugeront nécessaires. Le nombre des membres de la Commission sera fixé d'un commun accord par les deux gouvernements en se fondant, pour ce faire, sur l'expérience acquise en la matière.

La Commission se réunira alternativement en Espagne et au Portugal et sa présidence sera attribuée à chaque réunion à l'un de ses membres ressortissant de l'Etat où se déroule ladite réunion.

Les deux Etats assumeront, à parts égales, les frais inhérents au fonctionnement de la Commission et des Tribunaux arbitraux qui seraient constitués en vertu du présent Accord. Dans les concessions respectivement accordées, les gouvernements établiront l'obligation pour les concessionnaires de s'acquitter de cette obligation commune dans la proportion arrêtée par la Commission.

Le fonctionnement de la Commission sera régi par un Statut que les deux gouvernements approuveront et qui pourra être révisé à la demande de l'un quelconque d'entre eux.

Article XVIII. La Commission internationale créée en vertu du présent instrument assumera les attributions que l'Accord du 16 juillet 1964¹ assignait à la Commission internationale hispano-portugaise chargée de réglementer l'aménagement hydroélectrique des tronçons internationaux du Duero et de ses affluents.

Article XIX. La Commission internationale devra être entendue par les gouvernements avant de se prononcer sur les points suivants :

- A) Toute question visée aux articles II, V et VI;
- B) Approbation des projets d'exécution des ouvrages requis par les aménagements ainsi que des modifications portant sur l'emplacement ou la disposition des barrages, prises d'eau et ouvrages d'écoulement des eaux;
- C) Autorisations relatives à l'exécution d'ouvrages destinés à des services publics ou privés qui porteraient atteinte aux aménagements ou seraient situés à moins de 500 mètres, mesurés horizontalement, des ouvrages et réservoirs de ceux-ci;
- D) Autorisation de transférer ou de modifier des concessions;

¹ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 21 septembre 1982 sous le n° I-21245.

E) Suppression de la Commission et toute modification apportée à sa structure, ses attributions ou ses modalités de fonctionnement.

Outre les cas précités, qui ont caractère obligatoire, la Commission devra faire rapport aux deux gouvernements de toute question de sa compétence dont ceux-ci l'auraient saisie conjointement ou séparément.

Article XX. La Commission sera habilitée à statuer sur les cas ci-après :

- A) Réglementation additionnelle visée à l'article IV;
- B) Moyens à mettre en œuvre pour respecter les aménagements communs et les rendre compatibles avec ceux qui seraient réalisés en vertu du présent Accord;
- C) Incidents que pourraient provoquer d'autres utilisations et aménagements des rivières, incompatibles avec les droits que se reconnaissent les deux Etats dans le présent Accord;
- D) Etablissement de servitudes, expropriations ou occupations et rétablissement de communications, ainsi que des zones de servitude visées à l'article XVI, qui porteraient à la fois atteinte aux aménagements d'un Etat et au territoire de l'autre; dans ces cas, l'intervention de la Commission internationale et ses facultés seront réglementées par les dispositions de l'article XII;
- E) Détermination des débits et des indemnisations à fournir du fait des utilisations de caractère exceptionnel dont il est fait mention à l'article VI;
- F) Incidents qui, du fait de l'exécution des travaux, pourraient se produire entre les concessionnaires des zones d'aménagement, dans la mesure où lesdits incidents porteraient atteinte aux droits reconnus à chaque Etat;
- G) Divergences de vues entre les concessionnaires qui pourraient nuire à la solidarité programmatique et technique des exploitations des tronçons ou entraver leur bonne utilisation;
- H) Bornage du début et de la fin des tronçons assignés à chaque Etat.

Article XXI. La Commission sera de surcroît habilitée à :

- A) Assurer la police des eaux et des débits sur les tronçons internationaux, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays;
- B) Durant la période de construction des ouvrages, inspecter ceux qui intéressent les territoires des deux Etats et ceux qui sont édifiés par un Etat sur le territoire de l'autre, en se conformant aux conditions arrêtées pour chaque concession et aux projets approuvés;
- C) Durant la période d'exploitation des ouvrages, exercer des attributions similaires en ce qui a trait aux ouvrages proprement dits et au régime hydraulique des aménagements.

Les ouvrages et installations restants ne seront, durant l'une et l'autre périodes, assujettis qu'aux interventions et inspections prévues par la législation en vigueur dans chaque Etat.

Article XXII. Lorsqu'elles seront adoptées à l'unanimité, les décisions de la Commission internationale seront sans appel. Quand elles le seront à la majorité des voix, elles n'entreront en vigueur qu'après l'approbation des gouverne-

ments, laquelle ne sera considérée comme accordée à l'exception du cas visé à l'article XII, qu'à l'expiration d'un délai de 30 jours comptés à partir de la date où sera faite la communication pertinente à l'Autorité compétente et durant lequel les gouvernements n'auront pas fait opposition.

La Commission internationale exécutera ses décisions en collaboration avec l'Autorité compétente.

Les rapports et décisions de la Commission seront, dans tous les cas, portés à la connaissance des deux gouvernements.

Article XXIII. Si la Commission internationale ne parvenait pas à un accord sur une question dont elle aurait été saisie, elle remettrait ladite question aux voix à la réunion suivante et si, là encore, un accord n'intervenait pas, elle porterait le point litigieux à la connaissance des deux gouvernements.

Si, à la suite de négociations directes, les deux gouvernements n'aboutissaient pas à un accord, la question serait tranchée par une sentence sans appel d'un tribunal arbitral composé des membres de la Commission internationale et présidée par un surarbitre désigné d'un commun accord par les deux gouvernements.

Si, dans un délai de trois mois, les deux parties, pour des raisons qu'elles estimeraient être de nature technique, n'avaient pu se mettre d'accord sur la personne du surarbitre, elles demanderaient à l'Institut polytechnique de Zurich de désigner un ingénieur qui ferait office de surarbitre. Dans tous les autres cas, elles recourraient au Président de la Cour internationale de Justice qui procéderait à la nomination du surarbitre.

Article XXIV. Tout différend qui s'élèverait entre les deux Etats du fait de l'application du présent Accord ou de l'interprétation des clauses qui y sont stipulées sera soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres, dont deux seront respectivement nommés par le Gouvernement espagnol et le Gouvernement portugais et le troisième, à savoir le Président, serait désigné d'un commun accord par les deux gouvernements ou, à défaut, par le Président de la Cour internationale de Justice. Le tribunal statuera à la majorité des voix de ses membres et les sentences qu'il rendra seront sans appel.

Article XXV. La Commission internationale élaborera son propre statut ainsi que les normes complémentaires et les règlements nécessaires à l'application du présent Accord.

Article XXVI. Le présent Accord portera ses effets dès que les Hautes Parties contractantes auront échangé, par la voie diplomatique, des notifications faisant état que, de part et d'autre, il a été satisfait aux formalités constitutionnelles.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, en espagnol et en portugais, chacun des deux textes faisant également foi, le 29 mai 1968.

Pour l'Espagne :

Le Ministre des affaires
étrangères,

[Signé]

FERNANDO M^A CASTIELLA

Pour le Portugal :

L'Ambassadeur du Portugal
en Espagne,

[Signé]

LUIS PINTO COELHO

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD

Article unique. Aux fins d'application des dispositions de l'article II de l'Accord, les Gouvernements de l'Espagne et du Portugal approuvent ce jour l'accord ci-après :

Si, avant que les deux gouvernements n'approuvent la construction de l'aménagement du Minho visé à l'article II du présent Accord, le Gouvernement espagnol approuvait et soumettait à la Commission internationale un nouveau schéma rationnel d'utilisation du tronçon international de l'Agueda, conformément aux dispositions de l'Article II de l'Accord conclu le 16 juillet 1964 entre l'Espagne et le Portugal en vue de régler les aménagements hydroélectriques des tronçons internationaux du Duero et de ses affluents, la compensation accordée au Portugal au titre du changement de débit du tronçon international de l'Agueda qui lui a été attribué par ledit Accord de 1964 serait effectuée en modifiant les pourcentages de répartition entre l'Espagne et le Portugal de l'énergie du tronçon international du Minho, tel qu'il est établi à l'article II du présent Accord.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, en espagnol et portugais, les deux textes faisant également foi, le 29 mai 1968.

Pour l'Espagne :

Le Ministre des affaires
étrangères,

[Signé]

FERNANDO M^A CASTIELLA

Pour le Portugal :

L'Ambassadeur du Portugal
en Espagne,

[Signé]

LUIS PINTO COELHO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL¹ À L'ACCORD CONCLU LE 29 MAI 1968 ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL EN VUE DE RÉGLEMENTER L'UTILISATION ET L'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE DES TRONÇONS INTERNATIONAUX DES RIVIÈRES MINHO, LIMIA, TAGE, GUADIANA ET CHANÇA AINSI QUE DE LEURS AFFLUENTS, PORTANT SUR L'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE DU TRONÇON INTERNATIONAL DU MINHO²

Article premier. Aux fins de construction et d'exploitation de l'aménagement hydroélectrique visé à l'article II de l'Accord conclu le 29 mai 1968 entre l'Espagne et le Portugal en vue de réglementer l'utilisation et l'aménagement hydraulique des tronçons internationaux du Minho, du Limia, du Tage, du Guadiana et du Chança ainsi que de leurs affluents, tant le Gouvernement espagnol que le Gouvernement portugais pourront octroyer des concessions que leurs titulaires devront obligatoirement utiliser en association.

La Commission internationale visée à l'article XVII dudit Accord sera chargée de définir les clauses dont lesdites concessions seront assorties.

Article 2. L'association qui sera établie entre les titulaires des concessions, sera dépourvue de personnalité juridique et sera régie par un accord signé par ceux-ci, après approbation du libellé dudit accord par la Commission internationale.

Article 3. La participation des concessionnaires à la construction et à l'exploitation de l'aménagement sera proportionnelle à la répartition de l'énergie entre les deux Etats.

Article 4. Les Gouvernements de l'Espagne et du Portugal prendront les dispositions voulues pour faciliter l'octroi des licences et autorisations nécessaires à la circulation des capitaux, de la main-d'œuvre, du matériel et des équipements requis par la construction et l'exploitation future de l'aménagement hydroélectrique qui fait l'objet du présent Protocole.

Article 5. Les Gouvernements de l'Espagne et du Portugal s'engageront réciproquement à ne pas percevoir d'impôts sur l'achat et l'occupation de terrains ainsi que sur l'importation des matières premières et biens d'équipement requis par la construction et l'exploitation subséquente de l'aménagement visé dans le présent Protocole.

Article 6. Les impôts et taxes gouvernementaux, municipaux et, le cas échéant, provinciaux auxquels l'association serait sujette ne pourront être perçus que par les autorités du pays de chacun des concessionnaires, et leur montant sera proportionnel au pourcentage de participation.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1977, date de la dernière des communications diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 9.

² Voir p. 36 du présent volume.

Article 7. Dans toute la mesure possible, les industries des deux pays participeront à l'ensemble de la construction de l'aménagement dans la proportion indiquée à l'article 8, aussi bien pour les services d'ingénierie que pour la fourniture d'équipements ou la réalisation d'ouvrages de génie civil, étant entendu que les concessionnaires associés s'efforceront d'obtenir les meilleurs prix, délais et qualités et qu'ils pourront, à cet effet, importer des équipements mécaniques et électriques de pays tiers.

Article 8. L'énergie produite par la centrale hydroélectrique et distribuée par les deux sociétés concessionnaires dans la proportion résultant de l'application de l'Accord sera utilisée aux fins d'exploitation de leurs réseaux électriques, en conformité des dispositions et du régime juridique qui sont stipulés dans les concessions nationales dont lesdites sociétés seraient respectivement titulaires.

Article 9. Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque les Hautes Parties contractantes auront échangé, par la voie diplomatique, des notifications attestant qu'elles ont satisfait aux formalités constitutionnelles.

FAIT à Guarda, le 12 février 1976, en deux exemplaires, en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :
Le Ministre des affaires
étrangères,
[Signé]
JOSÉ MARÍA DE AREILZA

Pour la République portugaise :
Le Ministre des affaires
étrangères,
[Signé]
ERNESTO A. DE MELO ANTUNES

No. 19299

—

**SPAIN
and
COLOMBIA**

**Agreement on nationality. Signed at Madrid on 27 June
1979**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 25 November 1980.

—

**ESPAGNE
et
COLOMBIE**

**Convention relative à la nationalité. Signée à Madrid le
27 juin 1979**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 25 novembre 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE NACIONALIDAD ENTRE ESPAÑA Y COLOMBIA

Su Majestad el Rey Don Juan Carlos I de España y Su Excelencia Julio César Turbay Ayala, Presidente de la República de Colombia,

Deseando rendir tributo al linaje histórico y a la existencia de un acervo comunitario entre España y la República de Colombia,

Considerando, además, que sus normas constitucionales reconocen esta circunstancia al contemplar, en diverso grado, facilidades para la adopción de la nacionalidad de uno u otro país, dentro del marco cultural iberoamericano, y

Consultando la letra y el espíritu de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, aprobada por ambos Estados, en cuanto declara que « toda persona tendrá derecho a una nacionalidad », conforme lo prescribe su Artículo 15,

Con el objeto de fortalecer los vínculos que unen a las dos naciones y con el fin de garantizar mayores facilidades prácticas a sus nacionales para llegar a ser, respectivamente, colombianos o españoles, no menos que para evitar el fenómeno de la ausencia de nacionalidad de unos u otros, que pudiera suceder por omisión o asimetría de la legislación de los dos países o de cualquiera de ellos,

Han convenido en designar sus plenipotenciarios así:

Al Excelentísimo Señor Marcelino Oreja Aguirre, Ministro de Asuntos Exteriores de España,

Al Excelentísimo Señor Diego Uribe Vargas, Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia,

quienes, una vez canjeadas sus respectivas plenipotencias y halladas en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

Artículo 1°. Los españoles de origen podrán adquirir la nacionalidad colombiana y los colombianos por nacimiento podrán adquirir la nacionalidad española cuando hayan estado domiciliados en el territorio del otro Estado por un plazo no menor de dos años, cumpliendo los requisitos que determine la legislación del país cuya nacionalidad adquieran e inscribiéndose en los Registros que dicha legislación establezca o tenga establecidos, y siempre bajo el principio de reciprocidad respecto del plazo exigido y demás requisitos esenciales de la adquisición. A partir de la fecha de la inscripción, en la cual se hará referencia al presente Convenio, gozarán de la condición de nacionales del Estado del nuevo domicilio en la forma regulada por este Convenio y por las leyes del país respectivo.

Dicha inscripción será comunicada a la otra Parte Contratante, por vía diplomática o consular, dentro del término de sesenta días contado desde el momento en que fuere hecha conforme al trámite legal ordinario.

Artículo 2°. Cuando las personas acogidas a los beneficios del presente Convenio cambien de domicilio, adquiriéndolo en el territorio de la otra Parte Con-

tratante, esas personas recuperarán, en su caso, los derechos y los deberes inherentes a su anterior nacionalidad, cumpliendo los requisitos exigidos por la legislación respectiva. Las personas que efectúen dichos cambios estarán obligadas a manifestarlo así a las autoridades competentes de los respectivos países. En tal supuesto, se procederá a inscribir el cambio en los Registros legalmente establecidos y se librarán las comunicaciones pertinentes.

Artículo 3°. Para los efectos del presente Convenio, se entiende por domicilio el constituido con la intención de establecer en él la residencia habitual. La prueba de constitución de domicilio en el territorio de la Parte Contratante correspondiente será requisito indispensable para solicitar la nueva nacionalidad y para recuperar, en su caso, el pleno goce de la nacionalidad anterior, de las personas acogidas al presente Convenio.

Artículo 4°. En ningún caso las personas que se acojan a este Convenio estarán simultáneamente sometidas a la legislación de ambas Partes. Tan sólo, para los efectos de sus deberes y de sus derechos, a la de la nacionalidad atribuida de conformidad con las normas aquí expresadas. Nacionalidad que se definirá según los términos de la Ley del Estado Parte, respecto del cual se pretenda o niegue el vínculo.

En el supuesto de doble nacionalidad, se definirá a la luz de la Ley del Estado Parte en cuyo territorio se encuentre la persona interesada. En consecuencia, ninguna persona con la calidad de nacional de uno de los dos Estados contratantes podrá alegar en el territorio del otro la mencionada calidad ni pretender el goce o ejercicio de los derechos derivados de ella si al propio tiempo se le considera como nacional del otro aplicando el criterio señalado en el párrafo anterior del presente artículo.

Artículo 5°. La dependencia política y la legislación aplicable a la persona que, deseando continuar acogida al presente Convenio, trasladara su domicilio a un tercer país, quedarán determinadas por el último domicilio que hubiera tenido en el territorio de una de las Partes Contratantes.

Artículo 6°. Ninguna persona, nacida en cualquiera de los dos países de padres del otro, carecerá de nacionalidad. Si ello ocurriera, esto es, si en virtud de las reglas ordinarias no tuviere ninguna, ya fuese por asimetría de las legislaciones o por vacío u omisión de una de ellas, será considerada nacional del Estado en cuyo territorio hubiere tenido su primer domicilio, sin perjuicio de acogerse, más tarde, a las otras opciones contempladas en este Convenio.

Artículo 7°. Los españoles y los colombianos que, con anterioridad a la vigencia del presente Convenio, hayan adquirido la nacionalidad colombiana o española, respectivamente, podrán acogerse a lo establecido en el mismo. Las disposiciones de este Convenio les serán aplicables desde la fecha en que se acojan a él.

Artículo 8°. Los españoles en Colombia y los colombianos en España que no se acojan al presente Convenio continuarán disfrutando de los derechos y ventajas que les otorguen las legislaciones colombiana y española, respectivamente.

Artículo 9°. Ambos Gobiernos se consultarán periódicamente con el fin de estudiar y adoptar las medidas apropiadas para la armónica aplicación de este Convenio, así como las eventuales modificaciones y adiciones que, de común

acuerdo, se estimen convenientes, especialmente si fuere necesario como consecuencia de la reforma o desarrollo constitucional en ambos países.

Artículo 10º. El presente Convenio será ratificado por las Partes Contratantes y los instrumentos de ratificación se canjearán en Bogotá. Entrará en vigor a partir del día en que se canjeen dichos instrumentos y continuará vigente hasta que una de las Partes Contratantes anuncie oficialmente a la otra, con un año de antelación, la intención de hacer cesar sus efectos.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y estampado sus sellos.

HECHO en la villa de Madrid, en doble ejemplar, el veintisiete de junio de mil novecientos setenta y nueve.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

DIEGO URIBE VARGAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON NATIONALITY BETWEEN SPAIN AND
COLOMBIA

His Excellency King Don Juan Carlos I of Spain and His Excellency Julio César Turbay Ayala, President of the Republic of Colombia,

Desirous of paying a tribute to their historical lineage and to the existence of common ties between Spain and the Republic of Colombia,

Considering further that their Constitutions recognize this circumstance by envisaging various opportunities for the adoption of the nationality of either country within the framework of Ibero-American culture,

In keeping with the letter and spirit of the Universal Declaration of Human Rights, endorsed by both States, article 15 of which states that “everyone has the right to a nationality”,

With a view to strengthening the links between their two nations and making it easier in practice for their nationals to become Colombian or Spanish, as the case may be, as well as preventing their nationals from being stateless owing to an omission in the legislation of one or both of the countries, or to the non-correspondence of their legislation,

Have agreed to appoint as their plenipotentiaries:

His Excellency Mr. Marcelino Oreja Aguirre, Minister for Foreign Affairs of Spain, and

His Excellency Mr. Diego Uribe Vargas, Minister for Foreign Affairs of Colombia,

who, after exchanging their powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. Spaniards by birth may acquire Colombian nationality and Colombians by birth may acquire Spanish nationality after they have been domiciled in the territory of the other State for not less than two years, provided that they have fulfilled the requirements provided for in the legislation of the country whose nationality is being acquired and their names have been entered in the registers which are to be or which have already been established by such legislation. The principle of reciprocity shall be observed with respect to the required term of domicile and other essential requirements for the acquisition of nationality. From the date of the inscription of such entries, which shall contain a reference to this Agreement, such persons shall enjoy the status of nationals of the State in which they have their new domicile in the form laid down in this Agreement and in the laws of the country concerned.

Each entry shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic or consular channel within 60 days of the date of its inscription in accordance with the usual legal procedures.

¹ Came into force on 1 August 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bogotá, in accordance with article 10.

Article 2. Persons admitted to the benefits of this Agreement who transfer their domicile to the territory of the other Contracting Party shall, where appropriate, recover the rights and obligations arising out of their previous nationality, provided that they fulfil the requirements of the applicable legislation. Persons making such transfers shall be required to so inform the competent authorities of the respective countries. In such cases, the transfer shall be entered in the legally established registers and the relevant communications shall be issued.

Article 3. For the purposes of this Agreement, domicile shall be regarded as that taken up with the intention of establishing habitual residence. Proof that domicile has been established in the territory of the Contracting Party concerned shall be an indispensable requirement for persons admitted to the benefits of this Agreement who, as the case may be, apply for a new nationality or who seek to recover full enjoyment of their previous nationality.

Article 4. Persons admitted to the benefits of this Agreement may in no case be subject to the legislation of both Parties simultaneously. They shall, for the purposes of their rights and obligations, be subject solely to the legislation of the country whose nationality has been granted in accordance with the norms set forth herein. The said nationality shall be defined in accordance with the legislation of the State Party in respect of which nationality is being claimed or renounced.

Dual nationality shall be defined in accordance with the legislation of the State Party in whose territory the person concerned is living. Consequently, a person having the nationality of either Contracting Party may not claim such nationality in the territory of the other Contracting Party or claim to enjoy or exercise the rights arising therefrom if he is simultaneously deemed a national of that other Contracting Party in accordance with the criteria set forth in the preceding paragraph of this article.

Article 5. The political status of and the legislation applicable to a person who wishes to continue to be admitted to the benefits of this Convention and who transfers his domicile to a third country shall be determined by the last domicile of that person in the territory of one of the Contracting Parties.

Article 6. No person born in either country whose parents are nationals of the other country shall be deemed stateless. If that should occur, that is, if, by virtue of ordinary rules, such a person should be deemed stateless owing to the non-correspondence of the legislation of the two countries or to a lacuna or omission in the legislation of either one, such a person shall be deemed to be a national of the State in whose territory his first domicile was situated, without prejudice to his availing himself at a later stage of the other options provided for in this Agreement.

Article 7. Those Spaniards and Colombians who have acquired Colombian or Spanish nationality prior to the entry into force of this Agreement may be admitted to the benefits established therein. The provisions of this Agreement shall be applicable to them as from the date on which they are admitted to its benefits.

Article 8. Spaniards in Colombia and Colombians in Spain who have not been admitted to the benefits of this Agreement shall continue to enjoy the rights and advantages accorded to them by Colombian and Spanish legislation respectively.

Article 9. The two Governments shall consult each other periodically with a view to considering and adopting measures conducive to the harmonious application of this Agreement and any amendments or additions which may by common consent be deemed appropriate, in particular, should such consultation prove necessary as a result of constitutional reforms or developments in the two countries.

Article 10. This Agreement shall be ratified by the Contracting Parties and the instruments of ratification shall be exchanged at Bogotá. It shall enter into force on the date of exchange of those instruments and shall remain in force until one of the Contracting Parties gives the other one year's official notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement and thereto affixed their seals.

DONE in the city of Madrid, in duplicate, on 27 June 1979.

For the Government
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

DIEGO URIBE VARGAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA COLOMBIE RELATIVE À LA NATIONALITÉ

Sa Majesté le Roi Juan Carlos premier d'Espagne et Son Excellence Julio César Turbay Ayala, Président de la République de Colombie,

Désirant rendre hommage à la filiation historique et à l'existence d'un patrimoine commun entre l'Espagne et la République de Colombie,

Considérant en outre que leurs règles constitutionnelles reconnaissent cette situation en prévoyant à des degrés divers des facilités en vue de l'adoption de la nationalité de l'un ou l'autre pays dans le cadre culturel ibéro-américain, et

S'inspirant de la lettre et de l'esprit de la Déclaration universelle des droits de l'homme, approuvée par les deux Etats, qui déclare en son article 15 que « tout individu a droit à une nationalité »,

Dans le but de renforcer les liens qui unissent les deux nations et afin de garantir de meilleures facilités pratiques à leurs ressortissants pour qu'ils puissent devenir respectivement Colombiens ou Espagnols ainsi que pour éviter le phénomène d'apatridie des uns ou des autres qui pourrait se produire par omission ou asymétrie de la législation des deux pays ou de l'un d'entre eux,

Sont convenus de désigner pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence Monsieur Marcelino Oreja Aguirre, Ministre des affaires étrangères d'Espagne,

Son Excellence Monsieur Diego Uribe Vargas, Ministre des relations extérieures de Colombie,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les ressortissants espagnols d'origine pourront acquérir la nationalité colombienne et les ressortissants colombiens de naissance pourront acquérir la nationalité espagnole lorsqu'ils auront été domiciliés sur le territoire de l'autre Etat pendant une période d'au moins deux ans, qu'ils auront accompli les formalités imposées par la législation du pays dont ils acquièrent la nationalité et qu'ils se seront fait inscrire sur les registres qui sont ou qui seront établis en vertu de cette législation, conformément au principe de la réciprocité en ce qui concerne le délai exigé et les autres conditions essentielles à cette acquisition. A compter de la date de leur inscription, dans laquelle il sera fait référence à la présente Convention, ils jouiront du statut de ressortissant de l'Etat de nouveau domicile selon les modalités prévues dans la Convention et dans les lois du pays respectif.

Cette inscription sera communiquée à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique ou consulaire, dans un délai de 60 jours à compter de la date où elle aura été effectuée conformément aux procédures légales ordinaires.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bogotá, conformément à l'article 10.

Article 2. Lorsque les personnes ayant bénéficié des avantages prévus par la présente Convention changeront de domicile et prendront domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante, elles retrouveront, le cas échéant, les droits et devoirs inhérents à leur nationalité antérieure en accomplissant les formalités imposées par la législation en la matière. Les personnes qui effectueront ces changements seront tenues d'en informer les autorités compétentes des pays respectifs. Dans ce cas, le changement sera inscrit sur les registres légalement établis et donnera lieu aux communications pertinentes.

Article 3. Aux fins de la présente Convention, l'expression « domicile » s'entend de celui qui est constitué avec l'intention d'en faire sa résidence habituelle. L'administration de la preuve de la constitution de domicile sur le territoire de la Partie contractante correspondante sera une formalité indispensable que devront accomplir les personnes qui se prévaudront de la présente Convention pour demander la nouvelle nationalité ou pour retrouver, le cas échéant, la pleine jouissance de la nationalité antérieure.

Article 4. Les personnes qui se prévaudront de la présente Convention ne pourront en aucun cas être simultanément soumises à la législation des deux Parties. Elles seront uniquement subordonnées, aux fins de leurs devoirs et de leurs droits, à la législation de la nationalité attribuée conformément aux règles énoncées dans la présente Convention, nationalité qui sera définie conformément aux dispositions de la loi de l'Etat Partie avec lequel elles allégueront qu'elles sont liées ou nieront qu'elles le sont.

En cas de double nationalité, la nationalité sera définie en fonction de la loi de l'Etat Partie sur le territoire duquel la personne intéressée se trouvera. En conséquence, aucune personne ayant la qualité de ressortissant de l'un des deux Etats contractants ne pourra alléguer sur le territoire de l'autre la qualité susmentionnée, ni prétendre jouir ou exercer les droits dérivés de cette nationalité si elle est à ce même moment considéré comme ressortissant de l'autre Etat par application du critère énoncé au paragraphe précédent du présent article.

Article 5. La dépendance politique de la personne qui, tout en souhaitant continuer à se prévaloir des dispositions de la présente Convention, transfère son domicile dans un pays tiers et la législation qui lui sera applicable seront déterminées par le dernier domicile qu'elle aura eu sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 6. Aucune personne née dans l'un des deux pays de parents ressortissants de l'autre pays ne sera privée de nationalité. Si le cas se produisait, c'est-à-dire si en vertu des règles ordinaires elle n'avait pas de nationalité, que ce soit par asymétrie des législations ou par absence ou omission de l'une d'entre elles, elle serait considérée comme ressortissant de l'Etat sur le territoire duquel elle aurait eu son premier domicile, sans préjudice de se prévaloir ultérieurement des autres options envisagées par la présente Convention.

Article 7. Les ressortissants espagnols et les ressortissants colombiens qui auraient acquis la nationalité colombienne ou espagnole, selon le cas, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention pourront se prévaloir de ses dispositions. Les dispositions de la Convention leur seront applicables à compter de la date à laquelle ils s'en prévaudront.

Article 8. Les ressortissants espagnols en Colombie et les ressortissants colombiens en Espagne qui ne se seront pas prévalus des dispositions de la pré-

sente Convention continueront à jouir des droits et des avantages qui leur sont accordés en vertu des législations colombienne et espagnole respectivement.

Article 9. Les gouvernements des deux pays se consulteront périodiquement aux fins d'étudier et d'adopter les mesures qui permettront l'application harmonieuse de la présente Convention ainsi que les éventuelles modifications et adjonctions qu'ils pourront, d'un commun accord, juger utile d'y apporter, en particulier si cela était nécessaire à la suite de la réforme ou de la modification de la Constitution dans les deux pays.

Article 10. La présente Convention sera ratifiée par les Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Bogotá. Elle prendra effet à la date de l'échange desdits instruments et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes fasse connaître officiellement à l'autre, moyennant un préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, le 27 juin 1979.

Pour le Gouvernement
espagnol :

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]

DIEGO URIBE VARGAS

No. 19300

**SPAIN
and
EQUATORIAL GUINEA**

**Supplementary Agreement on technical assistance in the
field of geographical sciences. Signed at Madrid on
31 October 1979**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 25 November 1980.

**ESPAGNE
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

**Accord complémentaire relatif à l'assistance technique dans
le domaine des sciences géographiques. Signé à Madrid
le 31 octobre 1979**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 25 novembre 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO ENTRE EL GOBIERNO DEL
REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE GUINEA ECUATORIAL SOBRE ASISTENCIA TÉCNICA
EN EL CAMPO DE LAS CIENCIAS GEOGRÁFICAS

Los Gobiernos del Reino de España y de la República de Guinea Ecuatorial, deseosos de establecer nuevos vínculos de cooperación que contribuyan al desarrollo de la República de Guinea Ecuatorial, y conscientes de la importancia que tienen las aplicaciones de las ciencias geográficas en el desarrollo de cualquier país,

CONSIDERANDO:

Que el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial considera anticuada la cartografía existente de su territorio nacional, y aspira a que dicha cartografía sea puesta al día, abarque una gama suficiente de escalas e incluya datos altimétricos en todas sus zonas,

Que esta cartografía es imprescindible para el control político, administrativo, económico, social y militar de su territorio nacional,

El interés del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial en la reconstrucción del Observatorio Geofísico de Moka, instalado en 1958 por el Instituto Geográfico Nacional a instancias de la Unión Geodésica y Geofísica Internacional, el cual dejó de funcionar a principios de 1972 y se encuentra actualmente destruido y desmantelado,

Que el Instituto Geográfico Nacional de la Presidencia del Gobierno español cuenta con los medios técnicos, personal experto y experiencia suficientes para realizar los trabajos más arriba indicados, y por otra parte, que las necesidades expuestas por la Delegación de la República de Guinea Ecuatorial en las conversaciones mantenidas en Madrid entre los días 26 y 31 de octubre de 1979 son razonables y, a tenor de las disponibilidades económicas que a este fin puedan asignarse, deben ser atendidas,

Han acordado lo siguiente:

Artículo primero. El Instituto Geográfico Nacional de la Presidencia del Gobierno de España preparará la cartografía necesaria para el desarrollo de Guinea Ecuatorial en todos sus aspectos, incluyendo tanto mapas topográficos a varias escalas como mapas temáticos que reflejen los diversos aspectos del territorio.

Artículo segundo. El Instituto Geográfico Nacional organizará un servicio topográfico en la República de Guinea Ecuatorial, que, con personal propio del país, pueda llevar a cabo los trabajos necesarios para la formación y conservación de mapas.

Artículo tercero. El personal guineano recibirá la formación necesaria en el Instituto Geográfico Nacional para su instrucción en las variadas técnicas de las Ciencias de la Tierra, especialmente las topográficas y geofísicas.

Artículo cuarto. Los dos Gobiernos acuerdan el estudio conjunto sobre la posibilidad de reconstrucción y puesta en funcionamiento del Observatorio Geofísico de Moka, cuyo interés científico es extraordinario por su posición en la zona ecuatorial africana.

Artículo quinto. Los dos Gobiernos se concertarán para el establecimiento de las condiciones técnicas y administrativas que regirán la organización de los trabajos necesarios para el cumplimiento de lo establecido en el presente Acuerdo.

Artículo sexto. El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma. Su validez será de cinco años, y se prorrogará tácitamente por periodos sucesivos de cinco años, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie por lo menos tres meses antes de su vencimiento.

HECHO en dos ejemplares, ambos en idioma español e igualmente auténticos, en Madrid, a treinta y uno de octubre de mil novecientos setenta y nueve.

Por el Gobierno
del Reino España:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS LEAL MALDONADO
Ministro de Economía

Por el Gobierno
de la República de Guinea Ecuatorial:

[Signed — Signé]

SALVADOR ELA NSENG
Vicepresidente Segundo
y Comisario de Hacienda
y Comercio

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA ON TECHNICAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF GEOGRAPHICAL SCIENCES

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Equatorial Guinea, desiring to establish new bonds of co-operation which will contribute to the development of the Republic of Equatorial Guinea, and recognizing the importance of the applications of the geographical sciences in the development of any country,

CONSIDERING:

That the Government of the Republic of Equatorial Guinea believes that the existing maps of its national territory are outdated and that it wishes such maps to be updated to cover an adequate range of scales and to include altimetric data on all its regions,

That such maps are indispensable for it to exercise political, administrative, economic, social and military control over its national territory,

The interest of the Government of the Republic of Equatorial Guinea in the reconstruction of the Moka Geophysics Observatory, which was established in 1958 by the National Geographical Institute at the request of the International Union of Geodesy and Geophysics, and, which ceased operations in 1972 and has now fallen into ruin and been abandoned,

That the National Geographical Institute of the Office of the President of the Spanish Government has sufficient technical means, expert personnel and experience to perform the work described above, and, further, that the requirements outlined by the delegation of the Republic of Equatorial Guinea in talks held at Madrid from 26 to 31 October 1979 are reasonable and, to the extent permitted by the financial resources available for this purpose, should be met;

Have agreed as follows:

Article 1. The National Geographical Institute of the Office of the President of the Spanish Government shall prepare the maps required for the development of Equatorial Guinea in all its aspects, including topographical maps to various scales and topical maps reflecting the various features of the territory.

Article 2. The National Geographical Institute shall establish a topography unit in the Republic of Equatorial Guinea which, staffed by nationals, will be in a position to perform the work needed for the preparation and conservation of maps.

Article 3. Guinean personnel shall receive the necessary training at the National Geographical Institute in the various techniques of the earth sciences, in particular, topography and geophysics.

¹ Came into force on 31 October 1979 by signature, in accordance with article 6.

Article 4. The two Governments agree to study jointly the feasibility of rebuilding and reopening the Moka Geophysics Observatory, which is of major scientific interest given its location in the equatorial region of Africa.

Article 5. The two Governments shall reach agreement on the technical and administrative conditions which are to govern the organization of the work required for the implementation of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain valid for five years and shall be automatically renewed for further five-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it at least three months before its expiration.

DONE at Madrid, on 31 October 1979, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ LUIS LEAL MALDONADO
Minister of Economic Affairs

For the Government
of the Republic of Equatorial Guinea:

[Signed]

SALVADOR ELA NSENG
Second Vice-President
and Commissioner of Finance
and Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES
SCIENCES GÉOGRAPHIQUES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale, désireux d'établir de nouveaux liens de coopération qui contribuent au développement de la République de Guinée équatoriale et conscients de l'importance que revêtent les applications des sciences géographiques dans le développement de tous les pays,

CONSIDÉRANT :

Que le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale juge dépassée la cartographie actuelle de son territoire national et souhaite que cette cartographie soit mise à jour, englobe une gamme suffisante d'échelles et comprenne des données altimétriques de toutes ses zones,

Que cette cartographie est indispensable pour la surveillance politique, administrative, économique, sociale et militaire de son territoire national,

Que le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale s'intéresse à la reconstruction de l'observatoire géophysique de Moka, installé en 1958 par l'Institut géographique national à la demande de l'Union géodésique et géophysique internationale, qui a cessé de fonctionner au début de 1972 et se trouve actuellement détruit et démantelé,

Que l'Institut géographique national de la Présidence du Gouvernement espagnol dispose des moyens techniques, du personnel compétent et de l'expérience suffisante pour effectuer les travaux susmentionnés et, d'autre part, que les besoins exposés par la délégation de la République de Guinée équatoriale au cours des conversations qui se sont déroulées à Madrid entre le 26 et le 31 octobre 1979 sont raisonnables et doivent être satisfaits à hauteur des ressources économiques qui pourront être affectées à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'Institut géographique national de la Présidence du Gouvernement espagnol préparera la cartographie nécessaire au développement de la Guinée équatoriale sous tous ses aspects, y compris des cartes topographiques à diverses échelles et des cartes thématiques qui reflètent les divers aspects du territoire.

Article 2. L'Institut géographique national organisera un service topographique dans la République de Guinée équatoriale qui, à l'aide de personnel du pays, puisse mener à bien les travaux nécessaires en vue de l'établissement et de la conservation des cartes.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 3. Le personnel guinéen recevra la formation nécessaire à l'Institut géographique national afin d'apprendre les diverses techniques des sciences de la terre, en particulier dans les domaines de la topographie et de la géophysique.

Article 4. Les deux gouvernements sont convenus de procéder ensemble à l'étude de la possibilité de reconstruction et de remise en état de fonctionnement de l'Observatoire géophysique de Moka dont l'intérêt scientifique est extraordinaire du fait de sa situation dans la zone équatoriale africaine.

Article 5. Les deux gouvernements établiront de concert les conditions techniques et administratives qui régiront l'organisation des travaux nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il aura une validité de cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce trois mois au moins avant la date de son expiration.

FAIT en deux exemplaires, tous deux en langue espagnole et faisant également foi, à Madrid, le 31 octobre 1979.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Ministre de l'économie,

[Signé]
JOSÉ LUIS LEAL MALDONADO

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée équatoriale :
Le Deuxième Vice-Président
et Commissaire aux finances
et au commerce,

[Signé]
SALVADOR ELA NSENG

No. 19301

**SPAIN
and
JAPAN**

**Agreement for air services (with annex). Signed at Madrid
on 18 March 1980**

*Authentic texts: Spanish, Japanese and English.
Registered by Spain on 25 November 1980.*

**ESPAGNE
et
JAPON**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Madrid le 18 mars 1980**

*Textes authentiques : espagnol, japonais et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 25 novembre 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y EL JAPÓN SOBRE SERVICIOS AÉREOS

El Gobierno de España y el Gobierno del Japón,

Deseosos de concluir un Convenio con el proposito de establecer y explotar servicios aéreos entre sus respectivos territorios,

Siendo Partes en el Convenio de Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. I. A los efectos del presente Convenio, a menos que en su texto se defina de otro modo:

a) Por « Autoridades Aeronáuticas » se entiende por lo que se refiere a España, el Ministerio de Transportes y Comunicaciones y cualquier persona u Organismo autorizado para asumir las funciones sobre aviación civil o funciones similares actualmente ejercidas por dicho Ministerio, y, por lo que se refiere al Japón, el Ministro de Transportes y cualquier persona u Organismo autorizado para asumir las funciones sobre aviación civil o funciones similares, actualmente ejercidas por dicho Ministro.

b) Por « empresa aérea designada » se entiende la empresa de transporte aéreo que una Parte Contratante haya designado por escrito a la otra Parte, para la explotación de los servicios aéreos en las rutas especificadas en dicha notificación, y para lo cual dicha Parte ha dado los debidos permisos de explotación de conformidad con lo dispuesto en el Artículo III del presente Convenio.

c) Por « servicio aéreo » se entiende cualquier servicio aéreo regular realizado por las aeronaves dedicadas al transporte público de pasajeros, carga o correo.

d) Por « servicio aéreo internacional » se entiende un servicio aéreo que sobrevuele el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

e) Por « empresa aérea » se entiende cualquier empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

f) Por « escala para fines no comerciales » se entiende una escala técnica cualquiera que sea su objeto excepto el de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo.

g) Por « Anexo » se entiende el Anexo al presente Convenio o en su forma enmendada de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 18 del presente Convenio.

h) Por « rutas especificadas » se entiende las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio.

i) Por « servicios convenidos » se entiende cualquier servicio aéreo explotado en las rutas especificadas.

j) Por « tarifa » se entiende el precio a pagar por el transporte de pasajeros, equipajes y carga y las condiciones en que se aplica.

2. El Anexo forma parte integrante del presente Convenio, y cualquier referencia al Convenio supondrá una referencia al Anexo, salvo que se disponga lo contrario.

Artículo 2. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de permitir a sus empresas aéreas designadas establecer y explotar los servicios convenidos.

Artículo 3. 1. Los servicios convenidos en cualquier ruta especificada podrán ser iniciados inmediatamente o en fecha posterior a elección de la Parte Contratante a la que se le hayan concedido los derechos previstos en el Artículo II del presente Convenio, siempre y cuando:

- a) La Parte Contratante a la que se hayan concedido los derechos haya designado una o más empresas aéreas para la citada ruta;
- b) La Parte Contratante a la que corresponda conceder los derechos haya concedido a la empresa o empresas aéreas interesadas la correspondiente autorización de explotación, conforme a sus leyes y reglamentos; lo que deberá conceder sin demora, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 de este Artículo y el párrafo 1 del Artículo 9; y
- c) Las tarifas establecidas, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 13 del presente Convenio, se mantengan en vigor con respecto a dichos servicios.

2. Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante podrán exigir que cualquier empresa aérea designada por la otra Parte Contratante esté capacitada para cumplir las condiciones previstas en las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades para la explotación de servicios aéreos internacionales.

Artículo 4. 1. De conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, las empresas aéreas designadas por cada Parte Contratante gozarán, mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a) Sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales; y
- c) Hacer escalas en dicho territorio en los puntos especificados para las rutas en el Anexo con el propósito de desembarcar y embarcar pasajeros, carga y correo, separadamente o en combinación, procedentes del territorio de la otra Parte Contratante o con destino al mismo, o procedentes del territorio de otro Estado, o con destino a dicho territorio.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo no podrá ser interpretado en el sentido de que se confiera a las empresas aéreas de una Parte Contratante el derecho de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte.

Artículo 5. Cada Parte Contratante podrá imponer, o permitir que se impongan, a las empresas aéreas designadas de la otra Parte, tasas por el uso de aeropuertos y otras facilidades bajo su control, siempre que sean justas y razonables y no más altas de las que paguen por el uso de dichos aeropuertos y facilidades las empresas aéreas de la nación más favorecida que explote servicios aéreos internacionales.

Artículo 6. 1. El combustible, los lubricantes, las piezas de repuesto, el equipo habitual y las provisiones de a bordo de las aeronaves que exploten los servicios convenidos por las empresas aéreas designadas por cualquier Parte Contratante estarán exentos de los derechos de aduanas e inspección y de otros derechos, impuestos o tasas semejantes en el territorio de la otra Parte, incluso cuando se consuman o usen durante el vuelo sobre dicho territorio.

2. El combustible, los lubricantes, las piezas de repuesto, el equipo habitual y las provisiones de a bordo de las aeronaves embarcados por las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte y utilizados en los servicios convenidos, estarán exentos de los derechos de aduanas e inspección y de otros derechos, impuestos o tasas semejantes, con sujeción a los reglamentos de esta última Parte.

3. El combustible, los lubricantes, las piezas de repuesto, el equipo habitual y las provisiones de a bordo introducidos por las empresas aéreas designadas de una Parte Contratante y almacenados en el territorio de la otra Parte bajo supervisión de los servicios de aduanas y con vistas al abastecimiento de las aeronaves de dichas líneas aéreas designadas, estarán exentos de los derechos de aduanas, e inspección y de otros derechos, impuestos y tasas semejantes, con sujeción a los reglamentos de esta última Parte.

Artículo 7. 1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativos a la explotación y navegación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de las empresas aéreas designadas de la otra Parte y serán respetados por dichas aeronaves a la entrada en el territorio de la primera Parte, durante su estancia en el mismo y a su salida.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada o salida de pasajeros, tripulaciones, carga o correo, así como los trámites relativos a la entrada, despacho de aduanas, emigración, pasaportes, aduanas y cuarentena, serán respetados por pasajeros, tripulación, carga o correo de las aeronaves de las empresas aéreas designadas de la otra Parte o en representación de los mismos, a la entrada en el territorio de la primera Parte, durante su estancia en el mismo y a su salida.

Artículo 8. Los certificados de navegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por una de las Partes Contratantes, y no caducados, serán reconocidos como válidos por la otra Parte para la explotación de los servicios convenidos, con tal de que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en aplicación del Convenio de Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer, para el sobrevuelo de su propio territorio, la validez de los títulos de aptitud y las licencias expedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo 9. 1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o revocar los derechos especificados en el párrafo 1 del Artículo 4 del presente Convenio con respecto a una empresa aérea designada de la otra Parte, o a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de la empresa aérea, de esos derechos, cuando no esté convencida de que una parte sustancial

de la propiedad y el control efectivo de dicha empresa aérea se hallen en manos de la Parte que haya designado a la empresa aérea o de sus nacionales.

2. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender el ejercicio por la empresa aérea designada de la otra Parte, de los derechos especificados en el párrafo 1 arriba indicado, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por la empresa aérea, de esos derechos cuando dicha empresa no cumpla las leyes y reglamentos de la Parte que haya concedido los derechos, o deje de explotar los servicios con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio. A menos que la inmediata revocación o imposición de condiciones sea esencial para impedir nuevas infracciones de tales leyes y reglamentos, o por razones de seguridad de la navegación aérea, este derecho se ejercerá solamente después de haber consultado con la otra Parte.

Artículo 10. Las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes tendrán una justa e igual oportunidad para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

Artículo 11. En la explotación de los servicios convenidos por las empresas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, se tendrán en cuenta los intereses de las empresas aéreas designadas de la otra Parte a fin de no perjudicar los servicios que la última preste en la totalidad o parte de las mismas rutas.

Artículo 12. 1. Los servicios convenidos prestados por las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante se ajustarán a las necesidades del público para tales servicios.

2. Los servicios convenidos prestados por una empresa aérea designada tendrán como principal objetivo la prestación, según un coeficiente de carga razonable, de la capacidad adecuada para atender las necesidades actuales y que puedan preverse, para el transporte de pasajeros, carga y correo entre el territorio de la Parte Contratante que haya designado la empresa aérea y el territorio del país de punto de llegada del tráfico. Las previsiones para el transporte de pasajeros, carga y correo embarcados y desembarcados en puntos de las rutas especificadas en los territorios de Estados distintos a los que hayan designado la empresa aérea estarán de acuerdo con los principios generales de que la capacidad debe ajustarse a:

- a) Las exigencias del tráfico entre el país de origen y los países de destino;
- b) Las exigencias del servicio de las líneas aéreas directas; y
- c) Las exigencias del tráfico de la zona atravesada por la línea aérea, después de haber tenido en cuenta los servicios locales y regionales.

3. La frecuencia y el tipo de aeronave en relación con los servicios convenidos, proporcionados por las empresas designadas de las Partes Contratantes, serán establecidos mediante consultas entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes de conformidad con los principios fijados en los Artículos 10 y 11, así como en los párrafos 1 y 2 de este Artículo.

Artículo 13. 1. Las tarifas sobre cualquier servicio convenido serán establecidas a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, incluidos los costes de explotación, un beneficio razonable, las características del servicio (tales como standards de velocidad y

acomodación) y las tarifas de otras empresas aéreas en cualquier parte de la ruta especificada.

2. Estas tarifas serán fijadas de conformidad con las siguientes disposiciones, y las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante garantizarán que las empresas aéreas designadas cumplirán con las tarifas así fijadas:

- a) Las empresas aéreas designadas interesadas procurarán, cuando fuere posible, lograr un acuerdo sobre tarifas recurriendo al procedimiento para la elaboración de las mismas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional; si esto no fuera posible, las tarifas correspondientes a cada una de las rutas especificadas y los sectores de la misma serán acordadas entre las empresas aéreas designadas interesadas;
- b) Las tarifas así acordadas serán sometidas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos;
- c) En caso de que las empresas aéreas designadas interesadas no pudieran llegar a un acuerdo sobre las tarifas, o de que las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante no aprobaran las tarifas sometidas, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos anteriores de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes harán lo posible para llegar a un acuerdo sobre las tarifas adecuadas;
- d) Si no se lograra un acuerdo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2-c) de este Artículo, la controversia será resuelta de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 17 del presente Convenio;
- e) Ninguna nueva tarifa entrará en vigor si no ha sido aprobada por las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante; mientras esté pendiente de aprobación una tarifa, de conformidad con lo dispuesto en este Artículo, se mantendrán las tarifas en vigor.

Artículo 14. Las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes deberán suministrar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, a petición de estas, la información y estadísticas relacionadas con el tráfico transportado por las empresas aéreas designadas de la primera Parte en los servicios convenidos con destino al territorio de la otra Parte o procedente del mismo, tal y como hayan sido elaboradas y sometidas por las empresas aéreas designadas a sus Autoridades Aeronáuticas nacionales para su publicación. Cualquier dato estadístico adicional de tráfico que las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes desee obtener de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte será objeto de conversaciones mutuas entre las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas.

Artículo 15. Las Partes Contratantes colaborarán estrechamente para impedir y reprimir el apoderamiento ilícito de aeronaves y otros actos ilícitos que atenten contra la seguridad de la aviación civil o la amenacen.

Artículo 16. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán frecuente y regularmente a fin de asegurar una estrecha colaboración en los asuntos que afecten la aplicación satisfactoria del presente Convenio.

Artículo 17. 1. En caso de controversia entre las Partes Contratantes acerca de la interpretación o aplicación del presente Convenio, las Partes Contratantes tratarán, en primer lugar, de solucionarla por medio de negociaciones.

2. Si las Partes Contratantes no lograran un acuerdo mediante negociación, la controversia podrá ser sometida, a petición de cualquiera de las Partes, a la decisión de un tribunal compuesto por tres árbitros, uno nombrado por cada una de las Partes y un tercero nombrado por los dos árbitros anteriormente designados, siempre y cuando este tercer árbitro no sea nacional de alguna de las Partes. Cada Parte Contratante designará un árbitro dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que una de las Partes haya recibido de la otra una Nota Diplomática requiriendo el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro será nombrado dentro de un período adicional de sesenta (60) días. Si una de las Partes Contratantes no designara su propio árbitro dentro del plazo de sesenta (60) días, o si no hubiera acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro dentro del plazo indicado, el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional podrá ser requerido por cualquiera de las Partes Contratantes para que designe a uno o más árbitros.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir con cualquier decisión adoptada de conformidad con el párrafo 2 de este Artículo.

Artículo 18. 1. Una Parte Contratante podrá solicitar, en cualquier momento, consultas a la otra Parte con el fin de enmendar el presente Convenio. Tales consultas deberán comenzar dentro de un período de sesenta (60) días contando a partir de la fecha de recepción de la petición.

2. Si las enmiendas se refieren a las disposiciones del Convenio con excepción de las del Anexo, dichas enmiendas deberán ser aprobadas por cada Parte Contratante, de conformidad con sus respectivos requisitos constitucionales, y entrarán en vigor en la fecha de intercambio de Notas Diplomáticas por las que se notifique la citada aprobación.

3. Si las enmiendas se refieren únicamente al Anexo, las consultas serán celebradas entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes. Cuando dichas Autoridades se hayan puesto de acuerdo sobre un nuevo o revisado Anexo, las enmiendas acordadas entrarán en vigor después de haber sido confirmadas mediante intercambio de Notas Diplomáticas.

Artículo 19. Si entrara en vigor para ambas Partes Contratantes un Convenio multilateral general sobre transporte aéreo, el presente Convenio será enmendado con el objeto de adaptar sus disposiciones a las del Convenio general.

Artículo 20. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en todo momento, notificar a la otra Parte su intención de denunciar el presente Convenio. Esta notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hiciera tal notificación, el Convenio terminará un año después de la fecha en que la otra Parte haya recibido la notificación, a menos que la misma haya sido reiterada por mutuo acuerdo entre las Partes antes de la expiración del citado plazo. Si la otra Parte Contratante no acusase recibo de la notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido su notificación.

Artículo 21. El presente Convenio y cualquier enmienda del mismo serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 22. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que, por intercambio de Notas Diplomáticas, las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Madrid, el 18 de marzo de 1980, en dos ejemplares en lenguas española, japonesa e inglesa, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico. En caso de divergencias sobre la interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Subsecretario de Asuntos
Exteriores

Por el Gobierno del Japón:

[Signed — Signé]

HIROSHI YOKOTA
Embajador de Japón
en Madrid

ANEXO

1. Rutas que podrán ser explotadas en ambas direcciones por las empresas aéreas designadas de España:

- a) Puntos en España – puntos en Europa – puntos en Alaska – Tokio;
- b) Puntos en España – dos puntos en Europa (Nota 1) – tres puntos en el Próximo/Medio Oriente (Nota 2) – dos puntos en el Subcontinente Indico (Nota 3) – Bangkok y dos puntos en el sudeste asiático (Nota 4) – Tokio.

NOTA 1. Será especificada ulteriormente.

NOTA 2. Un punto a ser especificado ulteriormente y dos puntos a ser acordados ulteriormente.

NOTA 3. Será especificada ulteriormente.

NOTA 4. Un punto a ser especificado ulteriormente (pero que no será explotado en el mismo vuelo con Bangkok) y un punto a ser especificado ulteriormente. Hong Kong quedará excluido en ambos casos.

2. Rutas que podrán ser explotadas en ambas direcciones por las empresas aéreas designadas del Japón:

- a) Puntos en el Japón – puntos en Alaska – puntos en Europa – Madrid;
- b) Puntos en el Japón – Bangkok y dos puntos en el sudeste asiático (Nota 1) – dos puntos en el Subcontinente Indico (Nota 2) – tres puntos en el Próximo/Medio Oriente (Nota 3) – dos puntos en Europa (Nota 4) – Madrid.

NOTA 1. Un punto a ser especificado ulteriormente (pero que no será explotado en el mismo vuelo con Bangkok) y un punto a ser acordado ulteriormente. Hong Kong quedará excluido en ambos casos.

NOTA 2. Será especificada ulteriormente.

NOTA 3. Un punto a ser especificado ulteriormente y dos puntos a ser acordados ulteriormente.

NOTA 4. Será especificada ulteriormente.

3. Los servicios convenidos prestados por la empresa o empresas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes comenzarán en un punto en el territorio de esa Parte Contratante, pero los demás puntos en la ruta podrán ser omitidos por decisión de las empresas aéreas designadas en la totalidad o en parte de los vuelos.

される（後に特定される一地点及びバンコックの双方の地点に、同一便で寄航することはできない）。香港は、特定される地点及び合意される地点の対象としない。

注2 後に特定される。

注3 一地点は後に特定され、他の二地点は後に合意される。

注4 後に特定される。

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならぬが、当該路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によつて省略することができる。

2

日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) 日本国内の地点—アラスカ内の地点—ヨーロッパ内の地点—マドリッド

(b) 日本国内の地点—バンコック及び東南アジア内の二地点
 (注1)—インド亜大陸内の二地点(注2)—中近東内の三地点(注3)—ヨーロッパ内の二地点(注4)—マドリッド

注1 一地点は後に特定され、他の一地点は後に合意

注4 一地点は後に特定され、他の一地点は後に合意される(後に特定される一地点及びバンコックの双方の地点に、同一便で寄航することはできない)。香港は、特定される地点及び合意される地点の対象としない。

附属書

1 スペインの指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) スペイン内の地点—ヨーロッパ内の地点—アラスカ内の地点—東京

(b) スペイン内の地点—ヨーロッパ内の二地点(注1)—中近東内の三地点(注2)—インド亜大陸内の二地点(注3)—バンコック及び東南アジア内の二地点(注4)—東京

注1 後に特定される。

注2 一地点は後に特定され、他の二地点は後に合意される。

注3 後に特定される。

日本国政府のために
横田

弘

HIROSHI YOKOTA
Embajador de Japón
en Madrid

スペイン政府のために
~~プイグ~~

JOSÉ JOAQUÍN PUIG
DE LA BELLACASA
Subsecretario de Asuntos
Exteriores

第二十二條

この協定は、各締約国におけるそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十年三月十八日にマドリッドで、ひとしく正文であるスペイン語、日本語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

は、国際民間航空機関に対して同時に送付する。通告があつたときは、この協定は、当該他方の締約国が通告を受領した日の後一年で終了する。ただし、通告が両締約国の間の合意により当該一年の期間の満了前に取り消された場合は、この限りでない。通告は、当該他方の締約国がその受領を確認しなかつた場合には、国際民間航空機関がその写しを受領した日の後十四日を経過した時に受領されたものとみなす。

第二十一条

この協定及びその改正は、国際民間航空機関に登録する。

れた改正は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

第十九条

航空運送に関する一般的な多数国間条約が両締約国について効力を生じた場合には、この協定は、その条約に適合するよう改正する。

第二十条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。通告の写し

第十八条

1 いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請の受領の日から六十日以内に開始する。

2 改正がこの協定（附属書を除く。）の規定について行われる場合には、その改正は、各締約国によりその憲法上の手続に従って承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

3 改正が附属書についてのみ行われる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行う。両締約国の航空当局が新たな又は修正された附属書について合意したときは、その合意さ

た二人の仲裁人が合意する第三の仲裁人（締約国の国民でない者に限る。）との三人の仲裁人から成る仲裁裁判所に決定のため付託することができる。各締約国は、紛争の仲裁を要請する外交上の公文を一方の締約国が他方の締約国から受領した日から六十日内に仲裁人を指名するものとし、第三の仲裁人は、その後の六十日の期間内に合意されるものとする。いずれか一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁人を指名しなかつた場合又は第三の仲裁人につき所定の期間内に合意が得られなかつた場合には、いずれの一方の締約国も、国際民間航空機関の理事会の議長に対し、これらの仲裁人の任命を要請することができる。

3 両締約国は、2の規定に基づいて行われた決定に従うことを約束する。

両締約国の航空当局は、この協定の実施に関するあらゆる事項について緊密な協力を確保するため、定期的にしばしば協議するものとする。

第十七条

1 この協定の解釈又は適用に関して両締約国の間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両締約国間の交渉による紛争の解決に努める。

2 両締約国が交渉により紛争を解決することができなかつた場合には、紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁人とこのようにして選定され

る貨客に関する情報及び統計であつて通常自国の指定航空企業が公表のため作成して自己に提出するものを提供する。一方の締約国の航空当局が他方の締約国の航空当局に対して要求することのある貨客に関する追加の統計資料については、要請により、両締約国の航空当局の間で討議する。

第十五条

両締約国は、航空機の不法な奪取その他民間航空の安全に対する不法な行為又は不法な行為による脅迫を予防し及び防止するため緊密に協力する。

第十六条

努める。

(d) (c)の合意をすることができなかつた場合には、紛争は、第十七条の規定に従つて解決する。

(e) 新たな運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局が当該運賃を認可しない場合には、実施してはならない。この条の規定に従い運賃が定められるまでの間は、既に実施されている運賃が適用される。

第十四条

一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局に対し、要請により、自国の指定航空企業が協定業務において当該他方の締約国の領域へ及び当該他方の締約国の領域から運送す

2 1の運賃は、次の規定に従つて決定するものとし、また、

各締約国の航空当局は、指定航空企業がその決定された運賃を遵守することを確保する。

(a) 運賃に関する合意は、可能なときは、関係指定航空企業が国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行う。それが不可能なときは、各特定路線及びその各区間について適用される運賃は、関係指定航空企業の間で合意する。

(b) 合意された運賃は、認可を受けるため両締約国の航空当局に対し各締約国の法令に従つて提出される。

(c) 関係指定航空企業が運賃に関して(a)の合意をすることができなかつた場合又はいずれか一方の締約国の航空当局が提出された運賃について(b)の認可をしなかつた場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意するよう

を考慮した上で、その地域の運輸需要

3 両締約国の指定航空企業が提供する協定業務に係る運航回数及び航空機の型式は、第十条、前条並びに1及び2に定める原則に従い、両締約国の航空当局の間の協議を通じて決定する。

第十三条

1 いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（例えば、速力及び設備の程度）、当該特定路線のいずれかの区間について適用される他の航空企業の運賃その他すべての関係要素を十分に考慮して、合理的な水準に定める。

2 指定航空企業が提供する協定業務は、当該航空企業を指定

した締約国の領域と運輸の最終目的地である国の領域との間の旅客、貨物及び郵便物の運送に対する当該時期における需要及び合理的に予測される需要に適合する輸送力を合理的な利用率で供給することを第一の目的とする。当該航空企業を指定した締約国以外の国の領域内の特定路線上の地点において積み込みかつ積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送については、輸送力が次の事項に関連を有するものでなければならぬという一般原則に従って行う。

(a) 運輸の出発地である国と運輸の最終目的地である国との間の運輸需要

(b) 直通航空路運営の要求

(c) 航空企業の路線が經由する地域の地方的及び地域的業務

第十一条

一方の締約国の指定航空企業による協定業務の運営に当たつては、他方の締約国の指定航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空企業の利益が考慮されるものとする。

第十二条

1 両締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、公衆の協定業務に対する要求に密接な関連を有するものでなければならぬ。

める条件に従つた運営をしなかつた場合には、当該航空企業によるこれらの特権の行使を停止し又は当該航空企業によるこれらの特権の行使につき必要と認める条件を付する権利を留保する。ただし、この権利は、直ちに特権の行使を停止し又は直ちにその行使につき条件を付することが当該法令に重ねて違反することを防止するため又は航行の安全上の理由により必要である場合を除くほか、当該他方の締約国と協議した後でなければ行使することができない。

第十条

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平かつ均等な機会を有する。

は、自国民が他の国から与えられた技能証明書及び免状を認めることを拒否する権利を留保する。

第九条

1 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該他方の締約国又は当該他方の締約国の国民に属していることが立証されない場合には、当該航空企業に対し第四条1に定める特権を与えず若しくは取り消す権利又は当該航空企業によるこれらの特権の行使につき必要と認める条件を付する権利を留保する。

2 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が1の特権を許与する締約国の法令を遵守しなかつた場合又はこの協定に定

び検査に関する規制は、当該領域への入国若しくは当該領域からの出国に当たり又は当該領域内にある間、他方の締約国の指定航空企業の航空機の旅客、乗組員、貨物若しくは郵便物により又はこれらのために遵守されなければならない。

第八条

一方の締約国によつて発給され又は有効と認められた耐空証明書、技能証明書及び免状で効力を有しているものは、これらが発給され又は有効と認められた際の要件が国際民間航空条約に従つて設定される最低標準と同等以上のものである限り、他方の締約国によつても協定業務の運営上有効なものと認められる。もつとも、各締約国は、自国の領域の上空の飛行に関して

第七條

1 一方の締約国の法令であつて国際航空に従事する航空機の当該一方の締約国の領域への入国若しくは当該領域からの出国又は当該領域内にある間の運航及び航行に関するものは、他方の締約国の指定航空企業の航空機について適用されるものとし、当該一方の締約国の領域への入国若しくは当該領域からの出国に当たり又は当該領域内にある間、当該航空機によつて遵守されなければならない。

2 一方の締約国の法令であつて旅客、乗組員、貨物又は郵便物の当該一方の締約国の領域への入国又は当該領域からの出国に関するもの、例えば、入国、出国、移住、旅券、通関及

課徴金を免除される。

2 一方の締約国の指定航空企業の航空機に他方の締約国の領域内において積み込まれ、かつ、協定業務において使用される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

3 一方の締約国の指定航空企業のために持ち込まれ、かつ、その指定航空企業の航空機の用に供するため他方の締約国の領域内において税関当局の監視の下に保管される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

につき他方の締約国の指定航空企業に対して課し又は課することを認める料金は、公正かつ合理的なものでなければならず、また、最恵国待遇を与えられた国の国際航空業務に従事する航空企業が当該空港その他の施設の使用について支払う料金よりも高額のものであつてはならない。

第六条

1 一方の締約国の指定航空企業が運営する協定業務に従事する航空機に積載されている燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、他方の締約国の領域の上空の飛行中に消費され又は使用される場合を含め、当該領域内において関税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の

域からの又は当該他方の締約国以外の国の領域への若しくは当該他方の締約国以外の国の領域からの旅客、貨物及び郵便物を個別に又は混載で積み卸し及び積み込むため、附属書に定める当該特定路線上の他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権

2 1の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

第五条

一方の締約国がその管理の下にある空港その他の施設の使用

れる国際航空業務の運営に関する法令の定める要件を満たすものである旨を、当該他方の締約国の航空当局が要求するときは、立証するものとする。

第四条

1 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の特権を享有する。

- (a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権
- (b) 他方の締約国の領域に運輸以外の目的での着陸をする特権
- (c) 他方の締約国の領域への若しくは当該他方の締約国の領

いて権利を許与された締約国の選択により直ちに又は後日開始することができる。ただし、次のことが行われた後でなければならぬ。

(a) 権利を許与された締約国が当該路線について一又は二以上の航空企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が自国の法令に従い当該航空企業に対して適当な運営許可を与えること。当該締約国は、2及び第九条1の規定が適用される場合を除くほか、遅滞なくその運営許可を与えなければならない。

(c) 第十三条の規定に従って定められた運賃が当該協定業務について実施されていること。

2 一方の締約国が指定する各航空企業は、その適用が通常かつ合理的であるとして他方の締約国の航空当局により適用さ

2 附属書は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、附属書を含むものとする。

第二条

各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が協定業務を開設しかつ運営することができるようにするため、当該他方の締約国に対しこの協定に定める権利を許与する。

第三条

1 いずれの特定路線における協定業務も、前条の規定に基づ

たつて行う航空業務をいう。

(e) 「航空企業」とは、国際航空業務を提供し又は運営する航空運送企業をいう。

(f) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積込み又は積卸し以外の目的で着陸することをいう。

(g) 「附属書」とは、この協定の附属書又は第十八条の規定による改正後の附属書をいう。

(h) 「特定路線」とは、附属書に定める路線をいう。

(i) 「協定業務」とは、特定路線において運営される航空業務をいう。

(j) 「運賃」とは、旅客、手荷物及び貨物の運送の対価として支払われる金額（その額が適用されるための条件を含む）をいう。

- (a) 「航空当局」とは、スペインにあつては運輸通信省及び同省が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関をい、日本国にあつては運輸大臣及び同大臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関をいう。
- (b) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が他方の締約国に対し通告書によりその通告書に定める路線における航空業務の運営のために指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。
- (c) 「航空業務」とは、旅客、貨物又は郵便物の公衆用の運送のために航空機で行う定期航空業務をいう。
- (d) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわ

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

航空業務に関するスペインと日本国との間の協定

スペイン政府及び日本国政府は、
両国の領域の間の航空業務を開設しかつ運営するために協定
を締結することを希望し、
両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開
放された国際民間航空条約の締約国であるので、
次のとおり協定した。

第一条

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除く
ほか、

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND JAPAN FOR AIR SERVICES

The Government of Spain and the Government of Japan,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,²

Have agreed as follows:

Article 1. 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Spain, the Ministry of Transports and Communications and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Ministry or similar functions and, in the case of Japan, the Minister of Transport and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions.

(b) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of article 3 of the present Agreement.

(c) The term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail.

(d) The term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(e) The term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(f) The term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(g) The term “annex” means the annex to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of article 18 of the present Agreement.

(h) The term “specified routes” means the routes specified in the annex to the present Agreement.

(i) The term “agreed services” means any air service operated on the specified routes.

(j) The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply.

¹ Came into force on 18 June 1980, the date of an exchange of diplomatic notes indicating that the respective constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, No. I-18810.

2. The annex forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the annex except where otherwise provided.

Article 2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish and operate the agreed services.

Article 3. 1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under article 2 of the present Agreement, and not before:

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route;
- (b) The Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of paragraph 1 of article 9, be bound to grant without delay; and
- (c) Tariffs established in accordance with the provisions of article 13 of the present Agreement are in force in respect of those services.

2. Each of the airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 4. 1. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for the routes in the annex for the purpose of discharging and taking on passengers, cargo and mail, separately or in combinations, to or from the territory of the other Contracting Party or to or from the territory of other State.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 5. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation engaged in international air services.

Article 6. 1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of either Contracting Party shall be exempt from customs

duties, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airlines of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervisions for the purpose of supplying aircraft of those designated airlines, shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

Article 7. 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of passengers, crew, cargo or mail of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

Article 8. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 9. 1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph 1 of article 4 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline

fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 10. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Article 11. In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

Article 12. 1. The agreed services provided by the designated airline of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) The requirements of through airline operation; and
- (c) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

3. Frequency and type of aircraft in respect of the agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be determined through consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the principles laid down in articles 10, 11 and paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 13. 1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of specified route.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions and the aeronautical authorities of each Contracting Party shall ensure that the designated airlines conform to the tariffs thus fixed.

- (a) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association; when this is not possible, tariffs in respect

of each of specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned;

- (b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with their respective laws and regulations;
- (c) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted, in accordance with the provisions of the preceding paragraphs of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs;
- (d) If the agreement under the provisions of paragraph 2 (c) of this article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 17 of the present Agreement;
- (e) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it; pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 14. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 15. The Contracting Parties shall co-operate closely for the prevention and suppression of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of civil aviation or threat thereof.

Article 16. There should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 17. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of

sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

Article 18. 1. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the annex, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendment relates only to the annex, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised annex, the agreed amendments on the matter shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article 19. If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 20. Either Contracting Party may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 21. The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. The present Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating that the respective constitutional requirements in each Contracting Party have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, at Madrid, this 18th day of March, 1980, in the Spanish, Japanese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Subsecretario de Asuntos
Exteriores¹

For the Government
of Japan:

[Signed]

HIROSHI YOKOTA
Embajador de Japón
en Madrid²

¹ Under-Secretary of State for Foreign Affairs.

² Japanese Ambassador in Madrid.

ANNEX

1. Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Spain:

- (a) Points in Spain – points in Europe – points in Alaska – Tokyo;
- (b) Points in Spain – two points in Europe (note 1) – three points in the Near/Middle East (note 2) – two points in the Indian Subcontinent (note 3) – Bangkok and two points in Southeast Asia (note 4) – Tokyo.

NOTE 1. To be specified later.

NOTE 2. One point to be specified later and two points to be agreed upon later.

NOTE 3. To be specified later.

NOTE 4. One point to be specified later (not to be served on the same flight with Bangkok) and one point to be agreed upon later. Hongkong is excluded in both cases.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Japan:

- (a) Points in Japan – points in Alaska – points in Europe – Madrid;
- (b) Points in Japan – Bangkok and two points in Southeast Asia (note 1) – two points in the Indian Subcontinent (note 2) – three points in the Near/Middle East (note 3) – two points in Europe (note 4) – Madrid.

NOTE 1. One point to be specified later (not to be served on the same flight with Bangkok) and one point to be agreed upon later. Hongkong is excluded in both cases.

NOTE 2. To be specified later.

NOTE 3. One point to be specified later and two points to be agreed upon later.

NOTE 4. To be specified later.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Japon,

Désireux de conclure un accord afin d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Espagne, du Ministère des transports et des communications et, en ce qui concerne le Japon, du Ministère des transports, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions touchant l'aviation civile actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires.

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie pour exploiter des services aériens sur les routes spécifiées dans ladite notification, et qui aura reçu le permis d'exploitation approprié de cette autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

c) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par avion pour le transport public de passagers, de fret ou de courrier.

d) L'expression « service aérien international » s'entend de tout service aérien traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat.

e) L'expression « entreprise de transports aériens » désigne toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international.

f) L'expression « escale à des fins non commerciales » désigne tout atterrissage à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier.

g) L'expression « annexe » désigne l'annexe au présent Accord, telle qu'elle pourra être modifiée conformément aux dispositions de l'article 18 dudit Accord.

h) L'expression « routes spécifiées » désigne les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

i) L'expression « services convenus » désigne tout service aérien exploité sur les routes spécifiées.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1980, date d'un échange de notes diplomatiques indiquant que les formalités constitutionnelles respectives avaient été accomplies, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, n° 1-18810.

j) L'expression « tarif » désigne les prix applicables au transport de passagers, de bagages et de fret ainsi que les conditions d'application desdits prix.

2) L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute référence à l'Accord sera interprétée comme visant également l'annexe.

Article 2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à ses entreprises désignées d'établir et d'exploiter les services convenus.

Article 3. 1) Les services convenus sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 2 du présent Accord, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise ou des entreprises pour exploiter ladite route;
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue, conformément à ses lois et règlements, ce qu'elle devra faire sans délai sous réserve du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 9; et
- c) Que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord soient applicables à ces services.

2) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 4. 1) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans le tableau pour ladite route en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou du territoire d'un autre Etat.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 5. Les droits que chaque Partie contractante pourra exiger ou permettre d'exiger des entreprises désignées de l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services placés sous son contrôle devront être justes et raisonnables et ne devront pas être supérieurs à ceux versés, pour l'uti-

lisation de ces aéroports, installations et services, par les aéronefs des entreprises de la nation la plus favorisée exploitant des services aériens internationaux.

Article 6. 1) Le combustible, le lubrifiant, les pièces détachées, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord des appareils assurant les services convenus exploités par les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront exonérés des droits de douane, droits d'inspection et autres droits ou taxes similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante, même s'ils sont consommés ou utilisés pendant la partie du voyage effectuée au-dessus de ce territoire.

2) Le combustible, le lubrifiant, les pièces détachées, l'équipement normal et les provisions embarqués à bord des appareils des entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et utilisés aux fins des services convenus seront, sous réserve des règlements de cette dernière Partie, exonérés des droits de douane, droits d'inspection et autres droits et taxes similaires.

3) Le combustible, le lubrifiant, les pièces détachées, l'équipement normal et les provisions introduits et emmagasinés pour le compte des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie sous surveillance douanière pour réapprovisionner les appareils de ces entreprises désignées seront, sous réserve des règlements de cette dernière Partie, exonérés des droits de douane, droits d'inspection et autres droits ou taxes similaires.

Article 7. 1) Les lois et règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou au séjour desdits aéronefs sur ledit territoire, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs au-dessus dudit territoire, s'appliqueront aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante, et ces aéronefs devront s'y conformer lors de leur entrée et de leur séjour sur son territoire ainsi que lors de leur sortie dudit territoire.

2) Les lois et règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour ou à la sortie de son territoire des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier (tels que ceux qui visent les formalités d'admission, de sortie, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine) s'appliqueront aux passagers, aux équipages, aux marchandises ou au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante lors de leur entrée et de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que lors de leur sortie dudit territoire.

Article 8. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et qui sont toujours en vigueur, seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante, pour l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions selon lesquelles lesdits certificats ou licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux conditions minimales établies en application de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 9. 1) Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie les droits énumérés au para-

graphe 1 de l'article 4 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2) Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie, des droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où cette entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que ces lois et règlements ne continuent d'être enfreints ou afin d'assurer la sécurité de la navigation aérienne, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie.

Article 10. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

Article 11. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises désignées par chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas nuire indûment aux services que celle-ci assure sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 12. 1) Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être étroitement adaptés à la demande de tels services de la part du public.

2) Les services aériens convenus assurés par une entreprise désignée devront avoir pour objectif principal de fournir à un coefficient de remplissage raisonnable une capacité adéquate compte tenu des besoins actuels et prévisibles du transport de passagers, de courriers et de marchandises entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise et le territoire du pays de destination. Les dispositions concernant le transport de passagers, de marchandises et de courrier tant embarqués que débarqués en différents points des routes spécifiées sur le territoire d'Etats autres que celui ayant désigné l'entreprise seront conçues de telle manière que la capacité soit proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux exigences de l'exploitation rentable des services longs courriers; et
- c) Aux exigences du trafic dans la zone desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

3) La fréquence des vols et les types d'appareils affectés aux services convenus par les entreprises désignées par les Parties contractantes seront déterminés en consultation par les autorités aéronautiques des deux Parties conformément aux principes énoncés aux articles 10 et 11 et aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 13. 1) Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice

normal, des caractéristiques de chaque service (telles que la vitesse et le confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur tout ou partie de la route spécifiée.

2) Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions ci-après, et les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes veilleront à ce que les entreprises désignées se conforment aux tarifs ainsi fixés :

- a) Les tarifs devront, dans toute la mesure possible, faire l'objet d'un accord entre les entreprises désignées intéressées, qui devront avoir recours à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international; lorsque cela n'est pas possible, les tarifs applicables à tout ou partie des routes spécifiées seront arrêtés d'un commun accord entre les entreprises désignées intéressées;
- b) Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, conformément à leurs lois et règlements respectifs;
- c) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs soumis conformément aux dispositions des alinéas précédents du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur les tarifs approuvés;
- d) S'il n'est pas possible de parvenir à un accord comme prévu à l'alinéa c du paragraphe 2 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord;
- e) Aucun nouveau tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé; les tarifs antérieurs resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 14. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les renseignements et statistiques touchant le trafic acheminé sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante en provenance et à destination du territoire de l'autre Partie contractante; ces données seront analogues à celles que les entreprises désignées préparent et soumettent normalement aux autorités aéronautiques de leur pays aux fins de publication. Toutes données statistiques supplémentaires concernant le trafic acheminé que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes voudraient se procurer auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sur demande, faire l'objet de pourparlers entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 15. Les Parties contractantes coopéreront étroitement en vue de prévenir et de réprimer tout détournement illicite d'aéronef ou tous autres actes illicites ou menaces dirigés contre la sécurité de l'aviation civile.

Article 16. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, à intervalles réguliers et fréquents, pour toute question relative à la bonne observation des dispositions du présent Accord.

Article 17. 1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné d'un commun accord avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans un délai de 60 jours, ou si l'accord ne se fait au sujet du troisième arbitre dans le délai indiqué, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 18. 1) L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment demander l'ouverture de consultations avec l'autre Partie en vue de modifier le présent Accord. Ces consultations devront commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de cette demande.

2) Si l'amendement porte sur des dispositions de l'Accord autres que celles de l'annexe, il devra être approuvé par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant cette approbation.

3) Si l'amendement ne porte que sur l'annexe, il fera l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et, lorsque lesdites autorités se seront entendues sur une annexe nouvelle ou révisée, les amendements convenus entreront en vigueur dès qu'ils auront été confirmés par un échange de notes diplomatiques.

Article 19. Au cas où la conclusion d'une convention multilatérale générale relative aux transports aériens viendrait à lier les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié conformément aux dispositions de cette convention.

Article 20. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Le présent Accord et tout amendement à l'Accord seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant que les formalités constitutionnelles requises dans chaque pays ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 18 mars 1980, en double exemplaire en langues espagnole, japonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Sous-Secrétaire aux affaires
extérieures,

[Signé]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA

Pour le Gouvernement
du Japon :

L'Ambassadeur du Japon
à Madrid,

[Signé]

HIROSHI YOKOTA

ANNEXE

1) Routes devant être exploitées dans les deux sens par les entreprises désignées par l'Espagne :

- a) Points en Espagne – points en Europe – points en Alaska – Tokyo;
- b) Points en Espagne – deux points en Europe (note 1) – trois points au Proche/Moyen-Orient (note 2) – deux points sur le sous-continent indien (note 3) – Bangkok et deux points en Asie du Sud-Est (note 4) – Tokyo.

NOTE 1. A spécifier.

NOTE 2. Un point à spécifier et deux points à convenir.

NOTE 3. A spécifier.

NOTE 4. Un point à spécifier (ne pouvant pas être desservi lors du même vol en même temps que Bangkok) et un point à convenir. Hong-Kong est exclu dans les deux cas.

2) Routes devant être exploitées dans les deux sens par les entreprises désignées par le Japon :

- a) Points au Japon – points en Alaska – points en Europe – Madrid;
- b) Points au Japon – Bangkok et deux points en Asie du Sud-Est (note 1) – deux points sur le sous-continent indien (note 2) – trois points au Proche/Moyen-Orient (note 3) – deux points en Europe (note 4) – Madrid.

NOTE 1. Un point à spécifier (ne pouvant pas être desservi lors du même vol en même temps que Bangkok) et un point à convenir. Hong-Kong est exclu dans les deux cas.

NOTE 2. A spécifier.

NOTE 3. Un point à spécifier et deux points à convenir.

NOTE 4. A spécifier.

3) Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes devront avoir leur point de départ sur le territoire de cette Partie, mais l'entreprise désignée a la faculté d'omettre d'autres points sur la même route lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols.

No. 19302

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Sarajevo Air Pollution Control Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 8 June 1976**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au contrôle de la pollution de l'air à Sarajevo* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juin 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 May 1977, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 19303

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Third Agricultural Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 29 February 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YOUgoslavie**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif au crédit agri-
cole* (avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 29 février 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 novembre 1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 August 1980, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 19304

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**
and
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

Guarantee Agreement—*Caribbean Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 September 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**
et
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 septembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 September 1976, upon signature.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1976, par la signature.

No. 19305

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GRENADA**

Guarantee Agreement—*Caribbean Development Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 December 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GRENADE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 décembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 December 1976, upon signature.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1976, par la signature.

No. 19306

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Guarantee Agreement—*Caribbean Development Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 January 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 janvier 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 January 1977, upon signature.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1977, par la signature.

No. 19307

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement (Canadian Credit)—*Tabora Rural Development Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Dar es Salaam on 11 May 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement (Crédit canadien) —
Projet de développement rural de Tabora (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Dar es-Salaam le 11 mai 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 November 1977, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 19308

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Tabora Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Dar es Salaam on 11 May 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement rural de Tabora* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Dar es-Salaam le 11 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 November 1977, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 19309

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—Mwanza/Shinyanga
Rural Development Project (with General Conditions
Applicable to Development Credit Agreements dated
15 March 1974). Signed at Washington on 14 June
1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement rural de Mwanza/Shinyanga* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 March 1979, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 19310

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
and INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT**

Joint Project Agreement—*Mwanza/Shinyanga Rural Development Project* (with schedules). Signed at Washington and Rome on 14 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DÉVELOPPEMENT, RÉPUBLIQUE-UNIE DE
TANZANIE et FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE**

Accord de projet commun — *Projet de développement rural de Mwanza/Shinyanga* (avec annexes). Signé à Washington et à Rome le 14 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JOINT PROJECT
AGREEMENT¹

ACCORD DE PROJET
COMMUN¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 March 1979, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 19311

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Morogoro Textile Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 28 July 1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'usine
de textiles de Morogoro* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 28 juillet 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 May 1979, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 19312

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Loan Agreement—*Morogoro Textile Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 July 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à une usine de textiles à Morogoro* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 May 1979, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement tanzanien.

No. 19313

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Guarantee Agreement—*Fourth Tanzanian Investment Bank (TIB) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 20 August 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à la Banque d'investissement tanzanienne (TIB)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 20 août 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 February 1980, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement tanzanien.

No. 19314

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Special Action Credit Agreement—*Fourth Tanzanian Investment Bank (TIB) Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 August 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Quatrième Projet relatif à la Banque d'investissement tanzanienne (TIB)* [avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 20 août 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 February 1980, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 19315

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Dar es Salaam Port Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 February 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Études techniques pour l'aménagement du Port de Dar es-Salaam* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 février 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 August 1980, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 19316

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Songo Songo Petroleum Exploration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la prospection pétrolière dans la région de Songo Songo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 September 1980, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 19317

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Muhuri Irrigation Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 1 July 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation dans la région de Muhuri* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} juillet 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 January 1978, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 19318

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement (Canadian Credit)—*Muhuri Irrigation Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 July 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement (Crédit canadien) —
Projet relatif à l'irrigation dans la région de Muhuri
(avec Conditions générales applicables aux contrats de
crédit de développement en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 1^{er} juillet 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 January 1978, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 19319

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Second Small-scale Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la petite industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 September 1978, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 19320

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Second Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 21 December 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 28 November
1980.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 21 décembre 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novem-
bre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 August 1980, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 19321

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Eighth Imports Programme* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Huitième programme relatif aux importations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 April 1980, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 19322

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Low-lift Pump Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 4 April 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Pompes à faible élé-
vation* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 4 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 September 1980, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 19323

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Jute Industry Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la relance de l'industrie du jute* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 19324

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Fertilizer Industry Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la modernisation de diverses usines d'engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 September 1980, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 19325

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Mangrove Afforestation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Plantations de palétuviers* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 September 1980, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 19326

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EL SALVADOR**

Development Credit Agreement—*Second Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 July 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
EL SALVADOR**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juillet 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 December 1977, upon notification by the Association to the Government of El Salvador.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement salvadorien.

No. 19327

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EL SALVADOR**

**Loan Agreement—*Second Urban Development Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 28 July 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
EL SALVADOR**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au dévelop-
pement urbain* (avec annexe et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juillet
1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 novembre 1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 December 1977, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

No. 19328

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

Development Credit Agreement—*Wadi Tuban Agricultural Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 March 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

Contrat de crédit de développement — *Projet agricole de Wadi Tuban* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mars 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 April 1979, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 19329

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GREECE**

Loan Agreement—*Fourth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 April 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GRÈCE**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Greece.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement grec.

No. 19330

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GREECE**

Loan Agreement—*Vegetable Production and Marketing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 July 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GRÈCE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la production et à la commercialisation de légumes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 May 1980, upon notification by the Bank to the Government of Greece.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement grec.

No. 19331

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BARBADOS**

Guarantee Agreement—*Caribbean Development Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Bridgetown and Washington on 26 April 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BARBADE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Bridgetown et à Washington le 26 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 April 1978, upon signature.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1978, par la signature.

No. 19332

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COSTA RICA**

**Guarantee Agreement—*Industrial Credit Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 12 July 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COSTA RICA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit industriel* (avec
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 12 juillet 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 novembre 1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

No. 19333

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COSTA RICA**

Guarantee Agreement—*Sixth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COSTA RICA**

Contrat de garantie — *Sixième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

No. 19334

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

Loan Agreement—*SAPH Rubber Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 November 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la Société africaine de plantations d'hévéas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 novembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 October 1979, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 19335

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

**Loan Agreement—*Second Tourism Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 15 June 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au dévelop-
pement touristique* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 May 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 19336

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

Loan Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 December 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 décembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 19337

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

Loan Agreement (substitution)¹—*Second Grand Bereby Rubber Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Contrat d'emprunt (substitutif)¹ — *Deuxième projet relatif à la production de caoutchouc dans la région de Grand Bereby* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

¹ The Loan Agreement dated 9 June 1978, referred to in and substituted by the aforesaid Loan Agreement (substitution), never came into force — Le Contrat d'emprunt en date du 9 juin 1978, mentionné dans le présent Accord (substitutif) qui le remplace, n'est jamais entré en vigueur.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 19338

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BAHAMAS**

Guarantee Agreement—*Caribbean Development Bank Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BAHAMAS**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 December 1978, upon signature.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1978, par la signature.

No. 19339

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUYANA**

Guarantee Agreement—*Caribbean Development Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 January 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 janvier 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 January 1979, upon signature.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1979, par la signature.

No. 19340

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LESOTHO**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 6 April 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 28 November
1980.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LESOTHO**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 6 avril 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novem-
bre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 December 1979, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 19341

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LESOTHO**

**Special Action Credit Agreement—*Highway Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 6 April 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LESOTHO**

**Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet relatif au
réseau routier* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date dn 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 avril
1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l' Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 December 1979, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 19342

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*Livestock Development Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de l'élevage* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 July 1980, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 19343

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Special Action Credit Agreement—*Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet relatif au développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 July 1980, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 19344

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC and INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT**

**Joint Project Agreement—*Livestock Development Project*
(with schedules). Signed at Washington on 10 April
1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DÉVELOPPEMENT, RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
et FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE**

**Accord de projet commun — *Projet relatif au développement
de l'élevage* (avec annexes). Signé à Washington le
10 avril 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JOINT PROJECT
AGREEMENT¹ACCORD DE PROJET
COMMUN¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 July 1980, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 19345

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Coutrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 October 1979, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 19346

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable
to Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 9 April 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 9 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 August 1980, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 19347

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation (PICIC) Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement industriel de la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation (PICIC)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 30 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 October 1980, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 19348

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Guarantee Agreement—*Fifth Railway Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif aux chemins de fer* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 August 1979, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 19349

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Guarantee Agreement—*Bang Pakong Thermal Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 August 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la centrale thermique de Bang Pakong* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 août 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 May 1980, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 19350

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Eleventh Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat d'emprunt — *Onzième projet relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 19351

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat d'emprunt — *Projet de crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 August 1980, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 19352

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Khao Laem Hydroelectric Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 June 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Projet hydroélectrique de Khao Laem*
(avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 17 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 19353

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

**Special Action Credit Agreement—*Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 16 May 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 November 1979, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 19354

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement—*Second Cocoa and Coffee Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de développement des cacaoyères et des caféières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 19355

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Special Action Credit Agreement—*Second Cocoa and Coffee Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Deuxième projet de développement des cacaoyères et des caféières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 19356

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washiugton on 23 May 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions
générales applicables anx contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 23 mai 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 August 1979, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 19357

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

**Special Action Credit Agreement—*Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 23 May 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 August 1979, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 19358

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Small Rural Operations Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la gestion des petites exploitations rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 September 1980, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 19359

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Forestry Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 1 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet forestier* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux con-
trats de crédit de développement en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 1^{er} juin 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 October 1979, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 19360

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

**Special Action Credit Agreement—*Forestry Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 1 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

**Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet forestier* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} juin 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 October 1979, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 19361

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Second Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 23 April 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 23 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 August 1980, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 19362

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 14 June 1979**

**Letter Agreement amending the above-mentioned Agree-
ment. Signed at Washington on 13 June 1980 and
approved at Kinshasa on 26 June 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 28 Novem-
ber 1980.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet*
relatif au réseau routier (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de déve-
loppement en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 14 juin 1979**

**Accord par lettre modifiant l'Accord susmentionné. Signé à
Washington le 13 juin 1980 et approuvé à Kinshasa le
26 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistrés par l'Association internationale de développement le
28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

LETTER AGREEMENT²
AMENDING THE ABOVE-
MENTIONED AGREEMENT

ACCORD PAR LETTRE² MODI-
FIANT L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

² Came into force on 26 June 1980, the date of the approval by the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

² Entré en vigueur le 26 juin 1980, date de l'approbation par le Gouvernement zairois.

No. 19363

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

**Special Action Credit Agreement—*Fourth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 14 June 1979**

**Letter Agreement amending the above-mentioned Agree-
ment. Signed at Washington on 13 June 1980 and
approved at Kinshasa on 26 June 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 28 Novem-
ber 1980.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

**Contrat de crédit d'action spéciale — *Quatrième projet rela-
tif au réseau routier* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le
14 juin 1979**

**Accord par lettre modifiant l'Accord susmentionné. Signé à
Washington le 13 juin 1980 et approuvé à Kinshasa le
26 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistrés par l'Association internationale de développement le
28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹LETTER AGREEMENT²
AMENDING THE ABOVE-
MENTIONED AGREEMENTACCORD PAR LETTRE² MODI-
FIANT L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

² Came into force on 26 June 1980, the date of the approval by the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

² Entré en vigueur le 26 juin 1980, date de l'approbation par le Gouvernement zairois.

No. 19364

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Medium-sized Cities Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt — *Projet touchant certaines villes de moyennes dimensions* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 May 1980, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 19365

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Companhia Estadual de Energia Eléctrica (CEEE) Power Distribution Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Rio de Janeiro on 14 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Projet relatif au réseau de distribution de la Companhia Estadual de Energia Eléctrica (CEEE)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Rio de Janeiro le 14 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 July 1980, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1980 dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 19366

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement—*Road Maintenance Project*
(with schedules and Geueal Conditions Applicahle to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 22 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien des routes* (avec annexes et Couditions générales applicables aux coutrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 December 1979, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 19367

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Mahaweli Ganga Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique relatif au Mahaweli Ganga* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 19368

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Special Action Credit Agreement—*Mahaweli Ganga Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet d'assistance technique relative au Mahaweli Ganga* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 19369

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Road Passenger Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au transport routier de voyageurs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 October 1980, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 19370

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Smallholder Rubber Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la modernisation de petites plantations d'hévéas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement sri-lankais.

No. 19371

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

Loan Agreement—*Small- and Medium-scale Industry Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement des petites et moyennes industries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 August 1980, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 19372

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 July 1980, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 19373

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

Development Credit Agreement—*Mutara Agricultural and Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement de l'agriculture et de l'élevage dans la région de Mutara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 May 1980, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 19374

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

Special Action Credit Agreement—*Mutara Agricultural and Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

Coutrat de crédit d'action spéciale — *Projet de développement de l'agriculture et de l'élevage dans la région de Mutara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 May 1980, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 19375

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

Loan Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 August 1980, upon notification by the Bank to the Government of Trinidad and Tobago.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement trinitadien.

No. 19376

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Kaduna Water Supply Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 16 July 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'approvisionnement
en eau de la ville de Kaduna* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et
de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 16 juillet 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 July 1980, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 19377

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Forestry Plantation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 October 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux plantations forestières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 octobre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 June 1980, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 19378

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Guarantee Agreement—*Lagos Power Distribution Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Lagos on 19 February 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la distribution d'électricité à Lagos* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Lagos le 19 février 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 July 1980, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 19379

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Lagos on 19 February 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Lagos le 19 février 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 August 1980, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 19380

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Second Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 May 1980, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 19381

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Guarantee Agreement—*Third Port Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 February 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat de garantie — *Troisième projet portuaire* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 février 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 June 1980, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 19382

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Development Credit Agreement—*Fourth Railway Project*
(with General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 23 August 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet
relatif aux chemins de fer* (avec Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement
en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 août
1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 January 1980, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 19383

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Guarantee Agreement—*Fourth Railway Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 23 August 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif aux chemins
de fer* (avec Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 23 août 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 January 1980, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 19384

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Loan Agreement—*Second (Cartagena) Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 August 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement urbain de Cartagène* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 août 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 June 1980, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 19385

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Third Agricultural Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Bogotá on 30 November 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet de crédit agricole*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Bogotá le 30 novembre 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 October 1980, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 19386

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Cerro Matoso Nickel Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 20 December 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au gisement nickélifère
de Cerro Matoso* (avec Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 20 décembre 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 July 1980, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 19387

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURMA**

Development Credit Agreement—*Forestry II: East Pegu Yoma Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 September 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet sylvicole de East Pegu Yoma (phase II)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 21 septembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 December 1979, upon notification by the Association to the Government of Burma.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 19388

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURMA**

Special Action Credit Agreement—*Forestry II: East Pegu Yoma Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 September 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet sylvicole de East Pegu Yoma (phase II)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 21 septembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 December 1979, upon notification by the Association to the Government of Burma.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 19389

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

Development Credit Agreement—*Central Rangeland Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 October 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux pacages dans les régions du centre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 octobre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 June 1980, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 19390

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

Development Credit Agreement—*Agricultural Extension and Farm Management Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 October 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la vulgarisation agricole et à la formation en matière de gestion agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 octobre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 August 1980, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 19391

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

Special Action Credit Agreement—*Agricultural Extension and Farm Management Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 October 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet relatif à la vulgarisation agricole et à la formation en matière de gestion agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 octobre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 August 1980, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 19392

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

Development Credit Agreement—*Bay Region Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 March 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole dans la région du Golfe* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 mars 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 September 1980, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 19393

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

**Development Credit Agreement—*Second Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 2 November 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 2 novembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 January 1980, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 19394

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

**Special Action Credit Agreement—*Second Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 2 November 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

**Contrat de crédit d'action spéciale — *Deuxième projet relatif
au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 novembre
1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 January 1980, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 19395

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

**Development Credit Agreement—*Rice Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 2 November 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de la riziculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1980, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 19396

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Vegetable Production and Marketing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la production et à la commercialisation de légumes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 19397

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UPPER VOLTA**

**Development Credit Agreement—*Second Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 15 November 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAUTE-VOLTA**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 novembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 July 1980, upon notification by the Association to the Government of the Upper Volta.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 19398

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UPPER VOLTA**

**Special Action Credit Agreement—*Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 11 January 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAUTE-VOLTA**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 July 1980, upon notification by the Association to the Government of the Upper Volta.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 19399

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UPPER VOLTA**

Special Action Credit Agreement—*Bougouriba Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 February 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAUTE-VOLTA**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet relatif au développement agricole de Bougouriba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 février 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 July 1980, upon notification by the Association to the Government of the Upper Volta.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 19400

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

**Special Action Credit Agreement—*Cotonou Port Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 16 November 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

**Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet relatif au port
de Cotonou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 novembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

**SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 19401

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Loan Agreement—*Second Road Maintenance and Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'entretien et à la reconstruction de certaines routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement dominicain.

No. 19402

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Loan Agreement—*Emergency Road Reconstruction Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Santo Domingo on 8 January 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la reconstruction
urgente de certaines routes* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Saint-
Domingue le 8 janvier 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement dominicain.

No. 19403

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOTSWANA**

Loan Agreement—*Second Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOTSWANA**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

No. 19404

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOTSWANA**

Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOTSWANA**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 June 1980, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

No. 19405

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

Loan Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 March 1980, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 19406

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Loan Agreement—*Second Irrigation Rehabilitation Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 4 February 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la réfection
de réseaux d'irrigation* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 4 février 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 May 1980, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 19407

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Guarantee Agreement—*Petroleum Production Rehabilitation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la relance de la production pétrolière* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 19408

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SWAZILAND**

Loan Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 February 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SWAZILAND**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 février 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 June 1980, upon notification by the Bank to the Government of Swaziland.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement swazi.

No. 19409

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 February 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 février 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 June 1980, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 19410

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE**

Special Action Credit Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 19411

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE**

Special Action Credit Agreement—*Integrated Agricultural Development Project II* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 May 1980.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Deuxième projet relatif au développement agricole intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 19412

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

**Loan Agreement—*Water Supply Engineering Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 14 February 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Contrat d'emprunt — *Étude technique relative à l'approvisionnement en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 février 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 19413

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Baringo Pilot Semi-arid Areas Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 March 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Projet pilote relatif aux régions semi-arides du district de Baringo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 mars 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 June 1980, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 19414

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Coutrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement eu date du 15 mars 1974). Signé à Washiugton le 10 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 June 1980, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 19415

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Special Action Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 June 1980, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 19416

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Second Integrated Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement agricole intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 19417

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Fisheries Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 14 July 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 28 Novem-
ber 1980.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux
pêcheries* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juillet
1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novem-
bre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 October 1980, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 19418

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Export Promotion Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 July 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la promotion des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juillet 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 October 1980, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 19419

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Medium-scale Irrigation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 28 March 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation sur une
échelle moyenne* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 mars
1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 June 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 19420

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Rain-fed Agricultural Development (Iloilo) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 March 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de l'agriculture pluviale (province de Iloilo)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 28 mars 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 June 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 19421

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Manila Sewerage and Sanitation Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 28 March 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau d'égouts et d'assainissement de Manille* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 mars 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 19422

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Third Urban Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 2 June 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au dévelop-
pement urbain* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juin
1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 19423

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Third Ports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 19424

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Rural Roads Improvement Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 13 June 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la réfection de routes
rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 October 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 19425

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA-BISSAU**

**Special Action Credit Agreement—*Roads Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 2 April 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 28 November
1980.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE-BISSAU**

**Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet routier* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux con-
trats de crédit de développement en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 2 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novem-
bre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

No. 19426

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Agricultural Rehabilitation Programme* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement — *Programme de relance agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 May 1980, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 19427

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*Third Power Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 24 April 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 28 Novem-
ber 1980.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 24 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novem-
bre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 August 1980, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 19428

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

**Guarantee Agreement—*Covurlui Irrigation Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 8 April 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'irrigation dans la
région de Covurlui* (avec Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 8 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 July 1980, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 19429

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

**Guarantee Agreement—*Danube-Black Sea Canal Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 30 April 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au canal du Danube à
la mer Noire* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 30 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 19430

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

**Guarantee Agreement—*Orchards Projects* (with General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments dated 15 March 1974). Signed at Washington
on 30 June 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la production fruitière*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 30 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 19431

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CONGO**

Development Credit Agreement—*Petroleum Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CONGO**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique dans le secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 August 1980, upon notification by the Association to the Government of the Congo.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement congolais.

No. 19432

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Gujarat Community Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux forêts communales dans l'État de Gujarat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 June 1980, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 19433

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Tamil Nadu Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux services de nutrition dans l'État de Tamil Nadu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 August 1980, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 19434

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Cashew Nut Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 10 June 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 28 November
1980.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
production de noix de cajous* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats de crédit de
développement en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 10 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novem-
bre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 September 1980, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 19435

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Kerala Agricultural Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux services de vulgarisation agricole dans l'État de Kerala* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 August 1980, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 19436

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HONDURAS**

Development Credit Agreement—*Second Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 September 1980, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 19437

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

**Loan Agreement—*Second Agricultural Credit Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 18 April 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au crédit agri-
cole* (avec annexe et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 18 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 19438

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

Loan Agreement—*Petroleum Exploration Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la promotion de la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 October 1980, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 19439

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

**Loan Agreement—*Agricultural Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Montevideo on 22 April 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement agricole*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Montevideo le 22 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 August 1980, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 19440

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Guarantee Agreement—*Fourth Development Industrial Bank (DIB) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à la Banque industrielle de développement (DIB)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 1^{er} mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 August 1980, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 24 October 1980 to 28 November 1980

Nos. 861 to 868

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 24 octobre 1980 au 28 novembre 1980

N^{os} 861 à 868

No. 861

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK**

Loan Agreement I (Intermediate Loan Agreement)—*Caribbean Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wildey, St. Michel, Barbados, on 20 April 1976

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT
DES CARAÏBES**

Contrat d'emprunt n° I (Contrat d'emprunt intermédiaire) — *Projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Wildey (St. Michel, Barbade) le 20 avril 1976

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 June 1976, upon notification by the Bank to the Caribbean Development Bank.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1976, dès notification par la Banque à la Banque de développement des Caraïbes.

No. 862

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK**

**Loan Agreement II—*Caribbean Development Bank Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Wildey, St. Michel, Barbados, on 20 April
1976**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Recon-
struction and Development on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT
DES CARAÏBES**

**Contrat d'emprunt n° II — *Projet relatif à la Banque de
développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Wildey
(St. Michel, Barbade) le 20 avril 1976**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 June 1976, upon notification by the Bank to the Caribbean Development Bank.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1976, dès notification par la Banque à la Banque de développement des Caraïbes.

No. 863

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT, INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION, MOROGORO
POLYESTER TEXTILES LIMITED and
NATIONAL TEXTILE CORPORATION**

Project Agreement—*Morogoro Textile Project* (with schedule). Signed at Washington on 28 July 1978

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE
DÉVELOPPEMENT, ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT,
MOROGORO POLYESTER TEXTILES LIMITED et
NATIONAL TEXTILE CORPORATION**

Contrat de projet — *Projet relatif à l'usine de textiles de Morogoro* (avec annexe). Signé à Washington le 28 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et de l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹CONTRAT DE PROJET¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 May 1979, the date when the corresponding Development Credit Agreement* became effective, in accordance with section 6.01.

* See p. 135 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1979, date à laquelle le Contrat de crédit de développement* est devenu effectif, conformément à la section 6.01.

* Voir p. 135 du présent volume.

No. 864

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
WEST AFRICAN DEVELOPMENT BANK**

**Development Credit Agreement—*Project Preparation Credit*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 25 January 1980**

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANQUE OUEST-AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT**

**Contrat de crédit de développement — *Crédit destiné à la
mise au point de projets* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 25 janvier 1980**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 March 1980, upon notification by the Association to the West African Development Bank.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1980, dès notification par l'Association à la Banque ouest-africaine de développement.

No. 865

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT and
BANCO CENTRAL DE HONDURAS**

**Projet Agreement—*Second Agricultural Credit Project (with
schedules)*. Signed at Washington on 18 April 1980**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Recon-
struction and Development and the International Development
Association on 28 November 1980.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DÉVELOPPEMENT, BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE
DÉVELOPPEMENT et BANCO
CENTRAL DE HONDURAS**

**Contrat de projet — *Deuxième projet relatif au crédit agri-
cole (avec annexes)*. Signé à Washiugton le 18 avril
1980**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement et de l'Association inter-
nationale de développement le 28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹CONTRAT DE PROJET¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 September 1980, the date when the corresponding Development Credit Agreement* became effective, in accordance with section 5.01.

* See p. 385 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1980, date à laquelle le Contrat de crédit de développement* correspondant a pris effet, conformément à la section 5.01.

* Voir p. 385 du présent volume.

No. 866

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Guarantee Agreement—*Citizens National Bank Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 7 May 1980**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Recon-
struction and Development on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la Citizens National
Bank* (avec Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 7 mai 1980**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 August 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 867

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Loan Agreement—*Seventh Railway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 May 1980

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Contrat d'emprunt — *Septième projet relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 August 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 868

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Guarantee Agreement—*Second Agricultural Products Processing Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1980

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la transformation industrielle des produits agricoles* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4739. CONVENTION FOR THE
RECOGNITION AND ENFORCE-
MENT OF FOREIGN ARBITRAL
AWARDS. DONE AT NEW YORK ON
10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA
RECONNAISSANCE ET L'EXÉCU-
TION DES SENTENCES ARBITRA-
LES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW
YORK LE 10 JUIN 1958¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

26 November 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Cayman Islands and
Belize. With effect from 24 February 1981.)

With the following declaration:

"... The Government of the Cayman
Islands and the Government of Belize will
apply the Convention, in accordance with
article I, paragraph 3, thereof, only to the
recognition and enforcement of awards
made in the territory of another Contracting
State."

Registered ex officio on 26 November 1980.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

26 novembre 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Caïmanes et de Belize.
Avec effet au 24 février 1981.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement des îles Caïmanes et le
Gouvernement du Belize appliqueront la
Convention, conformément au paragraphe 3
de l'article premier de celle-ci, à la recon-
naissance et à l'exécution des seules senten-
ces rendues sur le territoire d'un autre Etat
contractant.

Enregistré d'office le 26 novembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for sub-
sequent actions, see references in Cumulative Indexes
Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 851, 856,
936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997,
1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183
and 1198.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3;
pour les faits ultérieurs, voir les références données
dans les Index cumulatifs nos 4 à 13, ainsi que l'annexe A
des volumes 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980,
982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136,
1145, 1148, 1150, 1183 et 1198.

No. 10112. LOAN AGREEMENT (*FISHERIES PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 SEPTEMBER 1968¹

LETTER AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED LOAN AGREEMENT. WASHINGTON, 13 JANUARY 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C., U.S.A.

January 13, 1972

Loan 555-EC (Fisheries)

Dear Mr. Minister:

Please refer to the Loan Agreement (*Fisheries Project*) dated September 5, 1968,¹ between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development. I am pleased to inform you that the Bank accepts the Republic of Ecuador's request to amend part C of schedule 3 to said Loan Agreement, which will read as follows:

“C. A feasibility study for improved fishing harbor facilities beyond those required for Parts A and B of the Project at the Port of Manta, Santa Rosa, Ballenita, and Posorja.”

Please indicate your agreement with the foregoing by signing and dating the enclosed copy of this letter and returning said copy to us.

Sincerely yours,

[Signed]

GUNTER K. WIESE
Deputy Director
South America Department

Confirmed:

Republic of Ecuador:

By: [Illegible]

Authorized Representative

Date:

Mr. Alfonso Arroyo
Minister of Natural Resources and Tourism
Ministry of Natural Resources and Tourism
Quito, Ecuador

cc: Mr. Manuel Calisto
Sub-Director Técnico
Junta Nacional de Planificación³
Quito, Ecuador

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 705, p. 63.

² Came into force on 13 January 1972, the date when it was confirmed by the Republic of Ecuador.

³ Deputy Technical Manager, National Council of Planning.

LETTER AGREEMENT¹ AMENDING THE LOAN AGREEMENT (*Fisheries Project*) OF 5 SEPTEMBER 1968² BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AS AMENDED.³ WASHINGTON, 15 FEBRUARY 1973, AND QUITO, 14 MARCH 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C., U.S.A.

February 15, 1973

Dear Mr. Minister:

Re: Loan No. 555-EC (Fisheries Project), Allocation of Loan Proceeds, (Revision No. 1)

Please refer to schedule 1 of the Loan Agreement (*Fisheries Project*) dated September 5, 1968,² between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development. I am pleased to inform you that, according to your Government's request, contained in a letter dated January 3, 1973, from the Undersecretary Capt. Rodrigo Rivadeneira, the Bank agrees to amend the allocation of the proceeds of the Loan contained in such schedule as follows:

<i>Categories</i>	<i>Amounts expressed in US\$ equivalent</i>
I. Constructing and equipping 12 tuna purse seiners	\$3,500,000
II. Designing and supervising construction of 12 tuna purse seiners ..	140,000
III. Training program for crews of 12 tuna purse seiners, including the purchase of a training vessel	400,000
IV. Feasibility study for improved harbor facilities	260,000
V. Interest and other charges during construction	1,000,000
	\$5,300,000

¹ Came into force on 14 March 1973, the date when it was confirmed by the Republic of Ecuador.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 705, p. 63.

³ See p. 415 of this volume.

Please indicate your agreement with the above reallocation by signing and dating the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning said copy to us.

Sincerely,

[Signed]

ROGER NELSON
Acting Director
Country Programs Department
Latin America and the Caribbean
Regional Office

Confirmed:

Republic of Ecuador:

By: [Signed]

Authorized Representative

GUSTAVO JARRÍN AMPUDIA

Capitán de Navío de E.M.

Ministro de Recursos Naturales
y Energéticos

Date: marzo 14 de 1973¹

Mr. Gustavo Jarrín
Minister of Natural Resources
Ministry of Natural Resources
Quito, Ecuador

¹ Captain, Minister of Natural Resources and Energy, 14 March 1973.

AGREEMENT¹ AMENDING THE LOAN AGREEMENT (*Fisheries Project*) OF 5 SEPTEMBER 1968² BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AS AMENDED.³ SIGNED AT WASHINGTON ON 26 APRIL 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

AGREEMENT AMENDING LOAN AGREEMENT (*FISHERIES PROJECT*) BETWEEN REPUBLIC OF ECUADOR AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT²

AGREEMENT dated as of April 26, 1973, between REPUBLIC OF ECUADOR (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank),

WHEREAS the Borrower and the Bank have executed and delivered a loan agreement (*Fisheries Project*) dated September 5, 1968 (hereinafter called the Loan Agreement) for the purpose of assisting in the financing of a Borrower's project for fisheries development,

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to amend the Loan Agreement and the Bank is willing to agree to such request upon the terms and conditions hereinafter set forth, and

NOW, THEREFORE, the Parties hereto hereby agree as follows:

Section 1. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning as therein set forth.

Section 2. Section 5.03 of the Loan Agreement is amended to read as follows:

“*Section 5.03.* The Borrower shall enter into arrangements with NFI, satisfactory to the Bank, to ensure that NFI assists in the carrying out of the Project, including, *inter alia*, but without limitation:

- “(a) Organizing and administering the training program included in part B of the Project;
- “(b) Constructing the facilities and acquiring the equipment required for such program;
- “(c) Employing consultants and experts to advise and assist NFI in the carrying out of the activities described in paragraphs (a) and (b) above, such consultants and experts to be acceptable to the Bank and to be employed to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Bank;
- “(d) Employing permanent personnel, acceptable to the Bank and on terms and conditions satisfactory to the Bank, to assume such consultants' and experts' duties and responsibilities upon the expiration of the latter's respective contracts;
- “(e) To plan the extension of such training program into a permanent training school for fishing crews;
- “(f) Advising CFN on technical aspects relating to part A of the Project and in particular on (i) the technical competence of applicants for loans to be financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan relented to CFN and (ii) the technical competence of the crews proposed for operating any vessels purchased

¹ Came into force on 26 April 1973 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 705, p. 63.

³ See pp. 415 and 416 of this volume.

in whole or in part out of the proceeds of the Loan relented to CFN, or, where applicable, the ability of such proposed crews to complete a training program successfully, such advice, however, not to be binding on CFN; and

“(g) Providing borrowers to whom CFN has made loans financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan with all the information available to it on fish resources, fishing methods and gear in order to contribute to increasing the profitability of the fishing operations of such borrowers.”

Section 3. The description of items included in category III of Schedule I to the Loan Agreement is amended to read as follows:

“III. Consultants’ and experts’ services for the training program included in part B of the Project, and acquisition and installation of equipment required therefor.”

Section 4. Part B of the Project described in schedule 3 to the Loan Agreement is amended to read as follows:

“B. The carrying out of a training program for crews of tuna purse seiners and other types of fishing vessels, including the construction of facilities and the acquisition and installation of equipment therefor, the details of such program, the design for such facilities and the quantities of, and specifications for, such equipment to be decided by agreement between the Bank and NFI.”

Section 5. The provisions of the letter supplemental to the Loan Agreement entitled “Training Program”, dated September 5, 1968, are terminated.

Section 6. The provisions of part B of the letter supplemental to the Loan Agreement entitled “Procurement”, dated September 5, 1968, are deleted.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written, and NFI, acting through its duly authorized representative, has evidenced its acceptance of its obligations hereunder and that such obligations and acceptance supersede the provisions of item 2 of the resolution of the Board of Directors of NFI adopted on August 22, 1969.

Republic of Ecuador:

By [Signed]

Authorized Representative

GUSTAVO JARRÍN AMPUDIA

Capitán de Navío de E.M.

Ministro de Recursos Naturales y Energeticos¹

International Bank for Reconstruction and Development:

By [Illegible]

Acting Director—LAC I

National Fisheries Institute:

By [Signed]

Authorized Representative

Dr. LUIS ARREAGA

Director del Instituto Nacional de Pesca²

¹ Captain, Minister of Natural Resources and Energy.

² Director of the National Fish Institute.

LETTER AGREEMENT¹ AMENDING THE LOAN AGREEMENT (*Fisheries Project*) OF 5 SEPTEMBER 1968² BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AS AMENDED.³ WASHINGTON, 16 NOVEMBER 1973, AND QUITO, 11 DECEMBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C., U.S.A.

November 16, 1973

Loan 555-EC (Fisheries)

Dear Mr. Minister:

Please refer to the Loan Agreement (*Fisheries Project*) dated September 5, 1968,² as amended,³ between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development. I am pleased to inform you that the Bank accepts the Republic of Ecuador's request to amend part C of schedule 3, to said Loan Agreement, which will read as follows:

- “C. A feasibility study for improved harbor facilities beyond those required for parts A and B of the Project in the region of the Port of Manta, Anconcito, Chanduy and Posorja.”

¹ Came into force on 11 December 1973, the date when it was confirmed by the Republic of Ecuador.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 705, p. 63.

³ See pp. 415, 416 and 418 of this volume.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing and dating the enclosed copy of this letter and returning said copy to us.

Sincerely yours,

[Signed]

ENRIQUE LERDAU
Acting Director
Country Programs Department
Latin America and the Caribbean
Regional Office

Confirmed:

Republic of Ecuador:

By: [Signed]

Authorized Representative

CPNV-EM GUSTAVO JARRÍN A.
Ministro de Recursos Naturales
y Energéticos

Date: Diciembre 11, 1973¹

Capitan Gustavo Jarrín Ampudia
Ministro de Recursos Naturales
y Energéticos²
Quito, Ecuador

cc: Comandante Vicente Miño Rodriguez
Director
Dirección de la Marina Mercante
y del Litoral³
Guayaquil, Ecuador

¹ Minister of Natural Resources and Energy, 11 December 1973.

² Minister of Natural Resources and Energy.

³ Office of the Merchant and Coastal Marine.

AGREEMENT¹ AMENDING LOAN AGREEMENT (*Fisheries Project*) OF 5 SEPTEMBER 1968² BETWEEN REPUBLIC OF ECUADOR AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AS AMENDED³ (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 21 AUGUST 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

AGREEMENT, dated August 21, 1974, between REPUBLIC OF ECUADOR (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower and the Bank have executed and delivered a Loan Agreement (*Fisheries Project*) dated September 5, 1968² (hereinafter called the Loan Agreement) for the purpose of assisting in the financing of a fisheries development project of the Borrower (hereinafter called the Project),

WHEREAS the Loan Agreement has been amended heretofore respectively on January 13, 1972,⁴ on March 14, 1973,⁵ on April 26, 1973,⁶ and on December 11, 1973,⁷

WHEREAS the Borrower has proposed to the Bank to further modify the Project and, for that purpose, to further amend the Loan Agreement, and the Bank is willing to agree to such proposals upon the terms and conditions hereinafter set forth,

NOW, THEREFORE, the Parties hereto hereby agree as follows:

Section 1. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Section 2. Section 8.01 of the Loan Agreement is amended by deleting the words "October 31, 1974" and substituting therefor the words "June 30, 1976,".

Section 3. An amount equivalent to seven hundred and ten thousand dollars (\$710,000) is cancelled from the amount of the Loan pursuant to section 5.01 of the Loan Regulations and schedule 1 to the Loan Agreement is amended by reallocating the remaining proceeds of the Loan as set forth in schedule 1 to this Agreement.

Section 4. Pursuant to section 5.05 of the Loan Regulations, the amortization schedule contained in schedule 2 to the Loan Agreement is amended to read as set forth in schedule 2 to this Agreement.

Section 5. The description of the Project contained in schedule 3 to the Loan Agreement is amended to read as set forth in schedule 3 to this Agreement.

Section 6. (a) All the provisions of the Loan Agreement, as amended heretofore or pursuant to this Agreement, shall remain in full force and effect.

(b) If this Agreement shall terminate pursuant to the provisions of section 8 hereof, the Loan Agreement, as amended heretofore, shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

Section 7. (a) This Agreement shall not become effective until the Bank shall have received such evidence in respect of this Agreement as is required pursuant to section 9.01(a) of the Loan Regulations.

¹ Came into force on 21 August 1974, the date on which the Bank notified the Republic of Ecuador of its acceptance of the evidence referred to in section 7 (a), in accordance with section 7 (b).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 705, p. 63.

³ See pp. 415, 416, 418 and 420 of this volume.

⁴ See p. 415 of this volume.

⁵ See p. 416 of this volume.

⁶ See p. 418 of this volume.

⁷ See p. 420 of this volume.

(b) This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence referred to in paragraph (a) of this section.

Section 8. If this Agreement shall not have come into force and effect by November 29, 1974, this Agreement and all obligations of the Parties thereunder shall terminate, unless the Bank establishes a later date for the purposes of this section.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the date and year first above written.

Republic of Ecuador:

By: H.E. ALBERTO QUEVEDO TORO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By: A. KRIEGER
Director

Country Programs Department
Latin America and the Caribbean Regional Office

WHEREFORE Corporación Financiera Nacional has acknowledged the provisions of the foregoing Agreement with respect to (a) the Project Agreement (*Fisheries Project*) between the Bank and Corporación Financiera Nacional, dated September 5, 1968; and (b) the *Convenio Subsidiario* (Subsidiary Loan Agreement) between the Borrower and Corporación Financiera Nacional, dated July 23, 1969.

IN WITNESS WHEREOF, Corporación Financiera Nacional, acting through its representative thereunto duly authorized, has caused this Agreement to be signed in evidence of the foregoing and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Corporación Financiera Nacional:

By: H.E. ALBERTO QUEVEDO TORO
Authorized Representative

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amount expressed in US dollars</i>
(1) Constructing and equipping four tuna purse seiners	1,950,000
(2) Designing and supervising construction of four purse seiners	60,000
(3) Consultants' and experts' services for the training program included in part L of the Project, and acquisition and installation of equipment required therefor	620,000
(4) Feasibility and engineering studies for improved seashore and inshore harbor facilities	760,000
(5) Interest and other charges on the Loan accrued on or before June 30, 1976	900,000
(6) Unallocated	300,000
TOTAL	4,590,000

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date payment due</i>	<i>Payment of principal (expressed in dollars)*</i>
January 1, 1975	103,000
July 1, 1975	108,000
January 1, 1976	113,000
July 1, 1976	117,000
January 1, 1977	117,000
July 1, 1977	121,000
January 1, 1978	125,000
July 1, 1978	130,000
January 1, 1979	134,000
July 1, 1979	139,000
January 1, 1980	143,000
July 1, 1980	147,000
January 1, 1981	152,000
July 1, 1981	156,000
January 1, 1982	160,000
July 1, 1982	165,000
January 1, 1983	173,000
July 1, 1983	178,000
January 1, 1984	182,000
July 1, 1984	186,000
January 1, 1985	195,000
July 1, 1985	199,000
January 1, 1986	208,000
July 1, 1986	212,000
January 1, 1987	221,000
July 1, 1987	225,000
January 1, 1988	234,000
July 1, 1988	247,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following:

- A. The design, construction, supervision of construction and equipment of four tuna purse seiners for use in fishing under the flag of the Borrower;
- B. The carrying out of a training program for crews of tuna purse seiners and other types of fishing vessels, including the construction of facilities and the acquisition and installation of equipment therefor, the details of such program, the design for such facilities and the quantities of, and specifications for, such equipment to be decided by agreement between the Borrower and the Bank;
- C. Studies for improved harbor facilities beyond those required for parts A and B of the Project, to include:
 1. Feasibility studies of seashore facilities at Manta, Anconcito, Cehanduy and Posorja;

2. Survey of facilities required to improve inshore fishing operating conditions in such areas of the territories of the Borrower as shall be agreed from time to time between the Borrower and the Bank;
3. Detailed engineering of such facilities and at such sites as shall be determined and selected by agreement between the Borrower and the Bank on the basis of the studies and survey referred to in Parts C.1 and C.2 above.

The Project is expected to be completed by mid-1976.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10112. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF AUX PÊCHERIES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 SEPTEMBRE 1968¹

ACCORD PAR LETTRE² MODIFIANT LE CONTRAT D'EMPRUNT SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 13 JANVIER 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON, D.C., E.-U.-A.

Le 13 janvier 1972

Prêt 555-EC (pêcheries)

Monsieur le Ministre,

S'agissant du Contrat d'emprunt (*Projet relatif aux pêcheries*) en date du 5 septembre 1968 passé entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, j'ai le plaisir de vous faire savoir que la Banque accepte la demande formulée par la République de l'Équateur tendant à modifier la partie C de l'annexe 3 audit Contrat, laquelle se lira désormais comme suit :

C) Une étude des possibilités d'améliorer les installations portuaires concernant la pêche en plus de celles qui sont nécessaires pour les parties A et B du Projet dans le port de Manta, à Santa Rosa, Ballenita et Posorja.

Veuillez confirmer votre accord touchant ce qui précède en apposant votre signature ainsi que la date sur la copie ci-jointe de la présente lettre que vous voudrez bien nous retourner.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur adjoint du Département
des programmes,
Bureau régional pour l'Amérique latine
et les Antilles,

[Signé]

GUNTER K. WIESE

Pour confirmation :

Pour la République de l'Équateur :

Le Représentant autorisé,

[Illisible]

Date :

Monsieur Alfonso Arroyo
Ministre des ressources naturelles et du tourisme
Ministère des ressources naturelles et du tourisme
Quito (Équateur)

cc : Monsieur Manuel Calisto
Sous-Directeur technique
Conseil national de la planification
Quito (Équateur)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 705, p. 63.

² Entré en vigueur le 13 janvier 1972, date de son approbation par la République de l'Équateur.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD PAR LETTRE¹ MODIFIANT LE CONTRAT D'EMPRUNT (*Projet relatif aux pêcheries*) DU 5 SEPTEMBRE 1968² ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, TEL QUE MODIFIÉ³. WASHINGTON, 15 FÉVRIER 1973, ET QUITO, 15 MARS 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON, D.C., E.-U.-A.

Le 15 février 1973

Monsieur le Ministre,

Objet : Emprunt n° 555-EC (Projet relatif aux pêcheries), affectation des fonds provenant de l'Emprunt (révision n° 1)

S'agissant de l'annexe I du Contrat d'emprunt (*Projet relatif aux pêcheries*) en date du 5 septembre 1968² passé entre la République de l'Equateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, j'ai le plaisir de vous faire savoir que, suite à la demande formulée par votre gouvernement dans une lettre en date du 3 janvier 1973 émanant de M. Rodrigo Rivadeneira, sous-secrétaire, la Banque accepte de modifier comme indiqué ci-dessous l'affectation des fonds provenant de l'emprunt stipulée dans ladite annexe :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Construction et armement de 12 thoniers à seines à poche	3 500 000
II. Etablissement des plans et supervision de la construction de 12 thoniers à seines à poche	140 000
III. Programme de formation pour les équipages de 12 thoniers à seines à poche, y compris l'acquisition d'un bateau pour les activités de formation	400 000
IV. Etude des possibilités d'améliorer les installations portuaires	260 000
V. Intérêts et autres charges au cours de la construction	1 000 000
	5 300 000

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1973, date de son approbation par la République de l'Equateur.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 705, p. 63.

³ Voir p. 426 du présent volume.

Veillez confirmer votre accord touchant la nouvelle affectation ci-dessus en apposant votre signature ainsi que la date sur le formulaire de confirmation figurant sur la copie ci-jointe de la présente lettre que vous voudrez bien nous renvoyer.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur par intérim
du Département des programmes,
Bureau régional pour l'Amérique latine
et les Antilles,

[Signé]

ROGER NELSON

Pour confirmation :

Pour la République de l'Equateur :
Le Ministre des ressources naturelles
et de l'énergie,

Le Représentant autorisé,

[Signé]

Le Capitaine de marine
GUSTAVO JARRÍN AMPUDIA

Date : Le 14 mars 1973

Monsieur Gustavo Jarrín
Ministre des ressources naturelles
Ministère des ressources naturelles
Quito (Equateur)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ MODIFIANT LE CONTRAT D'EMPRUNT (*Projet relatif aux pêcheries*) DU 5 SEPTEMBRE 1968² ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, TEL QUE MODIFIÉ³. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 AVRIL 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

ACCORD MODIFIANT LE CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF AUX PÊCHERIES*) EN DATE DU 5 SEPTEMBRE 1968 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT²

ACCORD en date du 26 avril 1973 entre la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »),

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Banque ont signé et remis un Contrat d'emprunt (*Projet relatif aux pêcheries*) en date du 5 septembre 1968 (ci-après dénommé le « Contrat d'emprunt ») aux fins d'aider au financement d'un projet de l'Emprunteur relatif au développement des pêcheries,

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de modifier le Contrat d'emprunt et que la Banque est disposée à agréer cette demande aux clauses et conditions définies ci-après,

Les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat d'emprunt ont le même sens dans le présent Accord.

Paragraphe 2. Le paragraphe 5.03 du Contrat d'emprunt est modifié comme suit :

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur prendra avec le NFI des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour faire en sorte que le NFI aide à l'exécution du Projet par les moyens ci-après dont l'énumération n'est pas exhaustive :

- a) En organisant et administrant le programme de formation visé dans la partie B du Projet;
- b) En mettant sur pied les installations et en achetant le matériel nécessaire pour ledit programme de formation;
- c) En recrutant des consultants et des experts qui conseilleront et aideront le NFI dans l'exécution des activités visées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, lesdits consultants et experts devant être agréés par la Banque et employés pour une durée et suivant des conditions approuvées par la Banque;
- d) En employant du personnel permanent, agréé par la Banque et recruté suivant des conditions approuvées par elle, qui assumera les tâches et les obligations desdits consultants et experts quand le contrat de ces derniers sera venu à expiration;

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1973 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 705, p. 63.

³ Voir p. 426 et 427 du présent volume.

- e) En prévoyant de transformer ledit programme de formation en établissement de formation permanent à l'intention des équipages des bateaux de pêche;
- f) En fournissant à la CFN des conseils sur des questions techniques relatives à la partie A du Projet et en particulier i) sur la compétence technique des parties qui souhaitent contracter un emprunt devant être financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et reprêtés à la CFN et ii) sur la compétence technique des équipages proposés pour exploiter les bateaux achetés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et reprêtés à la CFN ou, le cas échéant, sur l'aptitude de ces équipages à mener à bien un programme de formation, ces conseils ne devant toutefois pas présenter un caractère obligatoire pour la CFN; et
- g) En fournissant aux emprunteurs à qui la CFN a consenti des prêts financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt tous les renseignements dont il dispose sur les ressources halieutiques ainsi que sur les méthodes et le matériel de pêche afin de contribuer à augmenter la rentabilité des activités de pêche de ces emprunteurs.

Paragraphe 3. La description des éléments relevant de la catégorie III figurant à l'annexe I du Contrat d'emprunt est modifiée comme suit :

- III. Services de consultants et d'experts pour le programme de formation visé dans la partie B du Projet et acquisition et installation du matériel nécessaire à cette fin.

Paragraphe 4. La partie B du Projet définie à l'annexe 3 au Contrat d'emprunt est modifiée comme suit :

- B. L'application d'un programme de formation pour les équipages de thoniers à seines à poche et autres types de bateaux de pêche, y compris la mise sur pied d'installations et l'acquisition ainsi que l'installation du matériel requis à cette fin, les détails dudit programme, la conception desdites installations, les quantités et les spécifications des éléments dudit matériel devant être arrêtés d'un commun accord par la Banque et le NFI.

Paragraphe 5. Il est mis fin à l'application des dispositions de la lettre en date du 5 septembre 1968, complétant le Contrat d'emprunt et intitulée « Programme de formation ».

Paragraphe 6. Les dispositions de la partie B de la lettre en date du 5 septembre 1968 complétant le Contrat d'emprunt, intitulée « achats », sont supprimées.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus, et le NFI, agissant par son représentant à ce dûment autorisé, a fait savoir qu'il acceptait les obligations découlant dudit Accord et que lesdites obligations et acceptation remplacent les dispositions du point 2 de la résolution adoptée le 22 août 1969 par le Conseil d'administration du NFI.

Pour la République de l'Equateur :

Le Ministre des ressources naturelles
et de l'énergie,

Le Représentant autorisé,

[Signé]

GUSTAVO JARRÍN AMPUDIA

Le Capitaine de marine

Pour la Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :

Le Directeur par intérim du Bureau régional
pour l'Amérique latine et les Antilles,

[Illisible]

Pour l'Institut national des pêcheries (NFI) :

Le Directeur de l'Institut national
de la pêche,

Le Représentant autorisé,

[Signé]

LUIS ARREAGA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD PAR LETTRE¹ MODIFIANT LE CONTRAT D'EMPRUNT (*Projet relatif aux pêcheries*) DU 5 SEPTEMBRE 1968² ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, TEL QUE MODIFIÉ³. WASHINGTON, 16 NOVEMBRE 1973, ET QUITO, 11 DÉCEMBRE 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON, D.C., E.-U.-A.

Le 16 novembre 1973

Prêt 555-EC (Pêcheries)

Monsieur le Ministre,

S'agissant du Contrat d'emprunt (*Projet relatif aux pêcheries*) en date du 5 septembre 1968², tel qu'amendé³, passé entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, j'ai le plaisir de vous faire savoir que la Banque accepte la demande formulée par la République de l'Équateur en vue de modifier la partie C de l'annexe 3 audit Contrat d'emprunt, laquelle se lira désormais comme suit :

- C. Une étude des possibilités d'améliorer les installations portuaires en plus de celles qui sont nécessaires pour les parties A et B du Projet dans la région du port de Manta, d'Anconcito, de Chanduy et de Posorja.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1973, date de son approbation par la République de l'Équateur.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 705, p. 63.

³ Voir p. 426, 427 et 429 du présent volume.

Veillez confirmer votre accord touchant ce qui précède en apposant votre signature ainsi que la date sur la copie ci-jointe de la présente lettre que vous voudrez bien nous renvoyer.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur par intérim du Département
des programmes,
Bureau régional pour l'Amérique latine
et les Antilles,

[Signé]

ENRIQUE LERDAU

Pour confirmation :

Pour la République de l'Equateur :

Le Ministre des ressources naturelles
et de l'énergie,

Le Représentant autorisé,

[Signé]

Le Capitaine de marine GUSTAVO JARRÍN A.

Date : 11 décembre 1973

Capitaine Gustavo Jarrín Ampudia
Ministre des ressources naturelles
et de l'énergie
Quito (Equateur)

cc : Commandant Vicente Miño Rodríguez
Directeur
Direction de la marine marchande
et du littoral
Guayaquil (Equateur)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ MODIFIANT LE CONTRAT D'EMPRUNT (*Projet relatif aux pêcheries*) DU 5 SEPTEMBRE 1968² ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, TEL QUE MODIFIÉ³ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 AOÛT 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

ACCORD, en date du 21 août 1974 conclu entre la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Banque ont signé et remis un Contrat d'emprunt (*Projet relatif aux pêcheries*) en date du 5 septembre 1968² (ci-après dénommé le « Contrat d'emprunt ») aux fins d'aider au financement d'un projet de l'Emprunteur concernant le développement des pêcheries (ci-après dénommé le « Projet »),

CONSIDÉRANT que ledit Contrat d'emprunt a été jusqu'à présent amendé respectivement le 13 janvier 1972⁴, le 14 mars 1973⁵, le 26 avril 1973⁶ et le 11 décembre 1973⁷,

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a proposé à la Banque de modifier à nouveau le Projet et de modifier à cette fin une nouvelle fois le Contrat d'emprunt, et que la Banque est disposée à accepter lesdites propositions suivant les clauses et conditions définies ci-après,

Les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat d'emprunt ont le même sens dans le présent Accord.

Paragraphe 2. Le paragraphe 8.01 du Contrat d'emprunt est modifié comme suit : il convient de remplacer les mots « 31 octobre 1974 » par les mots « 30 juin 1976, ».

Paragraphe 3. Une somme équivalant à sept cent dix mille (710 000) dollars est déduite du montant de l'Emprunt conformément au paragraphe 5.01 du Règlement sur les emprunts et l'annexe 1 au Contrat d'emprunt est modifiée par la réaffectation du reste des fonds provenant de l'Emprunt comme l'indique l'annexe 1 au présent Accord.

Paragraphe 4. Conformément au paragraphe 5.05 du Règlement sur les emprunts, le tableau d'amortissement figurant à l'annexe 2 au Contrat d'emprunt est modifié comme indiqué à l'annexe 2 au présent Accord.

Paragraphe 5. Le descriptif du Projet figurant à l'annexe 3 au Contrat d'emprunt est modifié comme indiqué à l'annexe 3 au présent Accord.

Paragraphe 6. a) Toutes les dispositions du Contrat d'emprunt tel que modifié précédemment ou en vertu du présent Accord restent pleinement en vigueur.

b) Si le présent Accord doit prendre fin conformément aux dispositions de son paragraphe 8, le Contrat d'emprunt, tel qu'amendé précédemment, reste pleinement en vigueur comme si le présent Accord n'avait pas été conclu.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1974, date à laquelle la Banque a notifié à la République de l'Équateur son acceptation des justifications prévues au paragraphe *a* de la section 7, conformément au paragraphe *b* de la section 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 705, p. 63.

³ Voir p. 426, 427, 429 et 432 du présent volume.

⁴ Voir p. 426 du présent volume.

⁵ Voir p. 427 du présent volume.

⁶ Voir p. 429 du présent volume.

⁷ Voir p. 432 du présent volume.

Paragraphe 7. a) Le présent Accord n'entre en vigueur qu'une fois que la Banque a reçu à son sujet les preuves exigées en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts.

b) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle la Banque notifie à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Paragraphe 8. S'il n'est pas entré en vigueur au 29 novembre 1974, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prennent fin, à moins que la Banque ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de l'Equateur :

Le Représentant autorisé,

Son Excellence ALBERTO QUEVEDO TORO

Pour la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement :

Le Directeur du Département des programmes,
Bureau régional pour l'Amérique latine et les Antilles,

A. KRIEGER

PAR CONSÉQUENT, la Corporación Financiera Nacional a reconnu la validité des dispositions de l'Accord ci-dessus en ce qui concerne *a)* le Contrat relatif au Projet (*Projet relatif aux pêcheries*) passé entre la Banque et la Corporación Financiera Nacional le 5 septembre 1968; et *b)* le *Convenio Subsidiario* (Contrat d'emprunt subsidiaire) passé entre l'Emprunteur et la Corporación Financiera Nacional le 23 juillet 1969.

EN FOI DE QUOI, la Corporación Financiera Nacional, agissant par son représentant à ce dûment autorisé, a, pour preuve de ce qui précède, fait signer et remettre le présent Accord dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Corporación Financiera Nacional:

Le Représentant autorisé,

Son Excellence ALBERTO QUEVEDO TORO

ANNEXE I

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars des Etats-Unis)</i>
1) Construction et armement de quatre thoniers à seines à poche . . .	1 950 000
2) Etablissement des plans et supervision de la construction de quatre thoniers à seines à poche	60 000

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars des Etats-Unis)</i>
3) Services de consultants et d'experts pour le programme de formation visé dans la partie B du Projet; acquisition et installation du matériel nécessaire à cet effet	620 000
4) Etudes de faisabilité et d'ingénierie en vue d'améliorer les installations portuaires en mer, dans les rades et les estuaires	760 000
5) Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt échus à la date du 30 juin 1976 au plus tard	900 000
6) Sans affectation	300 000
TOTAL	4 590 000

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars des Etats-Unis)*</i>
1 ^{er} janvier 1975	103 000
1 ^{er} juillet 1975	108 000
1 ^{er} janvier 1976	113 000
1 ^{er} juillet 1976	117 000
1 ^{er} janvier 1977	117 000
1 ^{er} juillet 1977	121 000
1 ^{er} janvier 1978	125 000
1 ^{er} juillet 1978	130 000
1 ^{er} janvier 1979	134 000
1 ^{er} juillet 1979	139 000
1 ^{er} janvier 1980	143 000
1 ^{er} juillet 1980	147 000
1 ^{er} janvier 1981	152 000
1 ^{er} juillet 1981	156 000
1 ^{er} janvier 1982	160 000
1 ^{er} juillet 1982	165 000
1 ^{er} janvier 1983	173 000
1 ^{er} juillet 1983	178 000
1 ^{er} janvier 1984	182 000
1 ^{er} juillet 1984	186 000
1 ^{er} janvier 1985	195 000
1 ^{er} juillet 1985	199 000
1 ^{er} janvier 1986	208 000
1 ^{er} juillet 1986	212 000
1 ^{er} janvier 1987	221 000
1 ^{er} juillet 1987	225 000
1 ^{er} janvier 1988	234 000
1 ^{er} juillet 1988	247 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables calculé comme il est prévu pour les tirages.

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- A) L'établissement de plans, la construction, la supervision de la construction et l'armement de quatre thoniers à seines à poche qui doivent servir à la pêche sous le pavillon de l'Emprunteur;
- B) L'application d'un programme de formation pour les équipages de thoniers à seines à poche et autres types de bateaux de pêche, y compris la mise sur pied d'installations et l'acquisition ainsi que l'installation du matériel requis à cette fin, les détails dudit programme, la conception desdites installations, les quantités et les spécifications des éléments dudit matériel devant être arrêtés d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque;
- C) Des études destinées à améliorer les installations portuaires en sus de celles qui sont requises pour les parties A et B du Projet, notamment :
 - 1) Des études de faisabilité concernant les installations en mer à Manta, Anconcito, Cehanduy et Posorja.
 - 2) Inventaire des installations nécessaires à l'amélioration des conditions de la pêche dans les rades et estuaires situés dans les zones des territoires de l'Emprunteur qui seront de temps à autre définies d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque;
 - 3) Travaux détaillés d'ingénierie concernant lesdites installations sur les sites qui seront définis et retenus par voie d'accord entre l'Emprunteur et la Banque sur la base des études et de l'inventaire visée aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

L'achèvement du Projet est prévu pour le milieu de 1976.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 15981. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*THIRD HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF TOGO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 1 APRIL 1977¹

N° 15981. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*TROISIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TOGO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 1^{er} AVRIL 1977¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 MAY 1979

CONTRAT² MODIFIANT LE CONTRAT SUS-MENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 MAI 1979

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1058, p. 17.

² Came into force on 14 November 1979, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1058, p. 17.

² Entré en vigueur le 14 novembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 17732. ACCORD DE DON (*CONSTRUCTION DE PISTES RURALES*) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BÉNIN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À COTONOU LES 23 MARS ET 12 AVRIL 1979¹

No. 17732. GRANT AGREEMENT (*CONSTRUCTION OF RURAL DIRT ROADS*) BETWEEN THE GOVERNMENT OF BENIN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND. SIGNED AT COTONOU ON 23 MARCH AND 12 APRIL 1979¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À COTONOU LE 28 NOVEMBRE 1980

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT COTONOU ON 28 NOVEMBER 1980

Texte authentique : français.

Authentic text: French.

Enregistré d'office le 28 novembre 1980.

Registered ex officio on 28 November 1980.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1133, p. 407.

² Entré en vigueur le 28 novembre 1980 par la signature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1133, p. 407.

² Came into force on 28 November 1980 by signature.

